



9

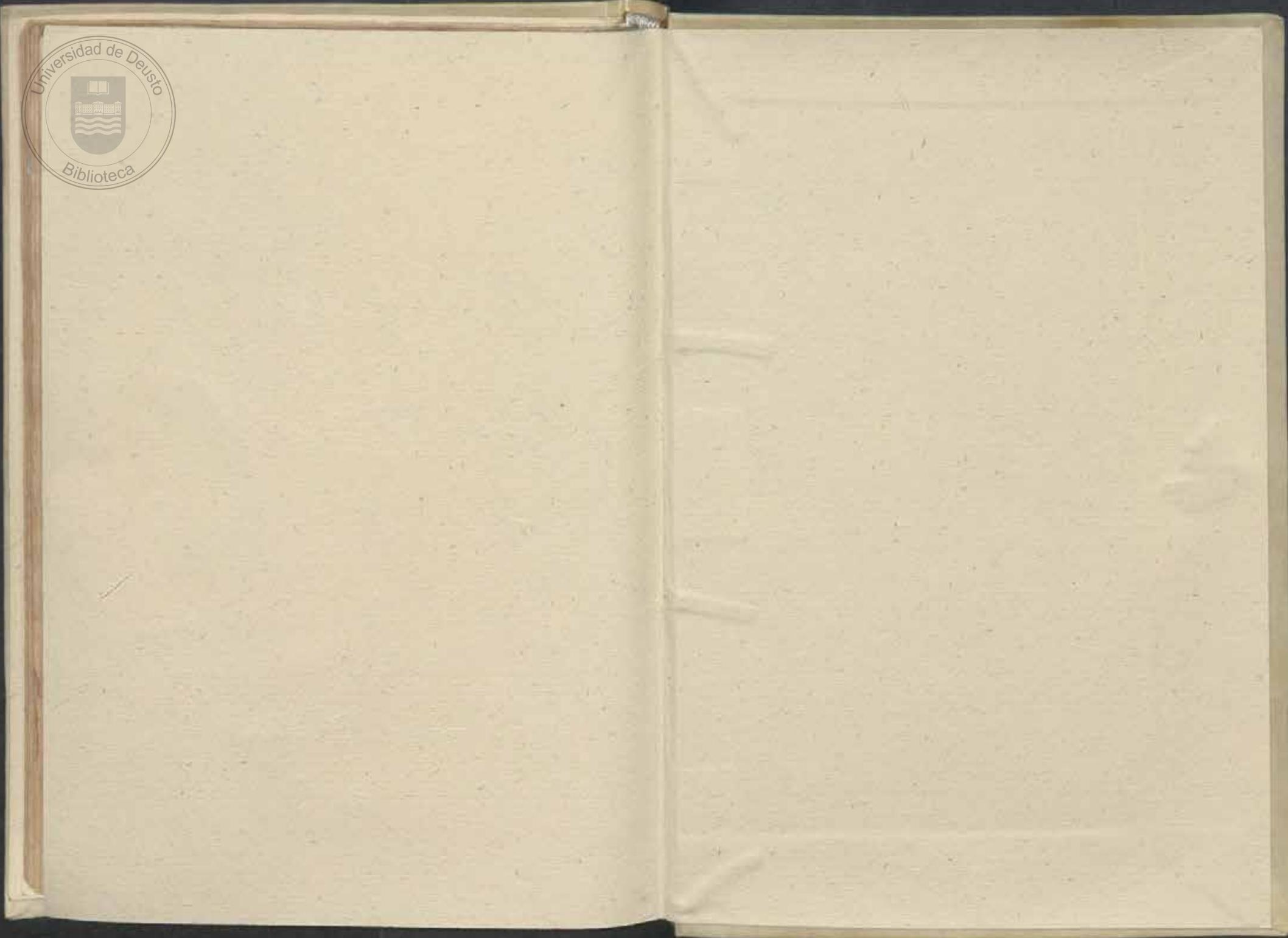
10

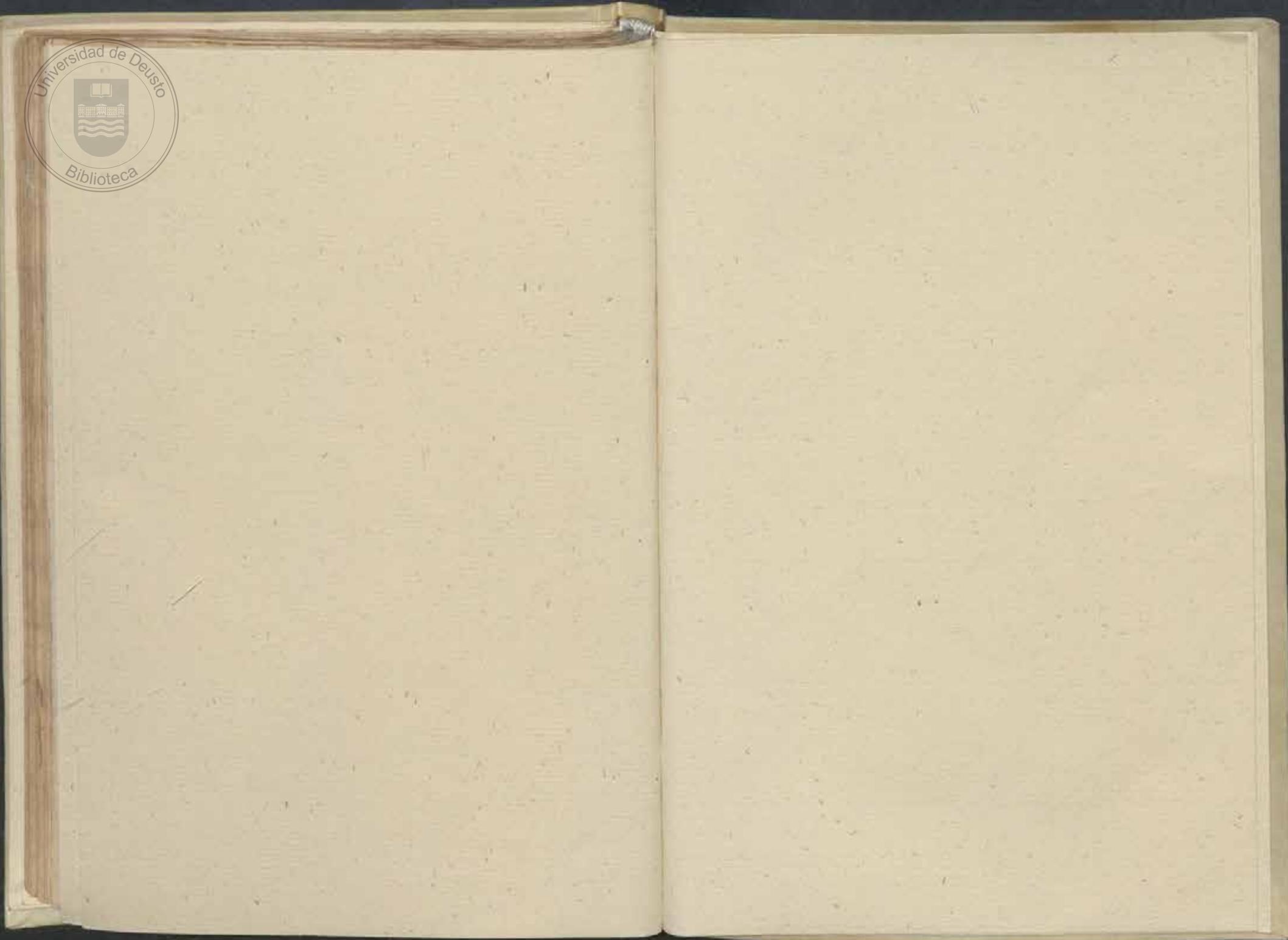
11

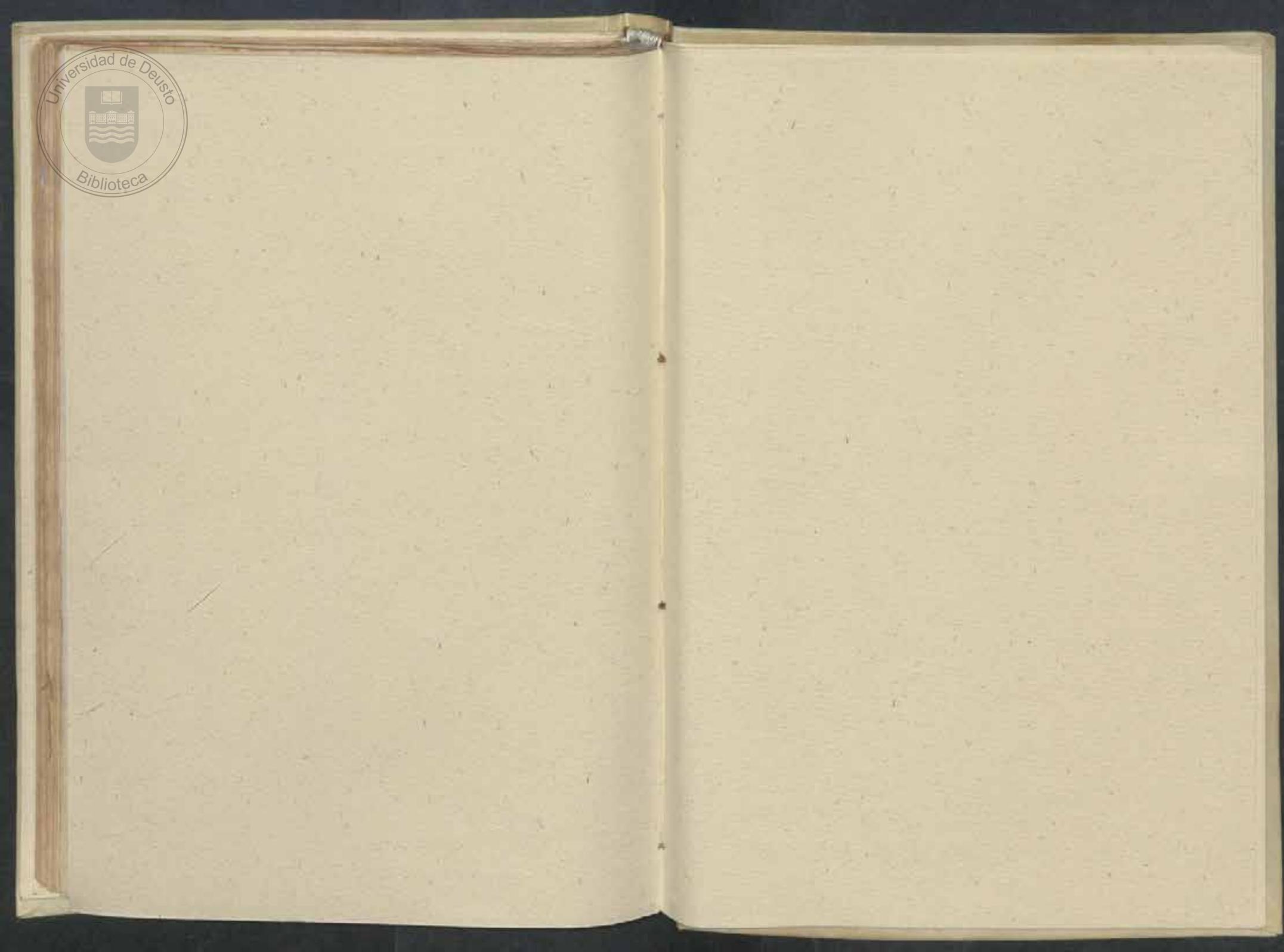
12

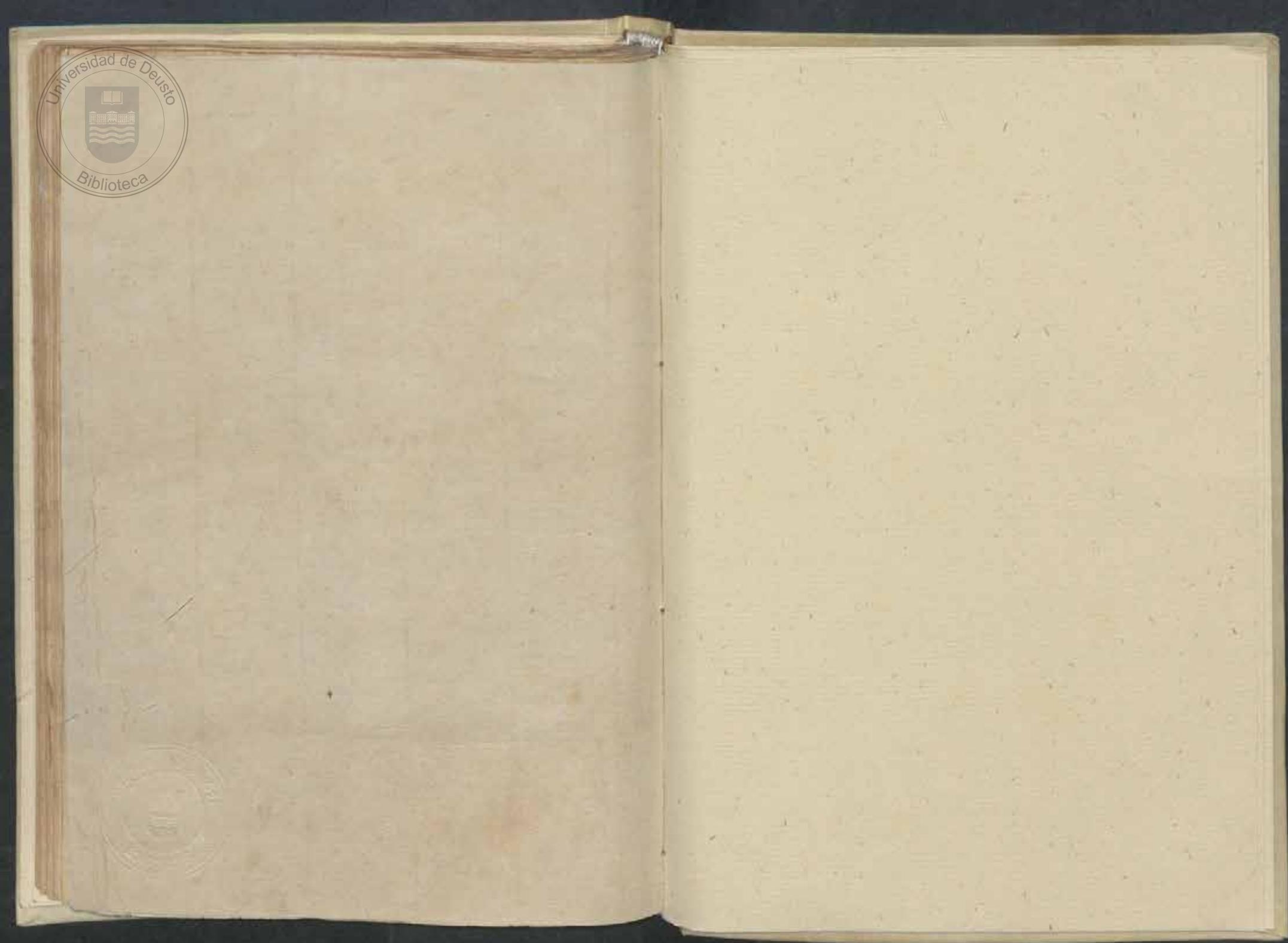
1890 Oct
11. 1890
1890 Oct
11. 1890













REVERENDO
IN CHRISTO PATR
PETRO DANESIO, DIVIN
clementia Episcopo Vaurensi, Domino
obscrando,

G VID O FABRICIVS
BODERIANVS S. P. D.

V M S V P E R I O R I B V S
annis Antwerpiae agerem, Pre-
ful ornatissime, ut in magnoru
Biblorum editione, quaē po-
tentissimi Hispaniarum Regis
auspiciis facta est, Christopho-
rum Plantinum de literis lite-
ratisque bene meritum Typographum mēa quali-
cunque opera iuuarem; priusquam ultimam magnum
ad mouorem recognitioni Noui Testamenti Syriaci,
quod literis Hebraicis exscriperam, & Latinitate
donaueram: accedit, diuino ita disponente numine,
ut vetustissimum exemplar manuscriptum quatuor
quidem Euangelia, Sanctorum Apostolorum acta,
Epistolasque tum Pauli omnes, tum Catholicas ali-
quot Syriacē continens, procuratione Plantini, opera
verò Danielis Bombergi Colonia Antwerpiam ad

A 2

D. SEVERI
ALEXANDRINI
QVONDAM PATRIARCHÆ
DE RITIBVS BAPTISMI, ET
SACRAE SYNAXIS APVD SYROS CHRI-
STIANOS RECEPTIS LIBER;

Nunc primū in lucem editus:

G VID ONE FABRICIO BODERIANO
Exscriptore & Interpretate.



ANTWERPIÆ,
Ex officina Christopheri Plantini
Prototypographi Regij.
M. D. LXXII.



DEDICATORIA.

cruenti preces, quas ex antiquissimo illo exemplari delupimus, ex Evangeliorum quoque libro aliquot capita selegimus, quæ vñā cum Alphabeto Syriaco VVidmanstadij nūnc primū excuderentur. Rogauerant enim nos & hīc, & Louanij virti aliquot per celebres, ac de literis linguisque peregrinis bene meriti, vt aliquid Syriacè seorsim à Bibliis Regiis in lucem emitterem, in quo tyrones scipios exercent, quorum petitioni, vel potius imperio (corum enim est iubere, mihi iusta capellere fas est) per quam libenter acquicui. Ac ut facilius legendi modum in Syrismo addiscerent studiosi, puncta vbique addidi, quæ in veteri manuscripto exemplari defuerunt. Siquidem rarissimè Syri Christiani, sicuti nec Iudei, nec Arabes, solent puncta adscribere vbi chirographicè suos characteres pingunt & delineant. Tibi verò hoc quicquid est lucubrationis idèo nuncupandum duxi, Antistes sapientissime, tum ut doctissimi simul & sanctissimi Præfulis opus sub tuo nomine mirabili doctrina, vitæque sanctimonia inter Galliæ nostra Præfules claro conspicuoque in lucem prodiret, tum etiam ut meæ erga venerandam augustamque dignitatem tuam perpetuæ obseruantæ esset aliquod veluti mnemosynum. Cùm enim res sacrae sacratiōribus viris dedicandæ sint, haud omnino indecorum fore arbitratus sum, si diuinæ illustrationis ac perfectionis Christianæ sacramēta, Baptismi dico & Eucharistia, summo ac dignissimo Hie-

A 3

rophantæ

S P I C T O R A

4

nos delatum sit. Quo cùm vñi fuissimus tum in conferendis, tum in restituendis quamplurimis locis in editione Viennensi vel diminutis, vel perperam impressis, offendimus in calce libellum quendam, ritualem titulo Diui Seueri Alexandrinii quondam Patriarchæ Syro idiomate & charactere descriptum. Cuius lectione non parum delectatus, sub eius suis horis & transcriptionem eius Syricis Hebraicisque literis, & suam è regione Latinam versionem illicè sum aggressus. Quodquidem iudicavi huiusmodi libellum nec iniucundum lectu, nec Ecclesiæ Christianæ inutilem futurum, hisce præscriptim miseris temporibus, quibus antiqui Catholicae Religionis ritus & ceremoniæ quorundam malè feriotorum hominum nequitia & ambitione in dubium reuocantur. Nec enim parum valet ad confirmandos receptos in Ecclesia Romana ritus Orientalium Christianorum consensus: apud quos non dissimiles in Sacramentorum administratione ceremonias inuenias: quæ non heri, aut nudiustertius natæ sunt, nec à Pontificibus Romanis adiuentæ, vt iuditat, sed iam à multis retro seculis inter Apostolicos viros in vñi fuerunt. Accessit & alia ratio, quæ me magis ac magis impulit ad hanc prouinciam capessendam; nimirum vt studiosis linguarum, ac potissimum Syriacæ, Iesus Christo redēptionis nostræ auctori quondam vernaculae, aliquantulum prodesse possem. Ideo præter ritus baptismatis, & sacrificij incruenti



Id est, Connententur sedentes in umbra eius, vi-
uent tritico: & genninabunt quasi vinea, memoria
eius quasi vinum Libani. Inquit enim:
וְשָׁפֵרִים חַיִּים וְגַן שִׁיחָה שִׁיכִי טְבֻעָה רְגֵן לְעֵץ בְּבָא תְּאֵלָן
Et sunt qui exponunt (haec verba) Vim ent frumen-
to, Quoniam futura est mutatio naturae per frumento,
cum venerit Redemptor. Et paulo post sub-
dit: **חַכְרוּ רֹל בְּשִׁנְיִים טְבֻעָה שִׁיחָה לְעֵץ בְּחַדְרָה**: Et
meminerunt praecceptores nostri, quorum fausta, fe-
lixque sit recordatio, mutationis naturae, quae fu-
tura est per triticum. Cui quidem interpretationi
adstipulatur & illud Zacharie,

Zahl. 9

כִּי-תֵּה טוֹבָה יְפִי וְגַם כְּחֹורִים וְחַרְשִׁים יְכַבֵּב קָרְבָּן Id est:
Quanta enim est bonitas eius, & quanta pulchritudo eius? frumentum iuuenes, & mustum germinabit virgines. Hęc autem non tui causa adduxi, Praeful integerrime, qui secretiora religionis nostrae mysteria aquilinis oculis introspicis, sed quorundam, aut nondum initiatorum, aut à cultu nostro abhorrentium, qui forsitan ea lecturi sunt. Quos rogatos velim, ut attentè considerent quāmpulchrē verum vero consonet: nec magnopere reficit à quoniam testimoniu veritatis mutuemur. Nam veritas à quo- cunque dicatur, à Spiritu Sancto est. Et quæ à Iudeis afferuntur pro fidei nostrae confirmatione, minus suspecta esse debent. Solet enim testimonium aduersarij maioris esse momenti in re controversa ac dissensionis plena. Accipe igitur, Praeful reveren- diffime,

rophant et dicatentur. Nam ut in cælesti Hierarchia tres sunt Angelorum ordines, à quibus expiari, illustrari, & perfici debemus, priusquam in Sanctis Sanctorum nobis pateat iactitus; sic in principatu militantis Ecclesiæ tocidem sunt dignitatis Ecclesiastice gradus, qui triplici huiusmodi officio purgandi, illustrandi, & perficiendi funguntur in terris. Cum autem Diaconi sit purgare, Sacerdotis illustrare, & Episcopi demum perficere: nemini potius quam Episcopo, eisque adeò qui non secus inter Episcopos, quam Sol inter sydera lucet, Baptismi ac sanctæ Synaxeos, quæ πελετῶν πελετὴ, sive Sacramentorum Sacramentum dicitur, consecrandi fuerunt ritus. Evidem nō ab re diuinus ille Pauli & Hierothei discipulus, & Gallæ nostræ primus Apostolus Dionysius Areopagita censuit, sacramento Eucharistiae tribuendam esse totius perfectionis hominibus conferendæ virtutem & efficaciam. Illius enim frequissimo ysu quotidie reparatur infirmitatis humanae corpus, donec in claritatem gloriösi corporis Christi omnino reformatum. Quæ quidem reformatio non solum Ecclesiæ Catholice alumnis probatur, sed nec veteribus Iudeis fuit incognita, vt passim in eorum commentariis videre est. Quorum vitandæ prolixitatis gratia unum tantum subiungo testimonium, à R. David Kimchi allatum super hunc Osee versiculum,

14. ישבו יושבי באלו יהו דרג ויפרחו כרפן וכרו ביק לבנון :

Id est,



କୁଳାଳ ପାଇଁ ମାତ୍ର ବନ୍ଦ
କୁଳାଳ ପାଇଁ ପରିବାରରେ
ଏହି କାଳରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କୁଳାଳ ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

أَعْلَمُ بِمَا كُنْتُ أَعْمَلُ
فَلَا يُحِلُّ لِي أَنْ يَكُونَ
بِهِ فَرِيقٌ إِذَا فَحَقَّتْ
الْأَسْرَارُ لِي مَنْ يَعْلَمُ
مَا يَعْلَمُ . وَمَنْ يَعْلَمُ
مَا يَعْلَمُ لَا يَصْدِقُ
مَا يَعْلَمُ لِي مَنْ يَعْلَمُ
أَعْلَمُ بِمَا كُنْتُ أَعْمَلُ

חוב על חילא חלヒיא מסתכלכינן וכחביבין טבלא ועסבָא קויישא
ויסכמָה סרו סאנירא קריישא פטרורבא קראפָאץ לוחא וטוויא :
אשא צי קרא אליה אונד בע זעם זיויתא וקדרותא גתגוטה לת
אראש שיכרָא זאלתא דסיפת ביגא דנא מחקפָּנִיתא אונטוא לבודזטאי א
בשיטריניה נאך לבוגטא חורעטן קשיה צינעלאטן לרבקין :

B

R V R S V M V I R -
tute Trinitatis inni-
timur & describim⁹
ordinem Baptisma-
tum sanctorum, quæ
ordinavit dominus
meus Sanctus Seue-
rus Patriarcha; pri-
mumque precatio-
nem Principij.

DIGNOS nos
effice Dñe Deus
Omnipotens, ut cum
puritate & sanctitate
accedamus ad gloriosam
diuinamque mysteria po-
sitionis filiorum (ad-
optionis) absq; corrup-
tione: & digni effi-
ciamur Letitiae indis-
solubilis, atque adeo
suavitatis illiusque te-
cum est Christe Do-
mine & Deus noster
in secula.

EPIST. DEDICAT.

8

dissime, hoc quale quale munusculum à Fabricio tuo profectum, ac summi Pontificis I E S V Christi exemplo, non tam donum, quām donantis animum inspice. Quod quidem si, vti speramus, alicui futurum sit vsui, id totum charitati ac beneuolentiae tuae, qua me immergitum complexus es, candidi lectores sc̄ debere meminerint. Vale Præfulum decus, & hoc et qui bonique consule. Lutetie Parifiorum 17. Ianuar. Anno à salute mortalibus restituta M. D. LXXII.



مُنْدَهْلَةٌ وَمِنْهَا: إِنَّا فَيَعْلَمُ
وَمِنْنَا حَفَّارٌ يَحْكِمُ فِيمَا
حَكَ أَوْ حَدَّبَ: مِنْهُمْ كُلُّ
مُنْتَاجٍ لَّهُ فَيُعْلَمُ فِيمَا
بَعْلَوْا يَدِهِ حَمْبِكْمُرْ وَمُنْجَلِّ
وَالْمَهْلَكْمُرْ لَهُمْ: حَفَّارٌ يَحْكِمُ
وَحَمْلَمْ مُفْعِنْ حَمْلَمْ حَلَقَةٌ
إِنْكَهْ وَنَبْهَ إِنْكَهْ تَرْ: لَانْ
وَنَبْهَ وَنَبْهَ تَرْ وَنَبْهَ تَرْ عَلَيْهَا.
حَفَّارٌ يَحْكِمُ فِيمَا فِيمَا حَكَ
إِنْ إِنْ قَرْ يَدِهِ لَانْ: يَاهْلَهْ
لَانْ تَرْ حَمْلَمْ بَعْنَهْ / وَامْبَرْ
حَلَقَهْ وَهَدَلْ دَلَلْ فَيَهْ
وَادِهَا بَعْنَهْ يَدِهِ حَمْدَهْ إِنَّا
حَفَّارٌ فَيَهْ فَيَهْ مُهَمَّشَهَا

baptismum. Mater
naturum spirituum
ad te accedo, misere
mei, salva me.
Respicerunt aqua in
te Deus, & extinuer-
runt, & erupit flu-
vius a conspectu tuo,
cum vidi te venien-
tem ad baptismum.
Ad te, cor purum,
Iohannes inter cathe-
dras exclamauit: His est
Agnes ille Dei, qui tol-
let peccatum mundi.
Ad te accedo, misere-
re mei: Sed con-
verte me Deus, qui
dixisti ipsi Iohanni:
Misericordiam tuam tan-
tum imponere capiti meo:
& ego in meipso ba-
pit Kor apud te. Libera
me qui es Christus

OFFICIVM, Mis-
reatur mei in obla-
tione ille comme-
morator (Spiritus.)

O Deus qui medio
in Iordanē vt ho-
mo baptizatus es à Io-
hanne, et naturā aqua-
rum sanctificasti, ad te
accedo, miserere mei.
Multum lauame Deus,
qui tanquam indigen-
a Iohanne baptizatus
es in fluvio Iordanē;
& sanctificasti nobis
baptisma apud te, tibi
(inquam) Domine
meus Deus, quia
baptizatus es vt homo;
et sanctificasti nos, vt
Deus in Spiritu San-
ctitatis, & in veri-
tate apud te.

*Tu autem in veritate es Christus filius
Dei, qui in baptismo suo sanctificans nobis*

פְּעֻמְדִוְתָא : אֲכַא וַיָּלֹרָא רֹתֶה נָא לְמַרְקָמָת בְּרַחַס עַל אַסְכָּעֵנוּ : חַיאָא כָּר
בְּנָא אַלְקָא וּנְכָרְדוּ שְׁפָעָ גְּבָרָא מִן קְיוּמִיר וּדְחוּר וְאַסְטִית לְעַכְתָּא לְתָרְגָּמָן
וְכָא יְהָנֵן גְּנוּתָן כְּנַשָּׂא אַזְעַק וְהָנֵן אַכְלָה וְאַלְכָא מִן רְחַשְׁתָּה רַעֲלָא שְׁמָל
לְתָרְגָּמָן רְחָם עַלְיָא אַחֲרָן לְוַאֲלָמָה נָא מָר לְה לְיִהְנֵן דָּאַדְן
גְּנַחְרוּ סִים עַל חָשָׁו וְאַתָּא כְּקַנְעֵנוּ אַפְּרֵד אַגָּא לְיִתְרֵבָא מִן מִשְׁקָא
בָּ

B

ענינה דריזום עליוקן לו עותניאו: אלכא הולא מרא איז
כדרישת צבוי ווירען צו יתכן ויקיט ליגאנא וקיטא לילך מירוח וויחט געל אנטנא
וואשנברג זאלחא וצערטן וויתנן איזן פליקא בויזען נמייאזפוש בל' מעקרזט
לעטנו לד' קייז אלטיא וואעד איד בונטהא ווינש גו' איז אלטיא קוווסה דקערעט
ובסינטאי לאזען: אנטע גאנז בקיטשא מיטקאנ אלכא פויזעטערת קבשלא



جَنِينَهُمْ لِلْحَكْمِ حَتَّى
دَهْرٌ وَفِي دَوْرٍ مَا يَلِي إِذْنَهُمْ بِخَبَرِ
أَنَّهُمْ لَمْ يَعْلَمُوا مَنْ هُمْ
يَعْلَمُونَ وَمَنْ يَعْلَمُ
كُلَّ شَيْءٍ فَهُوَ أَكْبَرُ
وَمَنْ يَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ فَهُوَ أَكْبَرُ
لِلْعِلَّةِ لِلْعِلَّةِ وَلِلْعِلَّةِ
لِلْعِلَّةِ لِلْعِلَّةِ وَلِلْعِلَّةِ
لِلْعِلَّةِ لِلْعِلَّةِ وَلِلْعِلَّةِ
لِلْعِلَّةِ لِلْعِلَّةِ وَلِلْعِلَّةِ

۱۷۰ حکم میں ایضاً
۱۷۱ حکم میں ایضاً
۱۷۲ حکم میں ایضاً

שוחט אוחז בערל בנו יוֹדֵעַ גִּתְחָא פֵּן אֲדִי עֲבָרָה כֶּבֶשׂ פְּרִיאָה וְאַמְּנָאִית נְהָרָה
בְּמֻכָּבָד וְגַתְתָּה סְטוּךָרָה וְנִיחְפּוּרָה כְּחוּבָרָה נְשָׁכָחָה לְרִיחְבּוּרָה וְעַלָּה לְשִׁבּוּרָה
נְכַנְּגָדָר לְאַבּוֹן שְׁוֹכְתָּא וְגַקְלָס לְיוֹתָר מְוִיְּשָׁא כְּשָׁא וְגַכְלָס גְּזַלְעָלָם גְּלָלָם :

ille Dei, qui per baptismum suum sanctificauit naturam aquarum, sanctifica seruos tuos, ut baptizetur apud te. Rex Christe, qui dedisti nobis arribacionem in baptismo spirituali, ut filii patris ipsius simus, ad te accedo. Gloria. Trinitas interdum patefacta est. Filius qui baptizatus est, Pater qui clamauit, & Spiritus sanctitatis qui incubauit, ad te accedo.

Precatio.

Et dicit Psalmos in oblatione secunda.

Afferte Domino filios artetum, afferte Domino laude & gloriam. Afferte Domino gloriam nomini ipsius;

אליהו וּבְעֵירָה קִבֶּשׁ לְפָנָיו וְגַם קִבֶּשׁ לְעַכְרִיר וְגַם קִבֶּשׁ לְתַחְרִיר מִלְּנָא
מִשְׁיָה וְתַחְרִיר לְזִקְנָה בְּעֵירָה רַוְמָא אַדְקָבָא לְאַבְוֹי נְבָטָה לְתַחְרִיר קִרְמָה
שְׁוֹכָה אַתְּרִיתָה אֲתִיכָה אַתְּנָלָה בָּרָא וְעַמְּדָה וְאַבָּא וְמִקְשָׁא וְיַחְדָּא וְקוּרְשָׁא
וְקִרְצָף לְתַחְרִיר קִרְמָה . **אליהו :** נְוָתָר אַבְוֹיָה וּמִכְמָרָנוּ
וְתַחְרִיבָן נְנָזָה פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ וְסָמָךְ פְּנֵי קִרְמָה אֲתִיכָה בְּנֵי קִרְמָה דָּרִין



וְאֶלְסָסָאַחֲרָה : כהנא מאמן כורדי: קיטמאיה מן פרוטוון.
השכORTHOGRAHY לוח מלילא דמלילא וערמאע מאחרולבלגראַל קאַתחוּגאָן כפֿאָר
אַלְבָּא מְזֻבָּבָה נְלִי אַנְחָתָא וְבָשְׂרָיו יְלִילָאָרְעָא כְּשַׁמְמָאָן קְוָדָה אַתְּהָמָן
קְרִיפָא דְּפָרָהָן וְלִבְאַרְיוֹן קְתַּרְכְּבָנָהָן בְּנֵין קְרִיבְלָוְרִינָהָן מְתַבְּגָן
בְּמַתְּהָוָן סְתִּים עֲבוּדָה וְסְתִּים וְסְמִינְחָתָגָן עֲכָגָן:

quem diligit Deus.

Sacerdos disponit ordinem , prius à Proœmio .

GLORIA illi
Regi regum, & Do-
mino mundi incorru-
ptibili & invisibili, sa-
pienti Deo, a quo om-
nis paternitas in celo
& in terra sortitur
denominationem. In
quo obsignati sumus
ad diem redemptionis,
cuius manibus obla-
tionem acquirimus:
cuius solam essentiam
mente concipimus, &
in Trinitate etiam
innotescit, quique
adorandus & cele-
brandus est in hoc tem-
pore.

adorare Dominum in atrio similitatis eius. Vox Domini super aquas: Deus celebrans intonuit super aquas multas. Vox Domini in potentia, vox Domini in gloria.

Quod si sint feci-
minæ, dicet:

*Eructavit cor meum
verbum &c.*

Respons.

*Sordes reatus nostri,
& macula, quis ab
inimicis nostris con-
traximus, hodie per Li-
uacrum quod sit ex
aqua & spiritu, elue-
nobis, quippe cum in
viam deducamur noua
illam minime vete-
rascentem, spirita-
lem, qua nec desi-
nit, nec incipit; sed
est in cogitatione eius*

הה פנוו ליה ליה בדרכא ויקורשה קלה וטרא על מיא לה אללה קשבחא
זעם קרא על פניא פגא הא קלה רפרא גהילא קלה ריבחא גושרא :
וזאן איזההן נאמרו : אבעלבי פתגום. שוב' עאה דוחות זוכיתמתה
גאנגע רוכביך יונט בחתא זמן מאירוטא חילין וקר לאו הדר אוחטיכן חתפתא
לען צעטקה רוחביכא דלא פארה אן לא פתקרכס ואונעת בחשוכה דמן



לפי ראייר מליא ואלפיך זומתך ונראה שכנת לו נחארותך ושלויות ביתא
אחתה דין וכבר חנן ביר כהণינו תהיית יונונתך דאלך קרעא אשלאערכן
אגת איז טכא לא אהפתן מון פראגן אלאכו פטעא ודקסמא גאנשין דין
ויפרא רידער אעלטן ווינכיגא דילך טקסטוניגרא זיכעל זונגא פון חביב
וחאניגא פֿרְמָפּ גַּבְּרִיְּלָה חַיְּסָא אֶבְּרָהָם לְבָלָן אֲשָׁר וְאַמְּרֵי וְסָבוֹ

C

Ordo.

O D E V S misericors & longanimes,
qui voluntate numeris
tui ex nihilo creasti
nos, & ex pulnere &
spiritu decoris diuine
nos coagmentasti, &
ad opera tua bona nos
effinxisti, ac preparasti
nos ad operationem bo-
norum, nosque sancto-
rum custodes manda-
torum constituisti, &
inuitasti nos ad here-
ditatem promissorum
tuorum celestium, &
effecisti nos super om-
nia dilectos & ama-
tos, atque spiritali elo-
quio nos cohonestasti,
& ad illam imagi-

لَا تَرِكْتُ مَنْتَهِيَّا
بِهِ مَنْ فَوْدَهَا وَمَنْ يَحْسَدُهَا
لَا تَرِكْتُ مَنْ يَنْهَا
مَنْ يَأْتِيَهَا مَنْ يَذْهَبُهَا
لَا تَرِكْتُ مَنْ يَخْلُقُهَا
مَنْ يَعْلَمُهَا لَا تَرِكْتُ مَنْ يَعْلَمُهَا
لَا تَرِكْتُ مَنْ يَخْلُقُهَا
مَنْ يَعْلَمُهَا لَا تَرِكْتُ مَنْ يَعْلَمُهَا
لَا تَرِكْتُ مَنْ يَخْلُقُهَا
مَنْ يَعْلَمُهَا لَا تَرِكْتُ مَنْ يَعْلَمُهَا

סראא: אלטָא מוּ קְרִיחַמְנָא נְנוּיר וְרוֹחָא זוּ
וְצְצִינָגָה רְאֵלֶתֶת קוּנוּ לֹא מְרָס בְּרוּחָה לְזַוְּזָעַפְרָא וְרוֹחָה פְּאוֹזָא אֲלֹהָהִית
רְבָקָת לְזַנְכָּלָה זוּ עֲכָרָא דִּילְךָ סְכָא וְעַמְרָה זוּ לְפְתָלָהָגָה רְחַכְתָּא וְסְכָתָה
בְּשִׂירָהָא וְפְקָדָהָא קְדִישָׁא תְּפִנָּה דָּן לְיִתְרָוָהָא וְכוֹרְבָּגָהָא דִּילְךָ שְׁפִינָּגָה וְתִיחְיָה לְזַנְבָּקָה וְמְבָכָה יְמִירָה בְּן בָּל וְכָרְדָבָא קְלִילָהָא וְרוֹחָה וְקָרָתָה זוּ וְשְׁעַשְׂתָּה



לעטירוחזיאתךר למתהרטיגא מלין דעסער בהכון דאויעקה סכרא דפערנגן
ויפא אכון מסקלאותן פון שיעכלה ויבישא מריידא קני אונק בענער שב
אנון אפ' בטיניך בתרשם בהז ניברא דפרץעד ערבר אונן דחללא על שארא
מיינרא ועל גלח סילה דבטלרבא שטרא אונן במוינקאה דצנרא קוינטא
טו ריבער מושיא עברון שפּנאוות אתרופט בר לעקא בטנקא נטנא אעפער

בידי עולכון וולפו מלך רג'ינית אנה ומילר אנקה בלבי ומשקוחיתון ביטא לנטפקשטיין נירוי ביד בסיס הוּאַטְלָה גִּלְּוָלָה תי בר לֹת שְׁפָעָה דְּפָרָקָנָה ומוניא דְּחָאָגְנָה תי רְפָגָה בֵּיתָה וְחִיכָּבָה חִיכָּת לוֹ אַמְּרָת סְהָר דְּכָנָה בעי אשנוּבוּצָהָן פְּלַמְּתָבָן. אָפָּה שָׂאָקְרָא דְּחַמְּנָזָה גַּנְּעָר לְעַכְּרָר וְלְאַקְּסָמָה חַלְוָן דְּחַסָּא אַשְׁרָעָיו לְשָׂרָךְ נַאֲתָרְבָּו גַּנְּסָבָן חַשְּׁפָא דְּרָחָא חַסָּא



فَكُلْمَانُهُ جَعْدَهُ مَلَكَتْهُ إِنْهُ
كُلْمَانُهُ ظَاهِرَهُ؟ فَكُلْمَانُهُ
مَلَكَتْهُ إِنْهُ وَسُبْرُ بَشَّارَهُ
مَلَكَتْهُ بَلْغَةً إِنْهُ يَلْأَهُ
لَلْجَاهِكَهُ يَلْكَهُ مَلَكَتْهُ مَوْسَى
يَلْكَهُ يَلْكَهُ يَلْكَهُ مَلَكَتْهُ
يَلْكَهُ يَلْكَهُ يَلْكَهُ مَلَكَتْهُ

homine domus inhabitationis tuae dominator & conditor omnium. Tu enim in illa illufiri & vitam tribuente doctrina tua dixisti, Nisi quis natu fuerit ex aqua & spiritu, non potest vivere regnum illud tuum calefacere, quod peccatus est ac præparasti iis qui te diligunt, nec benedictas illas & beatas mansiones domus patris tuus, in quibus habitant Patres & Patriarchæ, Prophetæ, Apostoli & Martyres atque Confessores, quibus ea pactus fueras parauerásque; & (in qua) eos introduxisti.

Planta eos in ouilibus

וְכֹל אֲנֵשׁ בִּירַת מִזְקִירָה וְיַעֲלֵן קָרְנָא וְעַכְרָא רַכְלָל אֲנֵת נֵר כְּמַלְפְּנִיתָה דִין
גְּחוּרָתָה וְחֶבְרָתָה חַיָּה אַמְרָתָה רַגְלָנָא אֲנֵט לְאַסְטְּלָרָה גַּן חַיָּה וְיַחַדָּא מִשְׁכָּחָה
רַכְמַתָּא מַלְכָּוְךָ שְׂטוּכָּתָא חַיָּה דְּמַלְכָּתָה יְתַנְתָּא יְאַלְיָהָן דְּמַחְמָן לְרוּלָתָנָא בְּרִיכָא
וְטוֹמְתָּא רַכְבָּתָה אַבְנָן הַלְּלָחָן וְקַחְנָן פְּנִירָן אַכְחַתְּאִירָשָׁי אַכְסָטָה גְּבָרָא שְׁלָחָה
וְתַּחַתָּא וְפְרִוְגָּא כְּלַחְתָּא לְלַחְלָן אַסְטָה תַּשְׁכָּחָה. פְּגַל אַגְּזָה לְהַהָּן צָבָא אֲנֵן בְּטָכָא

C 3

isäque perfecta &
divina indicis & si-
guris quibusdam pre-
figurauit.
Tu vero hos ipsos
aqua & Spiritu perfe-
ce, & eos effice filios
in e.m., que denud-
fit, lotionem in remis-
sionem peccatorum,
ad vestimentam cor-
ruptionis expers: exue
ab eis veterem illum
hominem, qui cor-
rumpitur concupiscentiis
erroris, & eos in-
due illo qui renouatur
velut agnitione tui,
Creator: ubi non est
Iudeus, neque Gen-
tilis; neque cir-
cunciso, neque præpu-
tium, sed in quolibet

וְלְתַלְיָן מִשְׁקָלָתָה וְאַלְמָחָקָה בְּנִירְמָתָה וְטִיפְסָא קְרָם עַרְוָפָס אַגְּלָדִין צִבּוֹר
אֲנֵן לְצַלְיָן בַּד בְּאָ וְרוֹסָה וְעַבְרָ אֲנֵן בְּגָא לְסַפְתָּא רַמְגְּדָרִישׁ לְשֻׁבְרָנָא
רַחְמָה לְלִבְרָשָׁא רַלָּא פְּתַחְכָּנוּתָה אֲשָׁלָח מְקָרְבָּן לְרַבְכִּיא אַחֲרָקָה תַּזְמִינָה
דְּמַתְּחָל בְּכִינָתָה רְטַחָי נַאֲרָבָשׁ אֲנֵן וְדַבְתָּחָדָרָת קְשָׁשָׁרְעָנוּתָה אֲזָקָה
חַלְקָבְרָ� אֲזָא דְּלָתָה יְהִוָּתָא תַּגְפָּא וְלֹא נַזְוְרָא אַתָּא עַזְבָּל



فَلَمَّا مَرَأَهُمْ أَكْتَمَ أَنْفَاسَهُمْ
وَلَمَّا شَعِرُوا بِهَا إِذْ هُمْ يَنْظُرُونَ
وَلَمَّا دَرَجُوا إِلَيْهَا حَتَّىٰ
لَمْ يَرُوكُمْ إِذْ كُنْتُمْ تَرْكَنُونَ
وَلَمَّا جَاءَكُمْ مِّنْهُمْ أَنْتُمْ تُبَشِّرُونَ
وَلَمَّا أَخْرَجْتُكُمْ مِّنْ بُيُوتِكُمْ
لَمْ يَرُوكُمْ إِذْ كُنْتُمْ تَرْكَنُونَ
وَلَمَّا أَنْتُمْ تَرْكَنُونَ
لَمْ يَرُوكُمْ إِذْ كُنْتُمْ تَرْكَنُونَ

تیکان

כגון מרים למשה חילן במתכש Fenolia רכאיותו חילא דמערכות אדרוזה דילך
קושטא אשרא קחונן איננא דגוזו נרסא וווחטא זילרא בגא לא סתchkela
לעבעריך פורייעדערין קחונן חכ הנטון להווע לבושא דלא פוחקלנמא וסלא
רפעברא דרטיא בטיכווע דילן ושפערווע אלייא דאבר ווועברנמא
ווקען מיג פלא לעריך פלא. **כלא בקייניא!**

Vox in cœtu.
Iohannes miscuit aquas

Iohannes miscut aquas

עֲרוֹבָן פְּשָׂא.

*Misce Domine aquas
istas per deprecatio-
nem poritatis mea
& virtutem sancti
Spiritus tui efficacem
in eis colloca, ita ut sim
spiritualis dexterus nati-
uitatis filiorum corru-
ptionis expertum, at
que seruis hunc tuis
qui baptizantur in eis
concede, ut habeant
vestimentum corru-
ptioni nimiam obno-
xiun, & solutionem
vinculorum peccati
per gratiam tuam, &
per bonam voluntatem
patris tui, ac per ef-
ficaciam Spiritus tui
nunc. &c.*

LIBER RITVVM

12

hereditatis tue in domo illius habitationis tue perornatae, quam erexit in Sacerdario illo quod appararunt manus tue: quoniam tu es Deus clemens & misericors, longanimis, ac multa gratia, & veritatu. Te ergo laudibus euhimus cum Patre illo tuo qui est ab ipso principio, & sancto Spiritu tuo & uitam largiente, ubique coequali in essentia, & nunc & semper in secula.

Populus

Amchi

Sacredos

Gloria Patri & Filio.

Populus.

Et cum spiritu

Sacerdotis oratio

um miscet aquas.

סימן ירושלים מס' 22 מעריב

ענין שירובותם. ובמונחים של

דיבר במתן ורשותה

Digitized by Google

וְאֶת־בְּנֵי־עֲמָקָם

הנְּזָרֶת בְּיַעֲן

לראותך קרי' פענץ' שטחא וחוטקנתן פירא אנטישא אינא רטיכו אידיז
מטיל דאלתא אונא ברהנצעא וקרחפֿא גזיר רוחא נקי טכינה וקסינה לא
שוכחא פֿסֿקֿין עס אונא דילך הוילא רישא ויזהא וילך זדיא נמער חטא
וישא לד בעזיא ווישא נבלון לעלמיין. עפּא. אכון. כהנאן שוכחא
לאבא וילברא; עפּא. ועם רוחא. כהנא אלתא פרטונגס אין!



& super aquas incubauit. Gloria Patri & Filio, & Spiritui sanctitatis. Dixit Dominus noster Iohanni: Accede, baptiza me. At ille dicens: Fieri non potest ut rapinam affanam. Tum diebat ei (Dominus noster) Dexteram tuam tantum impone capiti meo, & ego baptizor. Et vox celsus sublimi auditu est, & Spiritus qui insubebat, & Pater qui clamabat de sublimi: Hic est Filius meus dilectus.

Абакено

*Tunc vita apertus
est baptismus, & Pa-
ter, & Filius, & Spi-
ritus sanctus in sancta
eratia sua.*

Pater qui clamauit,

ויל פא רחפת הויל שוקרא לאָאַה ווילקרא נל'רוֹדָא דקְוִינֶשָּׁא. אַכְלַּקְנָא
לְוִיחָנָן קְרוֹב אַעֲטֵרְיִיכְוָאָפָר לְהַרְלָא מְשֻׁחָה אַגְּאָלְבָּוָר נְזִוְתָּא וְאַבָּר בְּזִזָּא
לְהַדְּבִּיכְגָּב בְּלִיחָור תְּאָסָס עַל רַיְעַי פָּנָא אַכְדְּגָנָא וְשִׁמְעָודָת קְבָּאָן רַוְּאָ
וְרוֹדָא דְּמַרְחָפָא יְאָנָא דְּבָאָן כְּרָמָא וְצָנוֹבָרָה חַבְגָּרִי חַבְגָּרִי הוּא
וְהָא אַפְּתַּחַתְּמָתְּמָעָן דְּרוֹתָא פְּנָאָגְנָא וְרוּתָה קְוָרָשָׁא בְּשָׂבָגָה בְּרִישָׁה אַגְּאָדָקָה

1

baptismatis, et Christus sanctificauit eis, aique descendit ut in eis baptizaretur. Altitudo & profunditas impetrata sunt ei gloriam. Quo tempore ascendit ab aquis, Sol inclinavit radios suos, & stelle adorauerunt eum ipsum, qui flumina fontesque omnes sanctificauit. Absque igne & absque lignis calefacta erant aquae, quando venit filius Dei ut baptizaretur in medio Iordanis. Accessit Iohannes tanquam sacerdos benedictus, & imposuit dexteram suam capite Domini sui. Et Spiritus sanctitatis in similitudinem columbae volans descendit, manuque super caput filii

דְּמָעֵתְוֹתָה וַיְשִׁיבָה קָרֶשׁ אֲנוֹן וְנִבְּרָת עַבְדָּתְהָנִין רְמָא וְעוּמְקָא פְּלָגָה אֲרָכָא בְּנוֹ אַרְגָּא וְסִילָּק פְּנַצְּבָא שְׁמָשָׂא אַרְגָּן וְלִזְיוֹן וְפִיכָּנָא כְּנָרוֹלָה לְנוֹ דְּבָשָׂבָג נְכָרָה וְכְבָעָא כְּרָהָן . חָוָה וְלֹא גְּנוֹרָא וְלֹא גְּנִיסָּא בְּמַוְתָּוָן כְּאָבָר אַתָּא כְּנָא דְּכָלָא דְּכָנָא מְגַרְוִיךָן כְּגַרְוִיךָן אַיְלָא דְּפָנָא בְּגַרְיכָא סָפָם וְסִינְגָּה עַל דִּישָׁא וְסִבְחָה וְהָוָה וְקִירָא בְּדָמָתְהָמָא פְּרָתָתְהָמָתָה וְלֹא לִשְׁחָה רְבָרָא סְכָנָת



يَقِنْتُ مَعْلُومًا وَمُؤْكِدًا
أَنَّهُ يَقْرَأُ كُلَّ مَا يَقْرَأُ
وَمُؤْكِدًا أَنَّهُ يَقْرَأُ كُلَّ مَا يَقْرَأُ
وَمُؤْكِدًا أَنَّهُ يَقْرَأُ كُلَّ مَا يَقْرَأُ

מן תוא דילחן גלחון בינוויו דבעל פארה וגיהא לרונ' מתחא דילך קריישא סומנא נקטרנא וביד כל-טכון רעליכון זענין ליבשנא גתראקפון לפוקננא דילך אלמא גסק לר' שובייאו ווירטא אכא גנאה ווירא דוקרא : נאכין זופרא : פאלר פא דערקטו ייזרען רוחפה לאכתרד פון קנט טריה געת ארעה ווון קרט אלטה דאקווב . פרקטיסר שליחא קרוישאו

D
2

Hic est Filius meus dilectus; & Filius qui inclinauit caput suum & in eo baptizatus est: & Spiritus sanctitatis qui in speciem columbe volans descendit, & sanctificata sunt flumina fontes omnes.

Susceptio hostia

Magnitudini miserationum tuarum Domine Deus offerimus hunc aromatum suffitum pro seruis illis tuis qui preparati sunt ad sanctum baptisma tuum, ut in te absignentur ad vitam (salutem) & generentur ad cultum spiritalem, ac inscribantur in dispensatione promissori tuo rum, longeque discedant.

Tom. dicunt Psal-
mum:

*Quid tibi mare quod
fugisti; & Iordanis
quod conuersus es re-
trorsum? A conspectu
Domini mors est terra,
& a conspectu Dei
Iacob.*

Ex Actis Sanctorum
Apostolorum.

וְתַנְשֵׁי גָּבִי וְכָרָא דָּרָן רְשָׁה וְעַפְרָה בָּה וְיוֹחָן קְרוֹשָׂא לְכֶרֶמוֹת וְגַעֲזָה
פְּרִיחָה צְחָתָן אַתְּקָרְדָּשׁ בְּחַרְתָּא וּפְנַעַמָּא בְּלָהָן הוּה
קוּכָּל פּוֹטָה לְסִבְנָא וְרַחְמָא דִילָּזָה סְרָא אַלְגָּא מְקַרְבָּנָה עַשְּׂרָא הַבָּא דְלַקְכָּמָה
תְּלָף עַבְּרָא וְלַזְרָמָלִין דְּאַשְׁעָבוּ לְעַמְּנָא וְלַכְּדָה קְרוֹשָׂא אַיְכָּא וְכֶרֶגְתָּרִישָׁמָן
לְהָא וְכֶעֱלָרָק לְרַחְמִיתָא וְגַתְּבָה בְּכַרְיוֹתָה וְסְטוֹלָקָה דִילָּר נְגַתְּבָה



ויר אתקורב שמע דקרא באשען נבייא ואמר לה דאן מסטבל אתא קרא אתה והוא בר אינא משבח אתא ראתה אל אלן אין אנש גראתיכו ובעא קפה ט פלופס ונטק גומב עמה פטרא זוינרבזא דקרא תוא בה אויתו הוא חנא אוד אCKER לנטקתה אודבר ניזקאי זטס גוועא שיטק תואולא פטח פומה גמיבט מג חבושא ומון היגא אהדר וויך מון גשתעא ופסתקלו מיטרי מון

D

Dilecti mei, Et lo-
ratus est Angelus Do-
minicum Philippo, &
dixit ei: Surge, prosi-
ciscere ad Anstrum pe-
rians desertam, qua
descendit a Ierusalame
Grazia. Surrexit itaque
profectus est, & in-
ei obutam Eumochu-
quidam, qui veniebat
ab Aethiopia prae-
dictus Candacis regin.
Aethiopum, & ipse
(inquam) prefectus
erat super omnem ga-
zam eius, veniebatque
et adoraret in Ieru-
salem. Cumque re-
diens iter faceret, se
debat in curru, & le-
gebat in Esaiam prophete-
ta. Tum dicit Spiritus
sanctitatis Philip-
po: Accede, & adiun-
ge te ad currum

חכמי ומלמדים מלומדים עם פילוסופים ואמרלה קום ולטינאנ נארחה
נירביה רוחתא מן אירשלס רוזא וקס נאול נארעה פטינאנ תר
דעתה הווא כן מוש שלויטה רוכך מלכתה רטישא והוא שליט הו אל גלה
זיהו אתה הו דנקניר גוארשס ובר חפוד דנאול יתכ הו על פרוכטה
סקלא הווא כהשען כבאנאמורת רותא לפילוסופים אטרורברוקע לטרונבטה



לטוטנקא זו וכור סלק בז'מא רוזה ודרמיא-הטפה לפלפס יתוב לא חיזי
מחימקא זו אללא אול הא באויהה בר חוא.

Eunuchum illum. Ecum ascenderent ab aquis, Spiritus Domini rapuit Philipum, & amplius non vidit eum Eunuchus ille, sed pergebas in initio suo gaudens.

Paujus ex Epistola
ad Hebreos.

FRATRES mei,
qui & suffragatur
nobis Spiritus ille
sanctitatis, qui dicit:
Hoc est testamentum
quod dabo eis post hos-
ce dies, dixit Domini-
nus, iudicium Legem
meam mentibus co-
rum, & super corda
eorum inscribam eam,
ac totius iniquitatis

terra. Et dixit Eu-
nuchus ille Philippo
Peto a te, domine
mi, de quo dixit hoc
propheta, de seipso, an
de quopiam alio? Tunc
Philippus aperuit o-
fuum, & exorsus ab
illa Scriptura, euangeli-
zauit ei de Domi-
no nostro Iesu Christo.
Quinque illi iter fa-
cerent, peruenerant ad
locum quendam in qua
erant aquae. Tunc di-
xit Eunuchus ille: Et
aquas, que probabilitate
est quoniam bapti-
zer? Et praecepit
sibi currum.

*Et descendens
ambo ad aquas, &
baptizauit Philippus*

أَوْكَدْنَا. وَإِذْنَهُ مَلَكَتْنَا
لَهُ بِحَمْرَةِ حَمْرَةِ خَيْرٍ إِذَا مَكَثَ
خَيْرٌ خَلَا فَلَمَّا أَعْلَمَ تَرَاهُ خَلَا إِذَا
رَجَعَ إِذَا بَعْدَ إِذَا خَلَا إِذَا
أَفْزَعَهُ . مَمْرُوتٌ فِي مَلَكَتْنَا
فَلَمَّا شَرَقَتْنَا مَفْرُونَ مَلَكَتْنَا
يَلِيَّ تَرَاهُ فَلَمَّا مَلَكَتْنَا لَيْ
خَلَا مَلَكَتْنَا مَفْرُونَ . لَيْلَةَ
أَلْلَهِ كَبَاهُ فَنَاهُ فَلَمَّا دَعَ
لَيْلَةَ مَلَكَتْنَا لَيْلَةَ دَعَ
مَفْرُونَ مَلَكَتْنَا لَيْلَةَ دَعَ
لَيْلَةَ مَلَكَتْنَا لَيْلَةَ دَعَ
مَفْرُونَ . لَيْلَةَ دَعَ

ארצא נאמר הו קחיקנא לפוליטים בעאנא מעד מדי על מט אמתה דריינ
געניא על גנטה או על אונס אטירן. קידון פלטיפס פתח כובחה העזיה מגה מין
סכא למבה כספרלה על פון ישע ונבר חנן אקלין באודריה מטוי הו לוחטא
הרא דאיירן הויא בה פנא ואפר מיחיקנא זו ראה פנא קבא זו גלויתא
באעמר ופקר גזא זתקוקו פיזבנמא נחתו הדרהון לפא נאעכברה פילוטום



سَمِعْتُ وَجِئْنَا مِنْهُ مُلْكَهُ
حَدَّبَوْلَهُ ؟ فَهَذِهِ لَا يَرْجِعُ
مُدْرَكَهُ . فَوَيْلَهُ مُلْكَهُ
بِكَلْكَهُ : مُلْكَهُ مُلْكَهُ
مُلْكَهُ مُلْكَهُ مُلْكَهُ
مُلْكَهُ مُلْكَهُ مُلْكَهُ
مُلْكَهُ مُلْكَهُ مُلْكَهُ

במיא וכא נחמי בחרימא רפכון לא געטלא קהיכן הו גיר סנדאלן.
זאכון הילא חרינא פוחט איזאנך סיא אלחא ואונגליין בייחן;
איית זיאו דין זונשא אונש פון פרימא נוקרים שפא לה ארכגא וידקה
הנא אתה ליט ושווע קלנא ואכר לת וטיעען זיין אלטאי אשוריית
סלאגנא לא פיד אונש מסננת קלין איטמא למעדר זאנט אבר אנט אן
E

15

*in aquis puris, ac per-
seueremus in confessio-
ne spei nostre, neque
declinemus. Fidelis es
enim ille qui promisi
nobis.*

Tunc dicunt laudationem secundā,
& Responsum,
Viderunt te aqua
Deus. & Euangeliū ex Ioan-
nī.

ERAT autem ho-
mo aliquis ex Phari-
seis, cui nomen erat
Nikodimus, princeps
Indorum. Ille venit
ad Ieschua noctu, &
dixit ei, Rabbi, scimus
te à Deo missum esse
doctorem: nemo enim
potest haec signa ede-
re, quae tu edis,
nisi ille cum que-

*& peccatorum eorum
in ipsis non recorda-
bitur. Tali porro es-
remissio peccatorum
non requiritur obla-
tio qua fiat pro pec-
catis.*

*Eſt igitur nobis
ſtretus mei, remelatio
vultuum (fiducia)
in introitu eisdem san-
cta per ſanguinem le-
ſchua, viam vite quam
innouavit nobis, nunc
per ſuperficiem portet
(velutum) quod eſt ca-
ro ipfius. Et eſt nobis
summi Pontifex super
domum Dei.*

*Accedamus itaque
cum corde puro &
fides fidei, cordibus
nostris compersis &
repurgatis ab omni cō-
scientia mala, & aō-
luti corporibus nostris*

וישתנוון לא אתרבר להונן איזא דין ראות שוכננא דבעה לא כתבעא כויננא נטול ופְּלָגָה אוירן לו פְּלָגָה אוירן לא פְּלָגָה זכית קרשא גרביה השוע אודרא דמא ותודה לו קשא אובי הרעה דאוותויכ בכרה. ואית לו כומיה דכא על כינה ואלמא גקרוב ב פְּלָגָה שירא מותני לא דהמונמא גדר שיטון גבונן דזקון גונל הארכא בישטה ופסחו פטנו



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْضِ وَالْمَوْتَىٰ
كَمْ يَعْلَمُونَ
إِنَّ اللَّهَ لَذِكْرُهُ أَكْبَرُ
لَا يَعْلَمُونَ
لَا يَعْلَمُونَ
لَا يَعْلَمُونَ
لَا يَعْلَمُونَ

ויזס רוחא זו לא מתרדר בפל רואקיות נך ווינקלטן לסתהלו גן לעל רוחא דראכאנא זאנכיא נשבא ומילא רוחה שמע אתך לא נא עאת פון איקנא לראייא אול הכנא איהו ווייל חודה בון רוקלא: אкор שטשניא לוטניאן: גלקום שפיר כל'ן בקחתיות ווינקלא זיכרין לאלה. ונעניא וגאנער. משיחא ערניא דעל גו זאנמיות ווינקלא זאנאלא קרטלניא גויטל רוחמת אונשות העל

E

*Spiritu, Spiritus est.
Ne mireris eo quod
dixerim tibi quod oportet
te vos gigni super-
nis: Spiritus ubique
que vult spirat, & vo-
cem eius audis, sed
nescis unde aut quo
vadat. Sic est omnis
qui genitus est ex Spi-
ritu,*

Diaconus dicit
Lataniam.

*Exurgat omnium
nóstrum optimus cum
efficacia et vocib⁹ que
Deum conciliant. Et
respondebit, ac dicet
(Sacerdos:) Christe
Deus noster, qui arca-
norum ineffibilum es
abyssus, ac propter vi-
sceralem erga humani-
tatem amore tuum in*

*Deus fuerit. Respon-
dit Ieschua, & dix-
i: Amin amini di-
tibi, nisi quis genitu-
fuerit e supernis, non
potest videre regnum
illud Dei.*

Dixit ei Nikodimus: Quomodo potest homo nasci cum fuerit senex? nunquid potest in uterum matris sua ingredi et nascatur?

*Respondit Ieschua
Amin, amin dico ti-
bi, nisi quis genitu-
fuerit ex aqua & spi-
ritu, non potest ingre-
di regnum Dei.*

Is qui natus est ex carne, caro est, & is qui natus est ex

LIBER RITVVM

אליהא לא בחרוא עמה. שיחוך פניותוע ואבר לה אמר אונר אונר דאן
ויאאנט קתנילד מונעלילא מעא ליהונא פילוחה דאליהא אמר לחתיקודים
איליגא מאברשאנטילד בר איטומו סיא דילמא פיא לא גאנטא דאכח למועל
למטען זובי ישע אומן אסן אפר בגיא נור דאן לא אונט פיטילד פנאווויא
לא מעא למקעל רמלוכטנא גאלחא חזדייל פון קסרא גאנט חוומי רזיר פון



מִתְּחַנֵּן אֶל־יְהוָה מִלְּמַד־
מִתְּחַנֵּן בְּפִנֵּינוּ לְמִדְבָּר־
מִתְּחַנֵּן. וְכֹמֶשׁ מִלְּמַד־
בְּפִנֵּינוּ לְמִדְבָּר ? וְאֶל־
סָלָן בְּפִנֵּינוּ יְהוָה
מִתְּחַנֵּן בְּפִנֵּינוּ מִתְּחַנֵּן :

בְּמִזְבֵּחַ בְּגַתְּנָה :
וְעַד־תְּמִימָה תְּלִיאָה
מִתְּחַנֵּן בְּמִדְבָּר ? וְחַבְּנָה
לְמִדְבָּר ? וְלִקְרָבָה
מִבְּנָה בְּפִנֵּינוּ ? וְלִכְרָבָה
חַבְּנָה. וְיִתְּהַלֵּךְ אֶל־
מִדְבָּר ? וְחַבְּנָה חֲסָבָה
לְמִדְבָּר ? וְלִקְרָבָה
חַבְּנָה ? וְעַד־תְּמִימָה . וְתְּמִימָה :

& à Patre illo tuo
testimonium recepi-
sti, & à Spiritu sancto
demonstratus es, de-
precamur. Qui per
sanctū baptismū tuum
celos, qui prius erant
clausi propter peccata
nostra, reserasti, que-
sumus.

Sacerdos incli-
natus.

O qui es Deus misericordiarum optimus
& clementissimus.
qui probas cogitationes & renes,
& humiorum abscondita
cordium nosti. Non
enim est ne una quidem actio coram te ab-
scondita; sed omnis
coram oculis tuis nuda
& aperta sunt.

וְמִן־אָנוּ וְרַוְלוֹן אֲקַח־חַדְרָת וְכֹנְרוֹרָא כְּדִיָּא אֲחַדְרָת בְּעֵינָן. וְרַבְגָּר אַמְרָא
וְלִיקָּר גְּדוּשָׂא לְשָׁכְנָא דְּאַתְּרָא גַּתְּתָרָא כְּרָכִין וְזָעַת חַדְרָת בְּעֵינָן.
בְּהַגְּנָא כְּבָדָה ? וְדָאַתְּוָה אַלְמָה שְׁבִירָה וְרַחֲמָה וְקַרְחָפָגָא
זְוַרְכָּרָי לְפַרְחָשָׁבָתָא וְכַלְלָתָא ? וְיַעַטְּפָה וְלַכְלָתָא רַקְבָּנִיא ? וְאֶבְרָא אֶלְאָ ?
תְּרַסְעַנְגָּא קְבָרָא קְבָרָא אַלְעַלְלָתָא ? וְעַלְלָתָא ? קְרָסָ עַיְלָדָגָן ? אַתְּיָנָן ? וְ

E 3

terra visus es, & cum
hominibus conuersa-
sus, postulamus à te.
Qui per sanctum ba-
ptisma tuum trinam
divinitatis lucem pa-
tescisti, postulamus
etc.

Qui per vocem Pa-
tri, & per aduentum
Spiritus, & per im-
positionem manus Io-
hannis, affersonem
& patientiam ex tua
nature humana as-
sumptione nones asper-
tus, obsecramus.

Qui caput tuum in
aqua immersisti, &
universim mundum
à peccati profunditate
bausti & eduxisti,
exorramus. Qui à Io-
hanne tanquam filius
hominis baptizatus es,

אָנוּ אֲחַדְרָת וְעַם כְּנִינִיא אֲתַהְפָּר בְּעֵינָן טָבָר. שְׁרַגְיָעָם רַוְלוֹן קְרִישָׂא
לְגַנְתָּרָא תְּלִיאָה דְּאַלְחוֹתָא שְׂדָעָה בְּעֵינָן טָבָר. וְיַבְגָּר גַּתְּתָרָא דְּאַבָּא וְגַדְּ
מְאַתְּגָּה זְדוֹתָה וְבָסִים אַיְלָא רַיְזָנָן ? אֶרְסִים וְמְסִכְנָנָתָא מִן פְּחַדְרָנָשָׂנָתָךְ
וְתְּקָתָה מְחַנְשָׁפָן. טְוַדְלִישָׂא דְּלִילָה בְּמַאֲטָבָתָה מַלְעַלְפָא כֶּלֶה גַּן וְעַקְבָּא
טוֹדְחָמִיתָה וְגַנְתִּיתָה נְאַתְּקָתָה קְפָשָׁנָן. וְזָהָן וְזָהָן אַרְקָשָׂא אֲתַעֲזָתָה



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
جَبَرِيلُهُ مُلَكُ الْمَلَائِكَةِ
لَا يَنْهَا بِنَارٍ وَلَا يُخْلِدُ إِلَيْهِ
مُعْلَمَةً لِلْمُتَّقِينَ
فَهُوَ لَهُمْ بِالْأَكْبَرِ
لَمْ يَأْتِهِمْ بِشَيْءٍ
وَلَا يُنَاهِيَهُمْ عَنْ
صِرَاطِ الْمُسْتَقِرِ
وَلَا يَنْهَا بِنَارٍ
لَمْ يَأْتِهِمْ بِشَيْءٍ
وَلَا يُنَاهِيَهُمْ عَنْ
صِرَاطِ الْمُسْتَقِرِ
وَلَا يَنْهَا بِنَارٍ

cum dilectione, humanitatis tuae, ego tanquam seruus peccati reprobus sum: Non DOMINE mihi, qui solus es absque peccato, ne derelicias revertar pudore suffusus.

Sed propitius mihi
esta : mitte virtutem
tuam ex alto, & ro-
bora me ad hoc mini-
sterium magni huius
& celestis sacramenti
praordinati.

Trinitas, effing Christum tuum in his qui parati sunt ut gerentur denio per irrigationem meam.

Funda eos super
fundamentum Apo-
stolorum & Prophe-
tarum: planta eos
propaginem veritatis

Qui illas omnes (actiones) meas nosſi,
ne fugias a me, reque
auertas faciem tuam
ab infirmitate mea:
ſed in hac hora deli-
cta myſtis remoue,
tu qui negligis (condonas)
peccata homi-
num ad panitentiam
conuerſorum, elue ſor-
des corporis mei, &
maculas anime mea,
ac plenè ſanctifica me
illa virtute tua ne-
quaquam ſpectabili, &
ſpiritali dextera tua,
ne cum alijs libertatem
pollicitus fuerim, &
ad hoc ſeruauerim fi-
dem, qua coniuncta eſt

הבע אמת רלוונת הילזון לאחדרן כי מלי אף לא הוחפה לרשף מוחלתו
אליא אצבר לשראטה ודקנווי בפעטה חרוא בו רמנמיס אנתן כו חטאה
וינגענישא דפאנ רעכובותה תלל לעאתה ופנרי נסיתטה ורכשו ימושלאו
קדשניים חילא רילד או דלא מתחוגא נונגנער ווועיטה אינא דלא
לאחרוגא דארותה משטרא אנה ולתורה משנאנא להימנמא זפרחא



מי דלקת פון גישות פולחן ופורה ודינה קדישה זו דאף לעכירות תלון רבקרטיא
קדישתא קדיתין בן חזקא רטהייה למשמודעכובא בשנא וילך מלכא
מרתקנא כחוב טהירון נטהבא רילך דהיא. קני אונן אתחרא עם קנון דנטון
לך נתפרש יין עליהון נוירה פרנער נחטבש עלייכא וכשיטר כלכיתון
זומח שבתא דלהון לוי דנאךון בן פרקתה ואלא חנא ובן גלה

*que est in participa-
tione corporis &
sanguinis eius sacro-
sancti: qui etiam ser-
uos hosce tuos sancta
vocatione à tenebris
erroris, ad agnitionem
veritatis tuae vo-
cavit.*

*Domine misericors, scribere nomina
corum in tuo libro vi-
ta; connumera eos
una cum iis qui te re-
uerentur.*

*Imprimatur autem
in eis lumen vultus
tui, insculptur crux
Christi tui in cordibus
eorum, & eorum cogi-
tationibus, ad hoc ut
fugiant ab huius mundi
vanitate, & ab omni*

LIBER RITVVM

In sancta & Catholica Ecclesia tua, ut per eos sedulam nauantes operam cum bono timore celebretur nomen illud tuum iam inde a principio mundi gloriosum Dei Patris, & Filii, & Spiritus sancti.

Populus

Sacerdos inclinatus.

Dator lucis, & animarum corporumque illuminator, qui dixit lucem e tenebris perfecte exorituram in cordibus nostris, qui Redemptoris puritatem beatis aquis indidit, divina Sanctitas, per sanctam illam vincionem & unionem,

ברישיטה ואחתוילקי איכנא פֿרְדָּסְטִּישֶׁטְּן קַשְׂפִּירְוֹת וְחַלְמָא גַּשְׁכָּת
בְּאִירְוֹן שְׁפָא נֵי דְּמִשְׁבֵּחַ מִן רְכָס עַרְלָמָא דִּילְךָ אַילְמָא אֲנָא וְרַבְגָּא גַּדְרָה אַקְדִּישָׁא. עַפְאָ. אַפְּרִין. כְּהַנָּא כְּרוּגְתָּנוּ נְחוֹתָה דְּנַעֲנָה וְמַגְרָנָה
לְגַנְפְּתָה וְדַלְבָּרָה מַוְדָּעָה דְּמַעְרָבָה כְּנוּנָה בְּרָנָח דְּבָחָב כְּלָכִיתָן מַוְדָּבָב
דוֹבָא פְּרוֹקָא גְּבָא טְבָגָא קוֹרָא אַלְתָּא גְּקַשְׁיָה וְתָא קְרִישָׁא וְתִרְיוֹתָא



מִתְהַלֵּט לְבָנָן מִתְהַלֵּט
בְּאֶמֶת אֲבָנֵנוּ גַּדְלָנוּ
מִתְהַלֵּט בְּרִיבָה כְּבָלָה לְחַזָּה
מִתְהַלֵּט אַסְלָה, בְּנֵנוּ בְּמַעַן
לְבָנָן תְּלִיפָּנוּ תְּמַהַנָּה.
מִתְהַלֵּט סְלָה לְמַהַנָּה וְתְּמַהַנָּה
לְבָנָן חַטָּאת הַמְּתֻבָּה וְתְּמַהַנָּה
מִתְהַלֵּט גְּלִילָה תְּמַהַנָּה
מִתְהַלֵּט אַלְפָה גְּמַעָה לְחַזָּה
אַמְּלָה סְגָה אַמְּלָה סְגָה
בְּרִיבָה לְבָנָה ? לְחַזָּה ?
לְחַזָּה :

מִתְהַלֵּט בְּגַדְלָה .
לְרִפְחָה אֲדָא אֶתְחַזָּה אַמְּלָה
פָּלָה בְּנָה ? מִתְהַלֵּט ? מִתְהַלֵּט

רַעֲפה לְבָנָא שָׁוֹקְלָא תְּיִקְרָא עַזְוֹתָהָא עַם רַוְּאָה רַוְּלָה קְרִישׁ גַּכְלָעָא
זְקִינָה וְמַעֲבָד דִּיאַזְקָה לְבָנָה זְשָׁא . תְּרִכָּא חַלָּם לְחַנוּן רַעֲמָרָן
עַל בְּיַחַד עִינְיוֹתָהָא לְלָא טְשָׁחָא גַּלְוִיבָה אַגְּמָרָה . פְּתַחְמָס פְּלַזְגְּשָׁא רַאֲנָא
אַמְּקָן וְבָנָא אַמְּמָן עַזְוֹתָהָא קְרִישׁ אַלְתָּא וְלָעָלָם עַלְכָּן .
וְמַגְּלָא מְגַהָּן . לְבָנָא אֲנָא אוּקְרָא אַחֲד בְּלִגְדָּן כְּרָא יְמִינָה רַוְּלָה

F. 2

malitia principis aeris
gloria, honor, & pa-
rentia cum sancto Spi-
ritu tuo in omnibus
bono & adorando, ut
tamquam largiente ac ti-
bi coequali nunc &c.

Insufflat in aquas
tribus vicibus.

Hic signat in fronte
tribus crucibus
absque oculo eos
qui baptizantur,
& ait:

Signatur talis in
nomine Patris, Amen,
& Filii Amen, & Spi-
ritus sancti ad vitam
que est in seculum se-
culorum.

Et precatur incli-
natus:

T E inuoco, ô Do-
mine omnipotens, per
unicum Filium tuum,

בְּשִׁוּתָה רַבָּעָל נָאָרָא וְגַעֲרָן בְּפִזְקָרָן וְלָלָל : נְפַח בְּסִוְאָב וּבְנִין
חַלְיתָה חַב לְהֹן טְרָא מְפֹחָתָה וְלָלָר גְּזִוְתָה מִרְּגַבְחָיוֹתָה בְּנָזָר
בְּתַלְפִּיחָיוֹתָה קְרִישָׁא וְלָל שְׂוִיגָה דְּרִתְלָותָה פְּתִגְרָא אַרְתָּק פְּנִים סְרִעְתָּחָן כְּרָב
מְפִיבָּא אַתָּה לְחוֹזֶל מְקַבְּלָנוֹתָה דְּרוֹנוֹתָה קְרִישָׁא וְגַנְשְׁלוֹן לְסִתְחָתָה דְּגַעָּא וְטִילָּא
דְּגַעָּא רַזְבָּשָׁא אַבָּן לְשִׁוְבָנָא בְּחַשְׁמָא בְּאַמְּסָי וְלִתְעָא כְּבָא רַלְגָּ



دَجْمُ الْأَنْجَارِ مُكْرِبٌ
بِهِ مُكْرِبٌ فَمَا ؟ مُكْرِبٌ فَمَا
فَلَّانِدَ مُكْرِبٌ فَمَا ؟
أَنْجَارٌ مُكْرِبٌ فَمَا ؟
بِهِ مُكْرِبٌ فَمَا ؟ مُكْرِبٌ فَمَا
لَّانِدَ مُكْرِبٌ فَمَا ؟
أَنْجَارٌ مُكْرِبٌ فَمَا ؟
بِهِ مُكْرِبٌ فَمَا ؟ مُكْرِبٌ فَمَا
لَّانِدَ مُكْرِبٌ فَمَا ؟
أَنْجَارٌ مُكْرِبٌ فَمَا ؟
بِهِ مُكْرِبٌ فَمَا ؟ مُكْرِبٌ فَمَا
لَّانِدَ مُكْرِبٌ فَمَا ؟
أَنْجَارٌ مُكْرِبٌ فَمَا ؟
بِهِ مُكْرِبٌ فَمَا ؟ مُكْرِبٌ فَمَا
لَّانِدَ مُكْرِبٌ فَمَا ؟
أَنْجَارٌ مُكْرِبٌ فَمَا ؟

על-כן אליה אנה וחכמיה ברא דילך וווחא דילך קוויש בכל פאה נקניעא :
ומחונגה כהונא לפרטא כר חנן עפירה פנין לפרטנעה וסאנט איריה
עליהון ואפר טופינוחא הרא בר גבר קרייחא עבר אליבא על אפיקוון
לדakin סרא אליה וילן למוריה רכל סחמיינט אבר טיסין איזע על
בקידמא פאה. אליעא. וחתמבען כשלא דילך פאה נגרא וווענא. תניינן

*super nos Deus Pater,
Et unicus filius tuus,
et Spiritus tuus sanctus
per omnia bonus &
adorandus.*
*Et obuerit se sacer-
dos ad Occiden-
tem ipsis bapti-
zaudis respicien-
tibus ad Orien-
te, & imponit eis
manum suam, at-
que hanc adiuera-
tionem dicit, in
omni invocatio-
ne facies crucem
super vultu coru.
*Te invocamus Do-
mine Deus noster, ip-
sum Creatorem rerum
omnium visibilium, huic
figmento manum im-
ponentes:  Et signa-
mus in nomine tuo
Pater, & Fili, &
Spiritus; mutumque**

Dominum autem & Deum nostrum Iesum Christum, ad expulsionem omnis spiritus mali, & investigationem omnis efficacis latentis & aduersarie, ut baptisatum sancti Spiritus tui pure recipiant animae illae que tibi offeruntur: Reuelare Domine, & robora verbum illud fidei tuae, quod eloquimur in nomine Christi tui: sed per gratiam tuam, ac per virtutem illam, que mundum liberavit a malo, vires nobis tribue, o Trinitas, quoniam tu regnas.

مَذْكُورًا وَمَعْلُومًا فِي الْكِتَابِ يَعْلَمُه
مَذْكُورًا حَتَّى لَا يَعْلَمُه مَنْ يَحْسَدُه
فَوْقَهُ | جَعْلَةً بِعَلَقَةٍ مُّبَرِّأً |
بَلْ لَا يَلْعَبُ بِهِمْ | مَلْعُونًا
وَمَذْكُورًا كَمَا أَبْخَرْنَا
وَمَذْكُورًا وَمَذْكُورًا وَمَذْكُورًا فِي يَمْنَا
وَمَذْكُورًا وَمَذْكُورًا بِنَفْسِهِ
أَنْ لَمْ يَجِدْ مَذْكُورًا فِي كُلِّ
الْأَيَّامِ مَذْكُورًا وَمَذْكُورًا
لَعْنَاهُ | وَمَذْكُورًا وَمَذْكُورًا
أَنْ لَمْ يَجِدْ مَذْكُورًا كَمَا خَفَى
وَمَذْكُورًا لَمْ يَجِدْ مَذْكُورًا
وَمَذْكُورًا لَمْ يَجِدْ مَذْكُورًا | وَمَذْكُورًا
وَمَذْكُورًا وَمَذْكُورًا لَمْ يَجِدْ مَذْكُورًا
لَيْلَةً | جَعْلَةً حَارِمَةً لَأَيْمَانِهِ
مَذْكُورًا وَأَيْمَانِهِ مَذْكُورًا وَأَيْمَانِهِ

מִכְרָא וּמִזְוֹעַלְמָן וַיַּשַּׁע קָשְׁירָה לְוַתְּ שְׂדֹנָא דֶּלֶג וַיַּכְבִּישָׁתָא נְמַכְנֵיתָה
דֶּלֶג מַעֲקְבָּנוּתָא קְשִׁיטָא וְסִכְבָּלָתָא אֲשֶׁקָּא דְּצָמוֹנָא וַיַּחֲזִיקָּה דְּקָרְפָּא
דְּבָרָיוֹתָא נְכָבֵן נְפָאַתָּא תְּבִין דְּמַתְּבָקְעָנוּ לְךָ. אַתְּגָלָי פְּנֵיךְ וְחַלְלֵתָא
דְּרַיְמִינְוֹתָא וְלֹרְדָה דְּרַיְמְלָדוֹן כְּשֶׁמָּא רְבָשָׁרוֹ אַלְאָ בְּשָׁבוֹתָא וַיַּנְדַּר נְחַלְלָא
וַיַּקְשִׁיבָּגְלָא. אָן כִּישְׁמָא עַזְזָן מְלִירָנָא קְפָל וְרַאַתְּ קְפָלָן אֲקָתָה



בְּנֵי חִטְמָן יְעַבְּדָה
לְחִטְמָן וּבְנֵי לְחִטְמָן
וְלֹא תְּבַקֵּח אֶת־כָּל־מִלְכָתוֹ
לְחִטְמָן מִבְּנֵי לְחִטְמָן
לְחִטְמָן. יְלֹבָה: מִלְכָתוֹ אָנוּ
לְחִטְמָן בְּפָלָמְלָה לְחִטְמָן
לְחִטְמָן בְּפָלָמְלָה לְחִטְמָן.
בְּפָלָמְלָה לְחִטְמָן לְחִטְמָן
מִלְכָתוֹ: בְּפָלָמְלָה לְחִטְמָן
וְלֹא תְּבַקֵּח מִלְכָתוֹ
וְלֹא תְּבַקֵּח מִלְכָתוֹ. יְלֹבָה:
מִלְכָתוֹ לְחִטְמָן בְּפָלָמְלָה
וְלֹא תְּבַקֵּח מִלְכָתוֹ כִּי־בְּנֵי לְחִטְמָן
בְּפָלָמְלָה יְמִינֵי לְחִטְמָן
מִלְכָתוֹ בְּפָלָמְלָה.

שנה ג' רחלמה. אשטעבר ל'רלא רחלאטו ז'רפלוקרא ר'לה אַדְעָא עַל מַא
סֶם וְשִׁיר וְתַּלְמִיזָא לְמַאכָּס. עליכא. סְפָא אַנְגָּל בְּרוּכָל טוֹלָנָא
איות לה בשטיא ואַרְצָא. בְּחוּ רְכָל טְרַס כָּה אַתְבָּרוּ וְסַתְבָּרָר. בְּחוּ רְתָלִין שְׂמָנָא
זְיִמְרָא זְנַחֲזָן דְּלָל אַרְעָא סְתַחְלִין. אליכא. סְמָקָא אַנְגָּל בְּרוּכָל גְּדוּלָא
וְשָׁאָר זְמִיחָה בְּנֵי חִטְמָן שְׁבָר. לְפָרָעָן נִזְקָר לְבָא טְפָרָא עַט אַלְקָנָתָה

cum timor, & sub-
ditus esset illi virtutis
Domino, qui manda-
to suo terram super
aqua locas collocavit &
firmitate: & arenam
terminum mari im-
posuit.

✚ Adiuro te per
eum qui omnem poter-
statem habet in celo
& in terra, per eum
a quo omnia creata
sunt & conservantur,
per eum per quem haec
caelum conservantur, &
ea quae sunt super ter-
ram reborantur.

✚ Adiuro te per
eum qui legi demoniorum in abyssum per
porcos immisit, Pharao
nem vero grauem cor-
de una cum curribus

reddimus in nomi-
ne tuo per omnia
sancto omne deca-
num. & spiritum
malum & impurum,
ut procul sint ac rece-
dant a figmento &
imagine tua, &
ab opere manuum
tuarum.

Exaudi nos, &
eos obiurga, tuosque
purgaz seruos ab omni
effigie adversari il-
luis.

Ceterum audi, o
peruersi, & rebellis,
& impure, heus tu qui
ledis ipsum Dei fig-
mentum.

✚ Adiuro te re-
stitutinis iniuste, ac
sanctorum legi trans-
gressor, ad gloriam
summi Regis discede

בְּנֵי חִטְמָן כָּל־לְכָל שָׁאָר וְרוּחָה בְּשָׁהָא וְאַגְּלָתָא אַיְכָא רְכַתְרְהָקָן נִשְׁנָן
בְּנֵי בְּנֵי אַיְלָא רְנִילָד וְמוֹעֲכָרָא רְאַבְּרִיד שְׁמַעַלָּן מְקָא קְהֻון וְרְכָא לְעַבְרִיר
מִן כָּל כָּעֲבָנָנָה רְתִוּ בְּדַקְוּבָא שְׁאַע דְּיוֹא צְעַקָּא וְכְרוּרָא וְטַאָמָא מִן
רְאַתְּרִיךְ וְטַלְלָא אַנְתָּה לְהַלְכִיתָה רְאַרְחָא. אַלְיכָא: פְּנָא
אַפְּאָלָר קְגַלְזָבָא וְכָאנָתָא וְעַבְוָא אַרְכְּמָוָא קְוִיְּשָׁא בְּתַשְׁבָּרָהָא וְרְפָלָא רְבָא

جَهَنْمُ فِي مَهْلَكَةٍ حَفَلَةٍ حَفَلَةٍ

هَذِهِ هَذِهِ هَذِهِ هَذِهِ هَذِهِ هَذِهِ

أَبْخَسْ أَبْخَسْ أَبْخَسْ أَبْخَسْ أَبْخَسْ أَبْخَسْ

بَلْ بَلْ بَلْ بَلْ بَلْ بَلْ بَلْ بَلْ بَلْ

فَبَلْ فَبَلْ فَبَلْ فَبَلْ فَبَلْ فَبَلْ فَبَلْ

يَهُهُ يَهُهُ يَهُهُ يَهُهُ يَهُهُ يَهُهُ يَهُهُ

مَجْمُونْ مَجْمُونْ مَجْمُونْ مَجْمُونْ مَجْمُونْ

وَفَهُ وَفَهُ وَفَهُ وَفَهُ وَفَهُ وَفَهُ

حَلْ حَلْ حَلْ حَلْ حَلْ حَلْ حَلْ حَلْ

يَلْبَسْ يَلْبَسْ يَلْبَسْ يَلْبَسْ يَلْبَسْ يَلْبَسْ



*cum catenis tenebris
sis in abyssum demis-
fir.*

Time à iudicio futuro, & extimesce, & discede à segmento Dei, ne accedas ad Dei segmentum, ne cedas segmentum Dei, ne inhabites: non enim est hec habitatio demonorum, sed templum ipsius Dei: ipse sicutdem dixit: Habitabo in eis, & ambulabo in eis, & ero ipsis Deus, & ipsi erunt mihi populus.

*Tu vero subireis
transfigura, & vasta-
tor, & spiritus im-
mundo, atque igno-
pabulum.*

Adiuro se

equitibus eius submersum fecit.

¶ Adiuro te per
eum qui spiritu sur-
do & non loquentur
cum potestate domini
na dixit: Exi ab ho-
bomine, & in eum
ne intraderis.

Time à nomine potenti Dei
à quo omnis creatura
Angelica & Archangelica contremiscit, in-
citus conspectu omnium
virtus (exercitus) atque adeo Seraphim
qui ipsum conspicunt
nihil omnino audent
à quo commouentur
caelestia, & à quo con-
tremiscunt abyssi.

Time à no-
mine potenti Dei,
qui primum apostolam

ו-ערשותיה ייעבר. אֶלְכָא. מיסא אַגָּא לְרִבְתָּרְלְוִיזָה חֲרֵשָׁא וְלָא קְפִילָעַס שָׂוְלְטָא אַרְתָּא אַמְרָרְפּוֹק פָּנָן בְּגַעַתְּאָגָא בְּגַעַתְּאָגָא חָפֻלְלָה. אֶלְכָא. דָּרְלְמָן שְׁמָא רְחַלָּא גְּרָלָהָן גַּן וְדַבְּרָה בְּגַרְתָּא רְכַלְאָכָא וְרוּשָׁי מְלָאָכָא רְהַאָה. חַו בְּקַבְּחוּי גַּרְחָלָא נְאָךְ לְאָבָרְפָּא וְנְחַוּרְוִין גַּה סְעַד לְאָמְפְּרִידָיו. חֲוַרְיוּעַן סְבָה שְׁמִינָא וְנְרָתִינָא קְבָתָ קְרָחוֹא. אֶלְכָא. דָּרְלְמָן שְׁמָא וְחַלָּא בְּאַלְתָּא טְוַרְלְפְּרָוָה קְרַעַתָּא



لَمْ يَلْعَبْنَا بِهِ فَلَمْ يَلْعَبْنَا
يَسْتَأْذِنُونَا مَدْفُونِينَ
لَكُنْهُمْ لَمْ يَلْعَبْنَا
لَمْ يَلْعَبْنَا بِهِ فَلَمْ يَلْعَبْنَا

לך בנוירא דלא דעכא לאפנא דיון עצנרא דאריזהוי משיחב לילנא רפונקנא פעל
רדיילת הוועניא ויחשוחחת ואוינדרנא ושולטנא ולעה שעוכטה פוקגן חטא.
ויהין פברך להונ קהנא לפערבא ואסרך הוועניא תלך
עמירוא כפורהה גרא ג זיכןן זכרי פאגין שושבינה ג זיכןן
אכorthה :
אנכא בענטנא אטרא פאלן דעכבר אטרא מבלחאן עכזרהו ניכלהו מלעטיזיגבלחו

in ignem inextinguibilem: istud autem opus manuum suarum liberet ad diem redemptionis, quoniam eius est virtus, & gloria, & potentia, & imperium, proinde eum laudibus euchimus nunc. &c.

Et tunc obiuoluit
eos sacerdos ad Oc-
cidentem , & pro-
fert ipse sacerdos pro-
baptizatis hanc ab-
renunciationem tri-
bus vicibus , sponlo-
ribus ter ut ipse re-
spondentibus.

*Abrenuntio Satane
ego talis N. qui bapti-
zor, & omnibus operi-
bus eius, et omnib⁹ an-
gelis eius, & omnibus*

לזר בנוירא ורלא דעכא להניא
נדילת הוועניא וחשוכחה
וועינץ פברך לה
עמיזא כפורהה גרא
אכחותה:
אנכא אנטנאנא אנטא פלוּ דצטער

באליהו ועניא וקריסא אבא נברא וויה קווישא אינדרקן מן עכזרוי ואלה
שבא כביהן לא רערעה לא מתחלטניתה זערלא פיא קטל דמן אוניה רוכתא רילך
אסתרה רב ולא קשחומר לא תעaza אעת עקר אנטמלק שגא ליטא מן גנילחא
ויאלה רוחחא טפנא רותא וטשייתא רוחא רדיגוטא מאכולתא רנירא
אסתרה רב ולא תעaza פער בעקנד אללה אבא נברא וויה קווישא בר סן
ברה צברתת טרד לך ניקטעלק



مُحَمَّدٌ أَنَا حُرٌّ وَجَاهِهِ
كَلْمَةٌ مُبَشِّرَةٌ فِي مَفْتَلَتِهِ

הגדה במס' זחטנברג

مَلِكَتْ مُصَدِّقَةَ حَمْدَةَ لَكَنْ
أَثْرَا أَمْبَعَمْ فَلَا خَطَّهَا جَعْلَدَا
وَإِفَدَا مَكْلَمَةَ أَمْلَمْ
يَلْمَعْبَدَهَ وَلَا يَلْمَعْبَدَهَ
حَمْدَهَ كَهْدَهَا يَعْدَهَ مَكْمَدَهَا
يَعْدَهَ مَا دَنَهَا بَلَّا يَرْتَهَهَا يَلْمَعْ
أَكَدَا إِلَيْهِ طَهْدَهَ مَلَّهَهَا
لَكَنْهَا يَرْتَهَهَا يَلْمَعْهَا لَكَنْهَا
الْكَنْهَهَا هَنْهَهَا يَلْمَعْهَا لَكَنْهَا
هَنْهَهَا مَكْلَمَهَا مَلَّهَا دَجَمَهَا فَعَدَهَا
كَهْدَهَا لَلَّهَفَهَا . يَلْمَعْهَا كَهْدَهَا
كَهْدَهَا فَلَا يَلْمَعْهَا

ונעעד אוניברסיטה יהודית תשא. תירין אטרא פונטניאן בחר אלמתה אוניברסיטה יהודית שטרא ווילטן זילין וטבתון גולדן פון דרין וברון קאנטה ישוע כשליט אוניברא באלטה מווינה אטאלטן קומבלטן ערמא נויהך דון נויהך אלמתה שטרא בען אלטן שטרא ווילטן ולט אוניברא נויהך פאנטרא לאכוהו. לבארה בזא כל הוי זאנטלאן

G

& in Patre tuo, &
in sancto Spiritu tui
nunc &c.

Tunc dicit:

CREDIMVS in
vnus Deum Patrem
omnipotentem, facto-
rem celi & terre, &
eorum omnium que-
videntur, queq; non
videntur.

Et in unum Dominum Ieschua Christum unicum filium Dei qui a Patre genitus est ante omnia secula.

*Lumen de lumine,
Deum verum de Deo
vero. Genitum, &
non factum, & con-
substantiale. Patris
suo. Per quem omnia
facta sunt.*

Qui propice nos

eius viribus, & omnium
eius militiae, & omnium
timori eius, & omnium
eius superbie, & omnium
eius errori mundano
& euilibet ei consentienti, & cum sequenti.

Postquam autem
abrenunciarunt,
conuerit eos ad
Orientem, & ait
tribus vicibus.

*Consentio tibi Christi
Deus, ego tales
N. qui baptizor, &
omni doctrina, qua
renclata est a te di
uinitus per Propheta
tas, & Apostolos, &
sanctos patres: Consi
teor quoque, & credo,
& baptizor in te,*

הילגתה נבללה פלחותה ונבללה רטוליה וככל מה שזיהיכויה ובללו טענות
על מניינא ונבל דריש לה נאל בתרח :

וְשָׂרֵב בַּחֲדָר וְכִפְרֵז סְפָנָא לְחוֹן לְמַרְחָא וְאַסְרָה חַלְתָּ וְכַנְּיוֹן
שְׁלֵם אֲגָא לְרַקְשֵׁי צָאָלֶדֶת אֲגָא פָּזָן דְּעָאָר אַגְּמָלְכָה וְלְפָנָא דְּאַתְּגָלָא מְכָרָא
אַלְדָּחוֹת כִּידָן נְבָא וְצִילָּה אַוְבָּשָׁתָא קְרִישָׁא וְמַרְאָה אֲגָא נְקַדְּפָן אֲגָא



דאסיתית לעיבוד ועתיקון לצלען גרישא ורגנפרון בן בכישא ניטלטן זין
כהנא בצלא בר גהין :

& à Filio procedit, &
cum Patre, & Filio
adoratur & glorifica-
tur. Qui locutus est
per Prophetas & Apo-
stolos. Et in unam
sanctam Catholicam et
Apostolicam Ecclesiam.
Confitemur & unum
baptisma in remissio-
nem peccatorum. Et
prestolamur resurre-
ctionem mortuorum,
& vitam nouam in
seculo futuro. Amen.

Sacerdos precatur
inclinatus.

*Gratias agimus tibi
hac de causa, quod
dignos efficeris seruos
tuos, ut ad sanctum
baptisma accederent, &
abrenunciarent. Malo:
consentirent autem*

*homines, & propter
redemptionem nostram
descendit de celis.*

*Et incorporatus est
de Spiritu sancto, &
de Maria virgine ge-
nitrice Dei.*

*Fuitque homo, &
cruifixus pro nobis in
diebus Pontij Pilati
passus, & mortuus, a
sepultus est.*

*Et resurrexit a
tres dies, prout scri-
ptum est. Et ascen-
dit in celum, sed que-
re dexteram Patris sui.*

*Et iterum venturus
est in gloria ad iudicandum viuos & mor-
tos. Cuius regne
finis non est. Et in
vnum sanctum Spiritum
viventem, qui est Do-
minus praebens vitam
omnibus. Qui à Patre*

בגונשא ומיל' פורקן נברת פון שמעא זאגנשעס פון רוחא קריישא זאגן קריט
בתרולמא נירית אונלאוונטא בריגשא ואצטוליב הילפין ביזטר פאנזיז גלטום תיש
זשיות זאתקדר. יקס לתרלהא דאסן איד רעלטיב וסלק דלטיאו וווחב מזיסינא
ואנחו ותוב אמא קיטוינטה זאלגן ליהא זומיא. כי דלטלבוותה שווקא
לאזורת. מינור רוחא פון קריישא דראימונדו זאגרא מתחאך גבל וווקמן אנטא



קְהִנָּה כְּרָבָנוֹן – **אֲנָא קְרִישָׁא מֵוַרְכָּאָתָן אֶרְשָׁלָמָה קְרִישָׁא וְתַכְתָּה רְוִתָּה**
קְרִישָׁא דְּרִילְדָּר לְרִיכָּן דְּצָמְרוֹן הַטְּאָף דְּשָׂא כְּרִישָׁא דְּכְעַלְמִינָּתָדָא אֶתְאָדָא זְוִיל מְתַחְשָׁת
אֱמִית שְׂדָר וְזָהָא דְּלִילָּן קְרִישָׁא עַל חַלְיָן דְּעַתְּמִינָּן גְּמַתְּעַדְּרוֹן אֶתְאָנָא זְכָר פְּתַמְלָעָן
קְמָה בְּרוּתָן לְזָהָא חַר כְּחַלְמָן וּבְאִשְׁתְּחִין נְגַכָּא. חַלְפָא. בְּגָר נֵי
אֲלָכָל פְּוֹתְחַתָּא טְבַחַתָּא וְכָל שְׁוֹקָנָא קִשְׁפָנָא אִיטְוָשׁ גְּנָבָתָה נָאָז אֲנָא

Sacerdos incli-
natus.

PATER sancte,
qui per manus Apo-
stolorum sanctorum
deisti Spiritum san-
ctum tuum, illis qui
baptizabantur: Nunc
autem cum etiam in
umbra manuum mea-
rum familiariter te exhibeas,
mitte Spiritum
tuum sanctum super
eos qui baptizandi
sunt, ut cum repleti
fuerint illo, afferant
tibi fructum trigesi-
num, sexagesimum at-
que centesimum.

Trinitas:
A te enim est omne donum bonum, & omne munus perfectum, descendens a te Pater

A te enim est omne donum bonum, & omne munus perfectum, descendens à te Pater.

לו לכסרא וזכא אלא לשלכות& רילך מליחמת אנטוינטה ומישיהו חזרה ברא
דרילך טכון רונאלטן. אעקביו הצל פרא למישרין עלחון רוחא רילך בו קריישא
אנוניא גלהון תכמא רילחוון וסדים נגוא וקרש אנון תליתא אכלנא ונשחון
לקשייחותא קושטא ולהימנוותא מישגוליתא בפשחאת ישוע מין יעםת
?ברקאנ ומשבחה איתין עס רוחא רילך קריישא :



מִתְּמַמָּא לְבִנָּה ? לְלִזְמָמָה
לְלִזְמָמָה .
כִּי גַּם מִצְרָא תְּמִימָה
מִתְּמַמָּא כֶּבֶל כִּי לִזְמָמָה
כִּי לִזְמָמָה אֲמֹתָן ; לְלִזְמָמָה
סְפִירָה מִבְּרֵב כֶּבֶל כִּי לִזְמָמָה
כֶּבֶל וְתָבֵד וְמִידָּה תְּלִין
לִזְמָמָה אֲמֹתָן ? כֶּבֶל וְתָבֵד
לִזְמָמָה מִבְּרֵב כֶּבֶל ? לְלִזְמָמָה
מִבְּרֵב כֶּבֶל ? לְלִזְמָמָה
לִזְמָמָה ? לְלִזְמָמָה ?
וְזַהֲרָה כֶּבֶל ? לְלִזְמָמָה ?

ac sancti ad vitam seculi seculorum.

Sacerdos incipit Proemium.

GLORIA Trinitatis in omnibus laudibus, omnisque essentia superiori, & equali in natura; & ab omnibus adoranda, atque in omnibus sanctis, quae quidem Deus est opifex & creator omnium: quem numero una est & trina. Si quidem est substantia etiam (Essentiae) & distinctio personarum: Etiam incurvatur omne genu celestium, & terrestrium, & earum qui sub terra sunt: & quam omnis lingua confitetur,

קדרישא ליהא רלוועטס עליון. כהנה משרא פרומיוין.
שוכחה לו ליהוotta קשחתה בכל נרעל פוגל אופא ושות בקינה וקניהם פון
בל וקדישות בכל כי ראותה אליה עבירה ויריא ריכל כי דבונגה חינה
וחילתו ספל כי פר חווית דואסיא ומפרשותה ריקוטא יהה נפה כל
ונרעה ושמגא וגראנגא וקנחותה פון אראיא ובל לשנא לה פניה
H 2

לaminum. Téque laudibus euchomus, & unicum filium tuum & spiritum tuum sanctum nunc &c.

Tum signat oleo Sacerdos cum qui baptizatur, tribus crucibus super frontem eius fidelis, atq. in hunc modum dicit.

Signatur talis N. oleo latitie aduersus omnem efficaciam imminicam, ad inscriptionem qua est in bona olea in Ecclesia sancta Catholica & Apostolica, signaculo positionis filiorum (adoptionis) in nomine Patris, Amin, & Filii, Amin; & Spiritus vivantis

וניתרא גל שוגח מפקיננו ולחיזיא ברארילו ולייטה דילך פרישא דיא:
ולשם זה בינה לחו ועمر ג'אליכא בסחאה דזיה על בית
עיכון ואמר חכינו צחרים פון נמשה אדרורו לאוקכל גל מעברנו ותא
פקובליתא למתקטענו ובקויתא טבא בערמן קリストא קאתוליקו ושילדותא
בשכאנ רסיפת קטע אפשא ראנא אפין ותקרא אקון גערונא טיא



وَهَذِهِنَا لِمَادِيْكَفَرْ
مَدْفِعَيْ اُدَّيْ فَجَلَّ بَيْ إِيمَانَ
مَدْفِعَيْ اَلِيَّاهَنَا تَنَّا كَهَمَّمَ
؟يَعْدِدُ مَلَكَتْ بَيْ فَنَدَلَ
؟فَنَمَّا ئِمَكْرُ فَيِّغَارَ
؟مَكْهَنَّا ؟يَعْدِدُ مَنَّا حَنَّا ئِمَكْرُ
؟مَهَقَّنَّا ؟يَدَدَ مَلَكَتْ فَصَفَّتَنَا
؟بَالِيَّعَبَ ئِمَكْرُ مَمَّنَّا ئِمَفَنَّا
؟هَيْمَنَّا يَسَّا ئِجَمَدَ مَيْدَهَنَّا
؟يَدَلَّ مَنَّا ئِنْفَيِّلَ دَفَّيِّلَتَنَا
جَهَنَّا ئِمَكْرُ مَنَّفَهَ دَهَلَ
اَمَرَ مَكَهَنَّا ئِيَّسَتَنَّا ئِمَدَهَنَّا
وَجَهَلَتَنَّا كَهَنَّا يَهَنَّا ئِهَهَنَّا
يَهَنَّا ئِاهَهَنَّا جَهَنَّا فَهَهَنَّا
ئِمَكْرُ فَيِّغَارَ

remissionem infirmitati nostre applicans, suscipe de manibus peccatricibus hunc suffitum ad quietis tuae odorem, & reple nos virtute sancti spiritus tui, & gratia unice Filij tui; ac sufficientes nos effice, ut ministri simus tui noui Testamenti, quo digni efficiamur qui cum scientia & resipiscientia nunc ministremus nomini tuo in omnibus gloriose secundum Christi tui donum, cum quo tibi decus, laus, & gloria, & potentia una cum sancto spiritu tuo nunc & semper &c.

שוכנעה לophilemon משפטן אכת קבלון אינטח שוחה לעודראחכה ליליה ארנילר
ויכליין בן צילא רוזנא דילך קדרישא יטן טיבומא דוירזרא גרא דילד ואסקפלן
ונראה משיקשנה זונאתהקי רילך תרכא איבנא ויזען גודא דעם בעטאה
ויתהיניינה בשפיט השא נשבא רילך פיגור כלאר כוינברא נמייסטר ריעפת
לוד פא שוקסא זיקרא ואויהרגא עם רותא ריעד קדרישא סלא : H 3

Ordo

Dator sanctitatis, ac
generis (humani) re-
demtor, qui ad bonam
& celestem inflaura-
tionem eos, qui in ter-
ra sunt, recociliasti, &
innouasti nobis viam
redemptionis (salutis)
per aquas & Spiritu-
um illum, qui nos
adduxit per charita-
tem Christi ad vitam
istam, & erexit nos
submissos & peccato-
res fernos tuos coram
gloria tua. Tu Domi-
ne, Domine noster,

וילקרים ומילס פור נוות וכטנש ל'אנא ולברא ולוודא קוויישא בוחנא עונען.
סידא שוכא רקחישויה ורהורק אדרנספא מה דלית קאט טאכיס
 פברתא וטמיינטא להלן רבארעא שיגת ותרתת לו אורה רופע נא כר
 פא וויזה רוקדערת לו ביר חוכה וקסחיא ליהה תלען ואקימת לה
 מאנא ותפניא צבורי זעם פאנזינטס דילך אנט פרא פון ער

קדש מ"א ערכ מופא לעותה סח"א תל"א מ"ז חפץ על יוזען ובלחה
תיל"א נקרא כחנא בית קוריש ווסע אורה כסם זהא ורוח קדשה על
ברא גבhardt דיא נאקה וקצע פנורמא הען ביר חביבו. ברא יהונתן לר'א וקעא
וניפור רנט אckerח דאנטס לר'ה אנטכיאח דיא שמען אנטכיאו קולות קוריש
ונחתת תנור ברכות יונא וכחות על רשותו נקרפה גבעון ברכוש קומייש

*sanc*tificauit aquas, de-
ditque typum Ecclesie
fuz. Tres testes ibi
erant super iordanem,
proinde tribus nominibus
sacerdos vocabit
ad eam sanctam.**

*Iohannes manum
suam imponebat, &
Spiritus sanctitatis su-
per filium descend-
bat, & Pater qui cla-
mabat ab excelso, Hic
est Filius meus dilectus.*

Vidit Iohannes Filium, & clamavit, ac dixit: Hic est Agnus Dei, in quo sibi complacuit Pater.

Vidit calos apertos,
& Spiritum sanctitatis descendenter in specie columbae, et super caput eius manentem, ac Seraphim clamantes ad eum, Sanctus, sanctus

Populus. Amin.

Et dicunt voce, Te
Domine inuoca-
mus.

O C V L O prophete-
tie vidit David Chri-
stum venientem ut ba-
ptizaretur in medio
Iordanis ; appendit vo-
cem suam cithara , &
capit clamare : Aspe-
xerunt te aque Deus , aspe-
xerunt te Domine mi-
& timuerunt : abyssus
quoque commotus sunt
a conspectu tuo , &
nubes distillabant tibi
rorem ; & dederunt
vocis celi calorum
gloriam gratia tua.

Christus reseravit baptismum miserationum propiciatorium, & in baptismo su-

دەنە. ئەلمۇن.

תְּהִלָּה מִתְּבָנָה לְעַמְּדָה

جَذَنْبُونَ وَجَهْرَةً حِمْدَةَ
أَنَّهُ مُؤْمِنٌ بِكَلِيمَةِ أَيْمَانِ
كَلِيمَةِ حَسْنَةٍ مَهْدَى
لِلْمُؤْمِنِ كَلِيمَةِ حَسْنَةٍ مَهْدَى
كَلِيمَةِ حَسْنَةٍ مَهْدَى لِلْمُؤْمِنِ
كَلِيمَةِ حَسْنَةٍ مَهْدَى لِلْمُؤْمِنِ
كَلِيمَةِ حَسْنَةٍ مَهْدَى لِلْمُؤْمِنِ
كَلِيمَةِ حَسْنَةٍ مَهْدَى لِلْمُؤْمِنِ

עפאו אמיין.

כעינא רבכימא חינטו תוא רויר למשיכא כר אתה רעה רגעניד בענו זיידן מלא
תוא קלט פגניא ושרו קגא בזאזר פנא אלמא חנאזיך מרי ורחל אפ' קהובא
זש תוו פון קורסיך ועגנא רעד תוו זיך אקלא ויהבו קרא שיר שבתא
שוכנא לשבותך קשייא פמח פאמויזיגן לחשיך חובה נקענרכא



وَكُلُّ حَمَّامٍ يَلِي فَلَنْتَ مَدْعُونا
حَمَّامٌ اَنْجَلِيْسٌ بَشْرٌ كَنْزِيْنَا
وَكُلُّ مَلْكُوتٍ بَعْدِيْهِ ؟ كَلْمَانْدَنْ
أَوْ كَلْمَانْدَنْ نَسْبَقْ كَلْمَانْدَنْ
بَشْرٌ مَلْكُوتٍ بَعْدِيْهِ ؟ كَلْمَانْدَنْ
وَكَلْمَانْدَنْ حَمَّامٌ بَعْدِيْهِ ؟ كَلْمَانْدَنْ
كَلْمَانْدَنْ بَعْدِيْهِ ؟ كَلْمَانْدَنْ أَبْ
أَوْ كَلْمَانْدَنْ بَعْدِيْهِ فَلَنْتَ مَدْعُونا
كَلْمَانْدَنْ بَعْدِيْهِ ؟ كَلْمَانْدَنْ
وَكَلْمَانْدَنْ بَعْدِيْهِ ؟ كَلْمَانْدَنْ
كَلْمَانْدَنْ بَعْدِيْهِ ؟ كَلْمَانْدَنْ
كَلْمَانْدَنْ بَعْدِيْهِ ؟ كَلْمَانْدَنْ
كَلْمَانْدَنْ بَعْدِيْهِ ؟ كَلْمَانْدَنْ
كَلْمَانْدَنْ بَعْدِيْهِ ؟ كَلْمَانْدَنْ

הבריטניה מילא תפקידו וביר קרייה וילט מקומישן דיבאריזונת'ריליאנס
גפכון שביריך וו' גנדאקדינשא אוחזותת לה'וב ת'ו'א כ'ר'יא ועכמאטו וו'יר
ליעס'ו ז' ר' לשונאנתרטיקת' ומונכבה השמ'א לועת'ה רבקנרכ'וטה דר'יליא
ד'יר' קרשא ד'ו'יקא פ'קל וראען איטיך יונוא וכטיגנא ד'ב'ין טכ'ב'ו ג'ול
קשב'ה'ת'א מ'ב'ן א'ב'ר'ו וו'וקא בר'שא ל'על'ין:

genitus Altissimi, qui descendisti, & induisti corpus ut serues creaturas. Iohannes sibi bat supra aquas, & Christus venit ad baptismum ut baptizetur in medio Iordanis. Vedit eum eminus venientem, & inspiens clamavit: Hic est cuius non sum dignus qui soluam corrigias calceamentorum.

Ego siquidem aquis
baptizo, at ille qui
venit igne & Spiritu
Benedictus qui baptis-
mo expianit mundum
a sine suo.

Sacerdos incli-
natus.

DOMINE, qui
dedit nobis fontem
veræ purgationis

בְּחִנָּה בְּרִגְחוֹן ?מְרַאָה בְּרוּתְקָה בְּלֵן פְּנִינָה רְתִיכִית אֲשֶׁר יְמִינָה



מִתְבָּרֶךְ לְשֵׁם אֱלֹהִים
וְעַל כָּל־עֲמָדָה וְעַל כָּל־
מִזְרָחָה וְעַל כָּל־מִזְרָחָה

וְפָרֹקְנָא בּוֹרְכְּנָא דַיְוָדָן קָרְשָׁא דַרְוָהָא גַעֲרוֹקָו מִבְּרָקְנָהָן אַלְיָזֶן דְמָאָגָן
לְגַבְּנָהָתָא וְאַנְגָּנָא דְלִינָרָ קָלְבְּשָׂא וְיַעֲדָ מִרְאָא אַתְּקָנִי עַלְיָהָן וְיַעֲקָנִקְסִּיאָ
וְשִׁבְּרָא וְחִילָא עַל פָּנֵי דְלִיקְוָנָא :

gratiam, benedictionem Iordanis, sanctitatem Spiritus: fugiant ab eis quod omnes qui ledant signum crucis manum tuarum, quam momentum, Domine, invocatum est super eis, magnum illud, & admirabile, & laudandum, & terribile ies qui aduersantur.

Hic ter insufflat Sa-
croidos in aquas,
in figura crucis,
& pronus ait:

Collidatur p. Domine caput draconis illius homicida subter signaculum crucis tue,

Inclination

DOMINE Deus omnipotens, creater omnis creaturae visibilis, pariter atque invisibilis, qui fecit celum & terram, & quaeunque in eis sunt, & maria, & ea omnia que sunt in ipsis, qui coacternauit aquas in una congregacione, qui conclusi abyssum, eamque prohibuit, qui separauit aquas que supra celos sunt; o Trinitas, tu virtute tua mare confirmasti, tu tremendus es, ergo quis est qui tibi obstat, tu ressive in hanc creaturam, illas tibi delicas aquas, & inde eis redempcionis

۱۰۷۳. میلادی
۱۰۷۴. میلادی
۱۰۷۵. میلادی
۱۰۷۶. میلادی
۱۰۷۷. میلادی
۱۰۷۸. میلادی
۱۰۷۹. میلادی
۱۰۸۰. میلادی
۱۰۸۱. میلادی
۱۰۸۲. میلادی
۱۰۸۳. میلادی
۱۰۸۴. میلادی
۱۰۸۵. میلادی
۱۰۸۶. میلادی
۱۰۸۷. میلادی
۱۰۸۸. میلادی
۱۰۸۹. میلادی
۱۰۹۰. میلادی
۱۰۹۱. میلادی
۱۰۹۲. میلادی
۱۰۹۳. میلادی
۱۰۹۴. میلادی
۱۰۹۵. میلادی
۱۰۹۶. میلادی
۱۰۹۷. میلادی
۱۰۹۸. میلادی
۱۰۹۹. میلادی
۱۱۰۰. میلادی

גַּחֲנָחָא : - קְרִיאָה אַלְפָה אֶחָד בְּכָל תֵּהַבְּנָה דְּלִילְתְּבִרְיָתָא תְּחִזְקִינָתָא
שְׁוֹתָה וְלֹא תְּחִזְקִינָתָה. זו רַעֲבָד חַמְאָה וְאַלְמָאָה וְלִבְרָהָן וְחַמְאָה וְלִבְרָהָן בְּלָזָן
דְּלִילָן. פְּרַאֲגָנָשׁ מְאָה בְּכָבְשָׂא סָר. זו רַחֲשָׁת חַמְאָה וְכָל לָת. זו רַקְשָׁת מְאָה
דְּלִילָן פְּנֵי שְׁמָעָא. חַלְיתָא אַנְכִי סְלִידָה בְּחִילָא. לְיסָא אַנְכִי אַוְתִּיר וְחַלְיתָא
סְמִינְתָּקָם לְקוּדָרָה. אַבְּתִי חֹור בְּכָרָתָא תְּרָא פְּנֵי הַלָּן וְסֵבָב לְתוֹךְ טְבוּתָא



אֶלְךָ לִבְנֵמָא אַתָּה מְלֵךְ. לְהַנְּצָרָה
מְלֵךְ אֲנֹכֶנָּה. מְלֵךְ
מְלֵךְ אֲנוֹמָה. לְחַדְּשָׁה. מְלֵךְ
וְיַעֲמֵד אֲנֹכֶנָּה בְּלִבְנֵי תְּרֵבָה וְעַמְּדֵבָה
כֵּן אֲנֹכֶנָּה. מְלֵךְ
וְיַעֲמֵד אֲנֹכֶנָּה בְּמִדְבָּר פְּלָ
פְּלֵחָה מְלֵךְ אֲנֹכֶנָּה ? גַּעֲנָה
גַּעֲנָה עַמְּדֵנָה ? גַּעֲנָה .
מְלֵךְ נָהָרָה .
גַּעֲנָה . מְלֵךְ
מְלֵךְ עַמְּדֵנָה ? גַּעֲנָה וְיַעֲמֵד
גַּעֲנָה . יְמִינָה ? גַּעֲנָה ?
גַּעֲנָה . מְלֵךְ
גַּעֲנָה . מְלֵךְ
לְהַנְּצָרָה ? גַּעֲנָה .
בְּנֵי נְכָרָה . מְעֻדָּנָה . כְּנֵסָה דְּרִידְרָה . * בְּנֵי
דְּרִידְרָה דְּרִידְרָה . מְעֻדָּנָה . כְּנֵסָה דְּרִידְרָה כְּנֵסָה דְּרִידְרָה
וְיַעֲמֵד אֲנֹכֶנָּה זְמָנָה אֲנֹכֶנָּה . כְּנֵסָה . עַמְּדֵבָה
זְמָנָה זְמָנָה זְמָנָה . זְמָנָה . כְּנֵסָה דְּרִידְרָה זְמָנָה
זְמָנָה . פְּגַעַת . לְבַשְׂתָה לְבַשְׂתָה מְעֻדָּנָה .

*ea (cruces) aquis issis.
Ad Orientem. Aque
quietis. Ad Occi-
dentem. Aquae
tincte. Ad Septen-
trionem. Aqua se-
creta redire in mor-
te vni ci flytui.
Ad Meridiem.
Aqua expiationis, om-
nis latitudo & immundi-
cici, tum carnis, tum
spiritus purgatrices,
vinculorum solutio.
Ad Orientem. No-
xiarum remissio.
Ad Occidentem.
Animarum & cor-
porum illuminatio.
Ad Septentrionem.
Regenerationis lana-
crum. Ad Meridiem.
Pignus adop-
tionis. Ad Ori-
entem. Pestilentia cor-
ruptioni no obnoxium.*

Tum suspendit vocem (Sacerdos) & qualibet invocatione facit quatuor cruces super aquas, digitiq. Iuum de- mittit ab Oriente primum, dein ab Occidente, & Septentrione, & Meidie aquarū. Sed tu Domine, infer

ונגדלו מושביה לא מתחניינא ואדרניא ולא גוטטשא קומיא חלי טאריא
תשנא ורא נחרות עם צוון דוטזין ריכא טנא דחטבאה ברעו ננד פריא
אליה כטול דוחטלא אפלוא מלען שנישווא אידרטווען :



مَنْجِدَةٌ وَمَكْرُ مَلْعُوكٌ مَفْعِمٌ
حَمْتَهٗ وَمَكْرُ لَامِنْهَهُ حَمْتَهٗ
لَيْلَةٌ ۝ مَكْرُ لَامِنْهَهُ لَيْلَةٌ
بَلْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ
لَيْلَةٌ مَنْجِدَةٌ لَيْلَةٌ مَنْجِدَةٌ
بَنْجِدَةٌ لَيْلَةٌ بَنْجِدَةٌ
وَبَنْجِدَةٌ لَيْلَةٌ بَنْجِدَةٌ
بَنْجِدَةٌ مَكْرُ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ
مَنْجِدَةٌ يَسِيَّرَ كَرْ كَرْ كَرْ
مَكْرُ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ
كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ
كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ
كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ كَرْ

מענירא רילך שטינא זיין עובה דילך לא בסטיגמא לה להו פרקלטא חוץ-
דילך קווישא ליה פקיעא ליה כריא לומץער דיא לאו בענטמא זונע זונע מלול
לעה נבל וווע קרבן זונעלטרא פאנדר זון? קוויזא משלט זונע זונע מיטשנאות
על פונז זאגא פטיטיבונא רילך לומזערן אוניא ליה סין גפונחנא
געבענרטוואר ליה צבעא דשונגען אלתען ליה טעת

Ad Occidentem

*Sancti Spiritus inno-
uatio. Ad Septen-
trionem. Aque om-
nem maculam carni
& spiritus eluentes.*

Ad Metidem suspendit vocem suam
Tu enim dixisti. Lau-
mini mundi estote, re-
mouete omnem maliciam a cordibus vo-
stris. Tu applicasti ge-
nerationem que e se
permisisti per aquam et
spiritum. Diaconi
Cum festinatione et
timore.

Sacerdos inclinatus. Letio Spiritus sancti.

Miserere nostrum
Deus pater Omnipotens
Et super illas quas sanctorum
Elevicantur, aquas, e

.גָּמְבָּחַד הַבְּנִים

כָּלְבִּים מִתְּבֵנָה.

وَيَعْلَمُ لَكُمْ أَنَّهَا أَخْرَى
أَعْصَمْ فَلَا يُفْتَنُ حَتَّىٰ مُكْتَمِلًا
وَيَعْلَمُ بِمَا تَفْعَلُونَ



وَمَنْ يَعْلَمُ فَإِنَّمَا يَعْلَمُ
بِأَنَّهُ مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ

• ﻢﻠـ ﺔـ ﻪـ

أَنْجَلُونْ بِيْلَكْ ۝
بِلَكْ ۝ لَكْ ۝ مَهْلَكْ ۝

לטוני גלבשווין ולטו תרפה לאירועת חתונה במשותע ענייניהם אדרוי זוגרא.
ח'ב'א קללה. ציבאנו וויהן בושיח בנטכטה לרכומיא ריכטה
וישיטה זילך געד עטיה שיקפה אף ורקומה נחונן בר גאנזון כויהנטה
דרודא קריישא נקיון גועזנא לטוכותא נקפלון קליזא רוכותא דקדסא זעלע
נאכתרא בטיכנעם בכרא סדרין דטיכון ציפא אכמשייה ישען בן דעכת

K

rumpitur, exulant: induant vero illum novum, illum qui renatur per agnitionem illum qui creauit.

Suspendit vocem
siam.

VI quemadmodum i
 fuerant virgultum en
 plantatione ad simili-
 tudinem mortis Chri-
 sti tui , ita quoque per
 baptismum participes
 resurrectionis efficiant-
 tur , euangelientes do-
 num spiritus sancti ;
 Et adulis depositum
 gratiae recipiant , coro-
 nam victorie superna
 vocationis ; simulque
 annumerentur cum pri-
 mogenitis illis qui scri-
 pti sunt in calis in
 Christo Ieschua Domi-
 no nostro , cum quo

*essentia, illum ex te
prodeuntem, illum e-
qualem in throno re-
gni tui, unicique filii
tui, Domini, & Des-
patque Redemptoris no-
stri Iesu Christi.*

Sacerdos.

*Domine exaudi me,
exaudi me.*

Populus.

Kyrie elephas.

Sacerdos incli-
natus.

*Reuelare Domine
super aquas istas, &
da ut ha immittentur
iij qui in ihs baptizan-
tur, ut veterem illum
hominem, qui concu-
piscentis erroris cor-*

באנטישא לאיז ראנצנער גאנק לילו קזען בעמיהלא וסאלונגא דעלך זייןיא גרא
הילו פון נאלען ופרהקה זונען ונטיען מסיחא. גראן. כרא

עכני עכני. עכא. קורלייט. בתקופת נחין. אחג'יל כריא על פלא קלון ובנכשלה פון רנין ובקהן מתייעדרו איזטן וצאנזון מלבונשא עמינק איז דסיתהבל ברונטה



مَنْ يَأْتِي مُهَاجِرًا فَلَا يَرْجِعُ إِلَيْهِ أَنْتَ أَنْتَ الْمُهَاجِرُ
إِنَّمَا يَرْجِعُ إِلَيْهِ مَنْ يَرْجِعُ إِلَيْكُمْ فَلَا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ
مَنْ يَرْجِعُ إِلَيْكُمْ فَلَا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ إِنَّمَا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ
مَنْ يَرْجِعُ إِلَيْكُمْ فَلَا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ إِنَّمَا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ
مَنْ يَرْجِعُ إِلَيْكُمْ فَلَا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ إِنَّمَا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ

Viderunt te, Domine mihi, aqua, & timuerunt.

*Et iterum incipit
tertia vice. Chris-
ma sanctum in his
aqua*s* infund*o*, proin-
de laudate Dominum.*

Et inclinatus. (*Sacerdos*) & hanc orationem orat.

O qui super unicum Filium tuum Deum Verbum, dum in terra baptismi ordinacionem ficeret, secundum illum Spiritum tuum missum in specie columbae, qui torquendis undas sanctificauit; nunc etiam Domine mihi, velis ut sanctus ille Spiritus tuus hospice seruos tuos qui baptizantur.

tibi decus, laus, & gloria, & potentia cum spiritu tuo sancto, in omnibus bono & adorando, & vinificatore, tibique coequali.

كُلُّ مَنْ هُدِيَ بِهِ أَفْرَادٌ
وَمَنْ هُدِيَ بِهِ كُلُّ أَفْرَادٍ

Et accipit cornu
chrismatis ipse sacer-
dos, & effundit lu-
per aquas tribus vi-
cibus similitudinem
crucis, prima quidé-
vice dicens Hymnum,
& Responsum, eaq.
prima vice dicens,
In nomine Patris,
Secundo dicens, In
nomine Filii, Amin.
Ac tertio dicens, In
nomine Spiritus san-
cti, Fidei sunt te aquae
Deus. Tunc incipi-
pit rursus secunda
vice, dicitque Hym-
num, & Responsum.

בל פזא שׂוֹבֵר אַלְקָנָא וּוֹרְכָנָא עַם רֹוחַ דִּילָל מְדִישָׁא כָּל טֶכָּא וּבְנוּרָא
וּמְנַדְּחָא חֲנָא קְשָׁא רְדוּרָה: גְּנַבְּכָנָא דְּמִירָן הוֹכָהָנָא וְאַשְׁדָּעָל בְּנָא
חַלְתָּה וּבְנִין בְּנָמָה דְּאַלְכָא כָּרְבָּנָה קְרִיפָה אַסְמָרָה חַוְּלָה וּפְרָנָהָ
כָּר בְּנִי קְרִיפָה אַסְמָר בְּשָׁפָא וְאַבָּא וּמְרַעַּמִּין אַסְמָר בְּשָׁפָא וּבְרוּא אַסְמָ
וּרְתַּחַתָּה אַסְמָר בְּשָׁפָא וּוֹרְחָה קְרִיפָה: תְּאַזֵּר פָּאָ
וּחוּב פְּגָעָה זְבָנָה לְמַרְתָּחָן וְאַסְמָר חַוְּלָה וּפְרָנָהָ אַלְגָּא.



וְבָשֵׂר אֲדִילָה רַעֲמָה זֶה פָּאָה שָׁוֹבְדָא וְאַקְרָא יְהוּדָה עַס וְחַא דִילָר קְרִישָׁא
סְאָא. וְתַחַם כְּתַנְא פְּשַׁחַת אַדְרִיאָה כְּפַסְתָּא אַיְלָה וְפִשְׁחָת לְכָלָה גְּשִׁבָּתָה
לְחוּרְעַסְדָר וּבְטַרְקָן סְחַתָּה לְסֻפְטוּרִיחָא וְאַפְרָקְנָא הַנְּאַמְרָה תְּרַסְפָּשָׁא
כְּדָה זוּ פְּשַׁחַטְנָן קְרָם דְּנַחְתִּיקָהוּ מְשַׁחַת אַרְקְנוּיָה אַפְרָא אַלְמָא דְּגַמְשָׁוָה
אַתְּרוֹן טַנְזָה תְּבַקְשָׁשׁ כְּמַשְׁלָא דְּקוֹרְשָׁא: אַחֲמִינְתָּה אַתְּרוֹן וְנוֹרָא מַלְעָא אַכְרָא

K

*erga humanam natu-
ram, cum quo tibi de-
crys, laus, & gloria, &
potentia cum sancto
Spiritu tuo nunc &c.*

Et ponit Sacerdos oleum oliuæ in vola manus sūx , totumque co. pus eius qui baptizatur , vngit, tum demum demittit eum in baptistrium , & hanc vocem profert Dominus vesperarum (is qui vespertinas preces auspicatur) prius tamen vngens quam demittat eum.

Oleo sancto edixit
Deus ungi Abarō, tunc
sanctificari: oleo sancti-
tatis (ergo) fuit unq.^o
Abaron, rex aut. David
eius mystery nobis re-
censit preconium. Et ecce

operiat, eosque perfice,
ac domos Christi tu-
eos constitue, expur-
gans eos sancto Iana-
cro tuo.

Tum suspendit vo-
cem suam.

*Vt cum victoriosi
& innouati, eiusque
gratia & virtute re-
plicati fuerint, deposi-
tum redemptionis tuae
conseruent, & ad vi-
tam illam incorruptibilem
atque beatam prepa-
rentur, ac participes
fiant honorum illorum
caelestium, que possi-
ent es tu qui te diliguerit
per beneficentiam
& miserationes, amo-
remque Christi tui.*

ונומר אונן וביניהם דפסחון חוא אונן כר זרבעא אנה ל'וון צקחנא דילך
קדישתא: **וועלא קללה**. אונגע זער גזין ניגחא ומתקדמתין
וישטפין מן טבונא גויז אROLה געטראן גועלא רפורהגנא דלענו ווילט מא
הונן אל מתרבלג אנטוכיגא גיטאיין וויטפא גזען דעטמא חילין שביביתא
תילין באשטייך לאילן דטחין לך גטיבורתא גברתמא גערתמא אונשהא



ו�폰ק מינא פטמלה ג' יכין פון פינא רקייטווי ווילסטרהה וויתר פון
ספּרוֹחוֹן אַסְפּר הַכָּנָאָן עַדְךָ זְכִיָּה וְאֶתְאָזִין וְגַבָּר אֲמִתָּה מְרִיאָה
קְדוּשָׁה לְהַאֲדֻלָּת עַלְפָנָן: וּמַסְקֵחַ חַמְצָנוּ פָנָא וְיַחַב לְחַלְפְּכִילָתָה
וְאַסְפּר קְלָעָה דָנָא: תְּרִיוֹנוּ עַלְפָא רַיְנָה מְרוֹגָרֶשֶׁן פְּנִינְגִּיעָתָה קְרוּעָה
וְעַבְלָה אַגְּרָא חַלְמִיאָדְבִּיגָת אַנְן רַחַם קְרֹאֶשֶׁן פָא רַקְעָמְרִילְעָה וְעַל חַנָּא

& sinistra sua ter at-
tollit ex aquis, à
fronte, à tergo, &
altero laterum eius,
atque in hunc mo-
dum ait:

Baptizatur talis N.
in nomine Patris,
Amin: & Filii, Amen.
& Spiritus sancti ad
vitam seculi seculo-
rum.

Tum educit cum
è medio aquarum,
& dat eū suscep-
to-
ri suo, atque hanc
vocem profert.

*Duo sunt mundi
tui, Domine mi.
Expande alas tuas,
Ecclesia sancta, &
simplices oculi, quae
Spiritus sanctitatis al-
lit, ex aquis baptisterij
fusce. De hoc autem*

in medio Ecclesie unguntur, purgata ones que venerant ad baptismum, perfectionem ignis qui est sublimi de secundit, oleumque presacerdotibus filiis Iheron sanctificauit: oleum sanctitatis preptitia evadent dilectiones: et itaque adducetur in sanctam Ecclesiam.

*Obdormiuit Mose
& Aaron Leuita
& cessauit oleum quo
erudiebat populam; &
Ecclesia Gentium ole
sanctificata est in no
mine Patris, & Filii
& Spiritus sanctitatis*

Et demittit eum
in baptisterium, re-
spiciens ad Orientem,
dextramque
suani capiti eiur quod
baptizatur, imponit

בניעורם אמתינשחן אמרא ברעה ואטו לעקרא נטירתא דנורא זינחית
בן רוכא זינחית כוותח לאפנאי גנו אהרן נטירתא נטירתא דקושטא נטירתא
סתייל בעריה קושיטה דמץ לה מזיא ואלרבון ובאנגול בעריה זידא בא
לעמא זערת עטמא כת רטיא נטירתא בעיכראאנא נטירא זירום קוישטא זטחת
לה לאפנוייך אבד חרלטסנאה זטאטם יטיגת עלי רישת רומו זעפר



¶ quorum tecta sunt
peccata.

Tum erodus (Sa-
cerdos) precatur.

Hanc autem obser-
vationem in sancto
nomine tuo recipient
isti serui tui, ut per
baptismi fidem cum
culturibus tuis annu-
merentur, ita ut hoc
christiane omni suau-
itate odoris repleti spi-
ritualiter; ab inimicis
potestibus non inva-
dantur, non amplius
timentes a principati-
bus & potestibus te-
nebrarum, sed in lu-
ce mundatorum tuo-
rum ambulantes, sint
filii lucis; tu enim

ונאלה כר פשיטין:
ונאלה כר הפליזון:
ונאלה כר קדרה זרכרא דראגא פליא אעכיד אנה וו זראתא כנערא
וירוחא. רוחא זרכית פן זרכא אברמות זינא על רשות עריך וילקן פן נרכא קרייח
ניזרכה על ארעה. מון מא נבא זלה נזעיר נרכא זינפק לקרנא ומון מא
קמעמורייתא זיכא לון קשייא קרויא: זאפרין תליזן רזקיסן פוחנמא
מלין חלחת זביבין!

baptismo vaticinatus
est filius Zacarie: Ego,
inquit, in aquis bapti-
zo, at ille qui venit,
in igne & Spiritu:
Spiritu nimirum qui
ab excelsa descendit in
specie columbe super
caput eius. Is bapti-
zatus est, & ascendit
medijs ex aquis, &
exortum est lumen eius
super terram.

Ex aquis viros sibi
delegit Gedcon, & pro-
digit in arietem; & ex
aquis baptismi delegit
sibi Christus precones.

Tum qui adstant,
ter huc Responsa
dicunt.

Beati illi quorum
remissa sunt delicta,

סְלַמְּדָתִים | לְנֵחֶד חֲנִיא
יְזַבְּזָתִים ? אָנָּן חֲמָם סְלַמְּדָתִים
אָגָן סְלַמְּדָתִים | חֲנִיא חֲמָם
בְּסָמְדָתִים | יְבִיעָדָתִים זְסָטָרָתִים
בְּסָמְדָתִים | וְעַבְדָּתִים חֲמָם
יְזַבְּזָתִים | אָנָּן חֲמָם סְלַמְּדָתִים
חֲמָם אָנָּן: יְיֵה צְפָנָה
לְתִבְנָה חֲמָם חֲמָם בְּרַכָּה
לְעַנְתָּן | סְמִינָה סְלַמְּדָתִים
סְלַמְּדָתִים | יְמִינָה חֲמָם
סְמִינָה צְבָא:

סְמִינָה צְלָמָה וְסְמִינָה
חֲמָם תְּהִלָּה וְתְּלִילָה אֶבֶן
לְתִבְנָה חֲמָם אֶלְפָתָן
יְעַמְּדָתִים | מְעַמְּדָתִים

סְעֻמּוֹרִיתָא אַתְּנֵבָרָה זְרַכָּרָה דְּרַכָּרָה דְּרַגָּא פְּלִיאָא מַעֲכִיד אַנְאָנוּ וְזָרָתָא כְּנֻרָא
וְירָוחָא. רָחָא זְרִכָּת פְּנִירָה אַבְרָהָם זִינָא עַל רַשְׁתָּה עַמְּרִיךְ וְלִקְקָן פְּנִירָה קְרִיחָה
נִזְרִיכָה עַל אַרְעָה. מִן מָא נָבָא זֶה נְזָעָרָן נְכָרָא וְמוֹן מָא
קְמַעְמָרִיתָא זִיכָא לָוּ קְשִׁיאָה קְרוּיאָה: זָאָפְרִין תְּלִיזָן רְזָקִיסָן פְּחִינָמָא
מְלִין חַלְתָּה זְבִיבָן!



۱۷۰ هـ و مکانیکی
۱۷۱ هـ و مکانیکی
۱۷۲ هـ و مکانیکی
۱۷۳ هـ و مکانیکی
۱۷۴ هـ و مکانیکی
۱۷۵ هـ و مکانیکی
۱۷۶ هـ و مکانیکی
۱۷۷ هـ و مکانیکی
۱۷۸ هـ و مکانیکی
۱۷۹ هـ و مکانیکی

ואוקייזון וריליאק נומרייזון ותהיין פלבישין ליהונ פאניזון זאפר אל-זא קראבר גתיזו ספער אנט קראאל אל-סא אל-זר לאל-סא גולדמן פטמא מו צ'ויאן זונכ'א שיריא טרבר זונת דיתנייא כרא-דילר סבן ואלהן ודרזון ושע ששייא אנטית לאין זנאראא איזה פון זשפאן זו ריבקט זונזא מונטה גבענרא פרזקא זקנשא אל-לה א-קמישוות א

& manus, & pedes, & nares co-
rum; tum demū
induuntur suis
vestimentis &
ipse dicit **Hanc**
precationem in-
clinatus.

Benedictus es Domine, Deus omnipotens, fons omnium bonorum, parens verae lucis, qui per apparitionem unici filii tui Domini & Dei Redemptorisque nostri Iesu Christi illuminasti, eos nempe qui sunt in terra, ut & eos qui sunt in calo: qui dedisti loca beata in baptismo Redemptoris & sanctitatis diuinae, in vincione

*es lux vera, proinde
te lumen eum hunc
Pater, & Fili, &
Spiritus sanctus in se
calo,*

Et signat omni-
corum membra, eo-
rumq; frontem tri-
bus vicibus, & ait:

*Chrismate sancto
suauitate odoris Christi
Dei, sigillo verae
dei, complemento pi-
gnoris Spiritus sancti
obsignatur talis N. in
nomine Patris, Amin.
& Filii, Amin; &
Spiritus sancti ad vi-
tam seculi seculorum
Amin.*

Et vngit omnia
corum membra

وَمُكْرِمٌ لِّذِلَّاتِهِ

מִשְׁנָה לְבָבָן
בְּבַבְּרַתְּנֵי

مَلَكَ فَرِيقاً بِنْ مُعَاوِيَةَ / فَمَدِّعِا
بِهِ مُحَمَّداً لِكَوْنِهِ مُحَمَّداً
بِتِيزْ مُحَمَّداً لِعَزِيزِهِ / عَهْدِكَانِ
عَهْدَكَانِ / وَفَرِيقِكَانِ / فَرِيقِكَانِ
مُحَمَّداً لِكَوْنِهِ مُحَمَّداً / دَأْخَانِ
أَدْبَرِهِ / وَجْهِهِ / أَدْبَرِهِ / وَجْهِهِ
كَيْفِيَةِ حَبْقَنِا / وَلَذْكَنِا
أَدْبَرِهِ / أَدْبَرِهِ

הנץ לילון בדורות

ונוכרא שירא וולד שוורא פסקינו אכא ניכרא זיזחא קווישא לעלטין:
ויתם לבלחן לתמיון ובכית ענייהון חלה ובגון ואפרה
טמונן קריישא בסימות רוחא רמשיחא אללה טבעא רוחיקונמא שיריהה א
ישוועגה ורוויא קריישא מיטפער גלו בשקא דאבא אכין זירברא אclin ז
קדשא לתמאת הילודים עלטין צפין :
נסח לבלחן הר



in ea que in te est
fide: rojora eos in
timore tui, funditer
eorum in sensu pre-
ceptorum tuorum, o-
stende eos lacis filios,
di nos eos effice, ut in-
culpiet vivant sub re-
gno Christi tui, quo-
niam tu es Deus re-
demptionis nostra.
proinde te laudibus
cachinus, & unicum
filium tuum, & spiritu-
num sanctum tuum,
nunc &c.

Populus

2422

Sacerdos

Pax.

Populus

Et cum spiritu.

Sacerdos creatus,
Domine Deus omnipotens, qui redemptio-

בגדימונרא דבר' חון אכון ברומלטיךערת כלוחוין זשכיא לא דפוקלניא דזא
אנון גראדנונג. אצטיא ענון וט. חון בא עדילאת האיות מרכינה ובשידור
כל זאכיה איביזן איזה דפוקנא דילוינד קיטנישטא פזקיגן ולחיזיא
גברא דילר קלוחטא דילוינד קיטיא קשי. עפא איביזן. חנא. זיליא. עפא.
יעסורך: כוונא בר פשיטו סבאי איזה איזו גל בו דפוקנא

sancta, & unione illa
qua est apud Christum
tuum in celo spiritu
tuo, & vitam lar
giorum: & nunc etiam
voluisti per ministerium
noscram hunc
seruos tuos denuo ge
nirare per aquas,
sem vita eterna, in
remissionem priorum
peccatorum ipsorum,
voluntariorum & non
voluntariorum, applic
are, prebe ei ad
eum ad dominationem
tuam, immite super
eos illius Spiritus tui
rufificantu gratiam,
& eos in pyle ipsius san
ctitate.

Tum suspendit vo
cem suam;

*Serua eos in scien-
tia tua, confirmata*

لِكُلِّ مُؤْمِنٍ فِي الْأَرْضِ

קעריזטה ותידיתא קיילנער מיטקה דילען ביזונז קדריש אומערתיה נאך דיאט אכית וביר חשמשין רותילד לעכירזת בלון פאנדייש בער מא לאסלא דטינע דלעלם לשוכננא דהניא דודחן סדריא אונגען ולא ערניא שונט אונר אונן לאיוית איזנץ שוד גליחון טיביגת איזוסא דילען פונטער תאונטלי אונן מא קדשא: פראכון גראצאנ שער אונט



Populus.
Sanctificetur. &c
Sacerdos incli-
natus.

*Etiam DOMINE
Deus, ô Iesu, cuius per
magnum & ineffabile
donum Spiritus sancti
aduentu iste sanctifi-
cata sunt aquae, ut sint
spiritualis uterus ge-
nerationis hominis è
veteri noui saeculi;
quique hunc seruos
tuos ea, que per aquam
& Spiritum fit, lo-
tione colone stashi: tu
igitur Domine, per
magnas misericordias
tuis caelsti regno tuo
dignos eos effice, ita
ut nos & ipsi landem*

in Christo applicasti
nobis, ac per aquas
& Spiritum sanctum,
hic seruis tuis eam,
qua deuò sit, genera-
tionem dedisti; tu
DOMINE amator
hominis robora eos,
& in sanctitate con-
serua eos, & circum-
fulgentes scientie tuae
lumine, atque coram
sacerdotiis mensa tua
stantes, dignos eos ef-
fice caelesti beatitudine
tua, per misericordias
unici Filii tui, ita vi-
nos & ipsi una consen-
su audemus inuoca-
re Deum caelestem
sanctum Patrem om-
nipotentem, ac prece-
mur & dicamus: Pa-
ter noster qui es in
celis.

بِحَمْدِهِ مَا فَعَلَهُ لَكُمْ فَرِيقٌ
لَكُمْ سُرُورٌ فِي الْأَرْضِ مِنْ هُنَّا
وَمِنْ هُنَّا وَمِنْ هُنَّا وَمِنْ هُنَّا
كُلُّ مُغْرِبٍ حِلْمٌ كُلُّ مُغْرِبٍ حِلْمٌ
كُلُّ مُغْرِبٍ أَبْدٌ كُلُّ مُغْرِبٍ فَيَعْلَمُنَا
جَنِيدٌ لَا يَرْفَقُ بِحَقِّهِ مَعْذِلَةٌ لَا يَلْهُ
إِنَّهُ مَنْ مَلَكَ لِمَنْ حَلَّ فِي دُرْدَنَةٍ
وَمَنْ كَلَمَ مَفْرُودَةً صَبَرَهُ
فَلَهُ فُرُوقٌ كَثِيرَةٌ لِمَنْ إِنَّهُ
كَوْكَبَ زَوْلَهُ إِنَّهُ كَوْكَبَ زَوْلَهُ
كُلُّهُ فُسْقَةٌ إِنَّهُ كَوْكَبَ زَوْلَهُ
إِنَّهُ كَوْكَبَ زَوْلَهُ إِنَّهُ كَوْكَبَ زَوْلَهُ

במושתא שנטה לוחמת לעבריך תלון וליריתא רוכן וריש ביר מאירחא
ברישיא אנטה פְרָא דַמְחָנֵיא חַל אַכְזָבָקְרִישָׁהָאַנְטִי אַגְזָוָרְלִין בְּנִירָה
דְּבָאָר וְפִימָזָקָס פְּטוּרָא פְּגָנָא אַזְעָא אַגְזָוָרְלִין לְטַבְּכָנָהָמָא דְּלָרְשָׁמָנָה
בְּרָהָמָא דְּרִיחָהָה בְּרָא דְּלָרְדָא אַיְצָא דְּרִיחָנָזָהָמָן כְּבָא שְׂוִיפָתָא נְקָרָה הַמְּגָנָא
בְּרָאָלָס שְׁמִינָא אַבָּא אֲתָרוֹ גַּל קְרִישָׁא נְגַלְגָּלָא אֶמְרָא אַבָּן דְּבָשָׁמָן :



sapientia tua & timo-
retut, tūque ad men-
suram stature (per-
fectam ætatem) eos
adducens, serua eis,
Domine, scientiam
veritatis in recta fide
tuā abs, te late cor
custodiens, adeo ut
in omni via iniusti-
erudit possint cum si-
ducta sare coram tri-
bunali Christi tui, cum
quo tibi decus, lau-
& gloria, & poten-
tia cum Spiritu tuo.

Et dicunt Colle
ctam hanc.

*Fratres mei, psal-
lite hymnum, Filio
Dominatoris omnium,*

וְאֶפְרַיִם סָגִיאָה תְּרָא אַחֲרֵי צִוְּרֹת שָׁׁקָא אֶל-בְּנֵי וְבָנָה בְּנֵי
וְאֶפְרַיִם סָגִיאָה תְּרָא אַחֲרֵי צִוְּרֹת שָׁׁקָא אֶל-בְּנֵי וְבָנָה בְּנֵי

M. 2

atque hanc preca-
tioem dicit.

O Deus maximus
omnium ditorum cognitus,
o solis sanctus, o
in sanctis quiescens,
o Redemptor homi-
num maximus fidelis
qui conservas nobis
scientiam veritatis
qui das nobis potestam
sem filios. Det fieri per
regenerationem quae fit
ex aqua & Spiritu.
Domine, nosce
seruos tuos, qui nun-
baptizati sunt regene-
rationis lavacro, san-
ctifica in veritate
tua, imple eos gra-
tia sancti Spiritus
tui, nutri eos, sa-
pientes eos reddere

נאפר אלתא הדרא: אלהא מו רגא חוו נזעא דרכשו וו רבלחוייה קווישא
ובבקוריישא מיתחנישו פרוקא בגאנטשא חייעיות דסמאפנא חוו ישגונל בעיטה
דישראא חוו וכיסבון שוועא רבניה ראלחא גהווע בר בעלא רמנעריש דקון מא
וירוחא אנטק קרא לעתיר ליטין בהשא עפירו גסטמא רילא רען דריש קריש
אנון פיצקנער פיל אנקן טיבקא רוחיא וילך קריישא בעא אנטן חטט אנטן



*ne exuat vos : ite in
pace filii baptismi, ado-
rate crucem, que qui-
dam conservat vos.*
*Gloria Patri, & gra-
tiarum actio Filio, &
Spiritu sanctitatis ad-
oratio & exaltatio.*

Diagonius

It's in pace.

Pre^cationem dicit
Sacerdos.

Deus ille sanctus,
sanctutatisque dator,
cuius signo obsoniati
estis, & impressa an-
nulo chrismatis fra-
grantissimi odoris, &
cuius sancto baptisma-
te baptizati estis,
ipse degnos vos ffi-
ciat calcei regno suo,

זרלמא נחלצון לן פשלהא נגי מעסנדייה קנדזונע צילנא דחויה נטרכין
טענא לה נאכ אונדעריכא רבנן אקחיה: קוושא ספרא זיזומיא:
קשענאי: ויזו שילכ א' אלוista אבר כתראו אבניא תינפעריא
ויזוחא רקסיזו אטו נאך ססקחון נחלטה ריבעה ניטרבעעתן בטורעא ריכזון
ביבס רודראע טוינן בעסנדייה קניישנא הו בשנוויל פאלטמא רילעה שטיגתא

M

qui Regum corona vos
coronauit, peropere
eum, immunitate esti
menta vestra, & can
didi estote in mo
dum natus, ac in simi
litudine angelorum
splendores vestros illu
minate.

In similitudine angelorum ascendisti ad lecti mei, è lumine Iordanis, virtute Spiritus sancti haud marcescentes coronas acceptis, fratres mei, & gloriā domus Adam, hodie indui sis: fructus, quem non gustauit adam in paradyso, hodie in orbibus vestri positus es, cum gaudio bona cœlestia, fratres mei, acceptis: cauete à malo

لَهُمْ أَنْ يَأْتِيَنَّا بِمُكَفَّةٍ
إِنَّمَا يُعَذِّبُ مَنْ يَرِيدُ
أَنْ يَعَذَّبَ فَمَنْ يَرِدُهُ أَمْ
لَا يَرِدُهُ إِنَّمَا يُعَذِّبُ
مَنْ يَرِدُهُ مَذَلَّاتٌ . كَمَذَلَّاتٍ
مَذَلَّاتٍ هَلْ كَعْفَةٌ بِنَجِيبٍ
يَعْلَمُ مَهْذُوبٌ تُسْوِي حَسْنَاتٍ لِّجُونَهُ
عَلَهُ بِهَا حَلَمَانٌ وَلَا يَعْلَمُ
الْمُقْرَبُ بِقَبْلَاتٍ . كَمُقْرَبٍ
حَلَمَانٌ أَوْلَادٌ فَهُمْ
كَجَاهَاتٍ نَّمَاتٍ . كَنَّا وَلَا
كَدَاهَاتٍ أَوْلَادٍ سَطْرٌ مَّسْرٌ بِهِمْ
كَمُؤْمِنَاتٍ كَمُؤْمِنَاتٍ
كَمُؤْمِنَاتٍ كَمُؤْمِنَاتٍ ائِنَّ
كَجَاهَاتٍ لِّيُؤْتَنَوْنَ مِنْ جَمِيعِ

שְׁמִינָה אַתְּ קְבֻלָּתְךָ מִן־בָּשָׂר



חוב כאכינן טומא חמוטא רקיירבנאגן קראטההוין מיטבָּט
פַּחַנָּא וְאַסְרָה: שׁוֹרָה לְאַתְּ וְלִפְנֵא וְלִדְרָא קְשִׁיטָה וְעַלְיוֹן מְחַבָּא וְרוֹטָא
וְתַּכְאָ, חַנְקָה גְּחוֹן. חַשְׂאָה וּכְלָל זָכוּן. אֲשֶׁר לֵן, כְּלֵיאָ אַלְכָעָ רַעַם וְעַדְעָא
קְמַחְלָא יְשִׁידָהָרָת קְפַטְסָה וְרַחֲקִיתָה נְקֻומָּה קְסִימָר רְכַבָּת וְקְדַעְעָירָת
גְּשִׁמְשָׁד אַרְךְ בְּלָגָרָה יְעַכְּרָא רַעַל דְּלִימַתְחָבָא לְרַעַתְנָא פָּנוּ בְּלַ אַקְאָ

R V R S V M
S C R I B I M V S
ordinem accur-
tissimum obla-
tionis.
Primum autem Sa-
cerdos laudat,
ac dicit:
Gloria Patri,
& Filio, & Spiritui
sancto, sicut antea su-
per nos insirmos &
peccatores misericordia
& gratia nunc & in
omni tempore. Dignos
nos effice Domine
Deus, ut cum scientia
& timore, spirituali
ordinationis bonitatem
coram te sincerè san-
cteque stetimus, tibiique
ministremus tanquam
Domino & conditoris
omnium, quoniam
tibi ab omnibus de-
betur adoratio Pater,

LIBER RITVVM

ac pro hac dissolubili
corona coronet vos co-
ronis iustitiae, & ope-
ribus bonis, ut reuelata
facie digni semper ef-
ficiamini mysteriis eius
sanctis, vix inque lar-
gientibus (syntaxi)
nunc & in omni tem-
pori in secula.

Ob signati estis, ac
tamquam depositum
accipistis sacramenta
Trinitatis gratiam per
diuinū baptisma quo
induistis. Amen.

Accuratissimi ordi-
nis baptismi
Finis.

שלום טכטא חתינה רעכדרן

וְתַלְגֵּן בְּלִילָה חֲנָא מְשֻׁרְגָּא בְּכֶלֶלְכָן בְּכֶלֶלָה דְּרוֹחִיקְמָא וּבְעַדְרָא טְרָא וּבְנוֹתָה אַפָּא תְּשִׁיחָן אַסְגָּאָחוּ לְרַחְשָׂה מְרִישָׂה וּמְעַבְּדָה חֲנָא דְּשָׂא וּבְגָלָל זְבוּרְלָקְרָין .
דְּתִימָרְטָוָן אַסְגָּוָלָתָן לְשָׁבָתָה אַרְלִילְטָוָתָה קְרִישָׂמָא בַּיְדָה צְעַפְּרִירָתָא אַלְדִּישָׂא
דְּלַבְּשָׂהָן אַסְמָן :



אטלנטיס מנהג עזא דאלכסיינו פטנג'ו גראפיו ורדוושבי ואלכסיינו ליאגא נביא
וירושון לומשטייה וואקרד לשבובקה דשנו גודסיא לכן זאלטונ זעלטליין
ובר לבש כהונא אסר ! צרכני קומא אנטרא זונא
קיתקבלנותה וווקני בריה'א רוויירקעדיישא מכן : וכורנס אונדא
בעלה אסר : ארמא סיפא בעצין גולדא הריך ישבחר נכא :

1

*Exse me vestimentis
sordidis, quibus me
induit Satanus laxa-
mento cogitationum mea-
rum, & indue me
vestibus delectis, qua-
rum Iesus est ministerio
glorie tue, &
laude nominis tui san-
cti. Domine Deus no-
sieran secula.*

Et cum induit tunicam, ait:

*Indue me Domine
stola incorruptibili, &
accinge me virtutem
sancte Spiritus tui, De-
mine noster.*

Et quando inicite
(Ouroro) stolam
collo suo, ait:

*Accommoda en-
sem laeri tuo strenue,
decus & gloriam tuam
victoriose.*

LIBER RITVVM

& Fili, & Spiritus sancti in secula.

Tum postulat remissionem a Sacerdotibus & populo & ait:

*Miserere mei Deus
secundū beneficentiam
tuam &c.*

Quimq. ingreditur
ad altare, dicit:

In domum Dei ingressus sum, & coram throno tuo adorauit Rex caelstis, parce mihi quæcumque in te admisi peccata.

Et cum deosculatu
cornu throni, ait

*Diebus festis vim
etiar cuenis usque ad
cornu altaris tui.*

Et cum exiit ueste
priuatas, ait:

וְכֹה אַרְוֹתָא קְרִישָׁא לְעַלְפָוָן: וְשַׂאַל שַׂוְרְכָנָא מִן כְּחֻנָּא וְעַמְּפָא וְאַמְּרוּ
רַחֲסָ עַלְלַמָּא אָזֶן טַבּוֹנָד שְׁלֵמָא: **וְכֹה:** עַלְלַסְרְבָחָא אַמְּרוּ:
לְכַמְּרָא לְאַנְגָּלָת גָּסָט וְלִמְרָא אַגְּרָת מְלָכָת שְׁמִינָא חַדְאָה לוֹגָל בְּחַטָּאת רְדוּ
יְכֹר בְּשִׁקְקָנָא דְּתְרוֹמָס אַפְּרוּ: **אַבְּרוּ עַזְּאַזְּזִין צְשָׁאַלְמָא עַרְקָא**
לְשָׁגַנְתָּה צְנִינָהוּ: **כֹּבֶר שְׁלָח סְאָנָא דְּלִינָנָא אַמְּרוּ:**



אלפאנור בקדנא טשרר אויר קשלא גאנחסא דראעל.
וילד לבש זיגרא דיסינה אפר: זיגרא דיזיקומא עבד לחטמי: וכטוף.
זיגינר חקיעט זידזוקען קרבני איזויח פפ' זי פריטני זלא גוטון קוואלז.
זיכר לבש פינא רשם ג אליבא נאכט: צונגען גלעדיין
אייקומטא ווועקר שוויךא כסוי וווע ערבען לאו הנטפ אפדי נפשית.

N. 2

*Et sub lit:
Doce manus meas
ad pralium, & con-
firmans in te arces mei
br. Mala mea.*

Tum manipulum
dextrū induens,
aie:

*A rosa justitiae fac
membris meis.*

Et subiungit:

*Dextera tua auxi-
labit armis, & era-
ditio tua emulet me.
dibat asper gressus meos
someter me, ne tali me
componantur.*

Et cum induit amictum, signat tribus crucibus, & ait:

Sacerdotes tui induentur iustitia, & iustitiae gloria propter David seruum tuum ne avertas facies Christi tui,

LIBER RITVVM

Tum cingulo lumbos suos vinculudicit.

*Accinges me potest
tia in pratio, ac subter
me deicies eos qui con-
tra me insurgunt, ini-
micosque meos in con-
spectu meo contres.*

Et quando induc
manipulum timi
strum, primum
dicet:

*Arma iustitiae et
fisci membris meis, &
preparata ad omni-
opera bona dextrâque
ostendens nobis templa-
pura, & delectâ instru-
menta, que ad mini-
sterium glorie tue, &
ad laudem sancti no-
minis tui sint accom-
modata Domine &
Deus noster in secula.*

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְבְנֵי
יִהְוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְבְנֵי
יִהְוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

בְּנֵי לְבָבֶן וְגַדְעָן
מִתְּבָבָן וְבָבָרָן:

أَنْتَ وَإِيمَانُكَ حَسْنَةٌ لَكُمْ فَهُنَّ
مُمْدُودُونَ كَلَمَّا دَلَّ حَسْنَةٌ
كَلَمَّا دَلَّ بُعْدَنَتْكُمْ مَكْبِنَةٌ أَدْبَرَ
كَلَمَّا دَلَّتْكُمْ حَسْنَاتُكُمْ حَسْنَةٌ
؟ مَعْدِيَعَنْ كَلَمَّا دَلَّتْكُمْ حَسْنَةٌ ؟ إِذْفَنَرْ
مَكْبِنَةٌ بُعْدَنَتْكُمْ كَلَمَّا دَلَّتْكُمْ حَسْنَةٌ
مَكْبِنَةٌ كَلَمَّا دَلَّتْكُمْ حَسْنَةٌ

וכדו אמר חוץ מבוגר לא אמרו. וחוקני רילא בקוויא ותגרו לרוקח צען
מחותי של אלרב היירקומי. וכדו לבש וגרא דססלא קדרמאות נאסרו
וניגן. רזוקה עבר לתרמי נטבב לחת כל עכרא טבא יטונגאבר קהרא
אנכת לה טבלא רבא גראגא גראגא רצוחן לחשומתא ואנכח מושביה
רשבען קריישא מון ואלון עלמן:



لَمْ يَعْلَمْ بِهِ مُؤْمِنٌ
أَوْ مُشْرِكٌ فَإِنَّمَا
يُعَذَّبُ مُؤْمِنُونَ
أَوْ مُشْرِكُونَ . مَنْ يَعْلَمْ
مِنْ أَنْفُسِهِ حَسْبًا مَّا
يَعْلَمْ مِنْهُ مُؤْمِنًا لِفَتْنَةِ
جَاهِلَةِ مُؤْمِنَاتِهِ لِمَنْ
لَمْ يَعْلَمْ

איך נקיא קרס תועז שתיק עזיא ולא פהך פומה במכביה מתקצת
למיותבר אקרת כריה פקרישר פ'א קמינו נאיין מרא ניכר לערם ערפיון:
פ'ן ישע קשינא
וכורסונג כפא אמר:
איך נבנית ניכא באושרים ואתתקיר קרגזה בלז'יא וידו סגה רגא וסיגא
וילז'יא בהרא אקבר גוינו גהארה גונטרכום וכסא הורודנא אכבל וישראל.

N

& tanquam agnus coram transfore mutus fuit, neque aperuit os suum in humiliata sua. Preparationem sedis sue fecerit Dominus tempus sanctificans apastri eam manibus suis. Iminus regnabit in seculum seculorum.

Et quando miscet
calicem, dicit:

Domini noster Iesu Christus crucifixus est inter latrones in Ierusalem, & lancea confosus est in latere suo, & ex eodem fluxerunt sanguis & aqua, quique visit, testatur, ac scimus verax esse eius testimonium. Item, Calicem redemptionis accipiam, &c.

Et sic detegit operculum mysteriorum punitque patenam in latere sinistro, calicem autem in dextro latere, & corporale & cochlearia patena ad sinistram & ad dextram; accedit circulum ad dexteram, & ait:

*In lumine tuo vide
bimulumen Iesu plen
lumine).*

Et ad Senistram quo
que, & ait:
*Proprietator sancte
qui mansiones lucis in
habitatis.*

Tum adducens ordinat circulum (paternum nondum consecratum) in patena , 8 dicit :

*Tanquam omnes ad
mactationem ducti sunt.*

בן ג'לא חופיא דראואו וטאַס לְפִינְכָּא בְּגַנְגָּא דְּסֶמֶלָּא וְלְכֶסֶא בְּגַנְגָּא
יסְגִּינָּא וְלְגַטְרוֹא וְלְחַרְבוֹא עַם פִּינְכָּא בְּסֶפֶלָּא וְלְעַיְשָׂא סָן יְסִינָּא
סְגִּילָּה קְרִיּוֹנָא דְּרִימִינָּא וְאַפֵּר: בְּגַנְגָּה תְּזִוְּנָה כְּחַדְשָׁה יְשֻׁעָה מְלָא כּוֹחַ.
וְאַפֵּר דְּסֶלָּא וְאַסְפָּר: חֲסַא דְּרִישָׁא דְּצַדְרָה נְסִירָה נְצִירָה.
וְסִיחָה כְּמַטְבֵּת טְבַעָּא בְּפִינְכָּא וְאַפֵּר: צִיר אַקְנוֹרָה לְקַכְתָּה אַתְּדָרְבָּר



جَعْلَنَّهُنَّا هُنَّا أَمْبَانَ
يَسْكُنُونَ كُلُّ مَعْدَنٍ.
مَلَائِكَةٌ سَلَفُوكُمْ نَّيْفَ
إِنَّا هَبَّنَا كُلَّ رَأْنَالْ يَعْوَدَ
أَخْرَى هَذِهِنَّا هَذِهِنَّا صَدَقَتْ
يَسْرَى هَذِهِنَّا فَيَلْهَمَ
حَطَّانَ. يَكْبَغَنَ هَذِهِنَّا حَطَّانَ
هَذِهِنَّا كَبْرَى هَذِهِنَّا كَبْرَى هَذِهِنَّا
يَكْبَغَنَ هَذِهِنَّا كَبْرَى هَذِهِنَّا حَطَّانَ
يَكْبَغَنَ هَذِهِنَّا كَبْرَى هَذِهِنَّا حَطَّانَ
هَذِهِنَّا كَبْرَى هَذِهِنَّا كَبْرَى هَذِهِنَّا
حَطَّانَ. حَدِيلَهُنَّا كُلُّ مَنْيَامَ
كُلُّ مَنْيَامَ فَيَلْهَمَ خَدَافَ
مَعْدَنَهُنَّا كَلَّا فَيَلْهَمَ
كُلُّ مَنْيَامَ كَلَّا فَيَلْهَمَ دَكَّ.

בקרת חסימות אינטרא רנטקון גל' שוכחה. קל'. במלוא מילוט שוכחה.
וכתבע פן נאל נקשות אלא וכרא ורומח קיישא נחוח קל' באלוון: עארה
ונחחשא וגחרץא נורתקדש ונחתול גנתקדש פן כליה עאתה רוחשא נבר
עפרא חנא ריבקאה וחרבנן קכטיר ח'יא פלאאנון. עקיבא. תבנית
לו ראנז'ו טנטא קבל פערוי ש복וק לו סקלורי פרנא מרא נל' נידים אלו.

permisericordiam tuā,
iuvat te laudib[us] eue-
hant. Vox. Portam
tae. Domine noster
deosculor, & ad portū
quis proficisciens pulsa-
bit? Pater, & Iustus,
et Spiritus sanctitatis.
Sit vox preceptionis no-
stra. &c. Suffit[us].
Venia consequamur,
& maledicimur, & san-
ctificemur, & abluam-
ur, et abstergimur ab
omni sorde peccati per
hanc suffumigationem
aromaticum, quam nunc
offerimus corā te Dñe
et Deus noster. Dis-
quisitio. Peccauis tibi,
propicius es lo peccatori,
suscipte deprecationem
meam, & condona
mihi delictum meum,
Domine, Dominator
omnium misere mei.

Et incipit ordine
penitentia, primò
Programmum.

Eum quem exaltant
vigiles (Spiritus) &
qui ministrant angeli,
Et a quo omnis crea-
tura proferit ac dicitur,
eum deus col-
lenditio.

Ordo

Obsecramus te Domine noster Iescha Christe Deus, ut benedicas servis tuis, & hisce adoratoriibus tuis, qui in nomine tuo sancto congregati sunt in hoc templo, armis tuis spiritualis induant, malum & protestatem eius vincant, parce peccatis coru perigrinam tuam, & remitte delicta eorum.

זְמִירָא בְּסָרְרָא דְּתַכְוִנָּא קְרֵמָא הַפְּרוֹ
לְלִי דְּקַרְמְלִין בְּהָעִיר אַפְּלָאכָא בְּהָקְפִּים זְנוּגָה בְּרִיעָ
וְאַחֲרִיתָה אַשְׁבָּקָא. קְרֵזָא, גְּעִינָן חַבְרָה מִרְגְּשָׁעָבָא
לְצַבְּעָר יְפָגָ�וָד תְּלִוָּה וְצַבְּעָר קְדִישָׁא כְּבִישָׁא תְּפִגְרָא תְּנָא
כְּלִבְשָׁן לְכִישָׁא וְתִמְהָ נְגָן פְּסָא חַגְיוֹן בְּמִבְטָח

מִתְּבָרֶךְ לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

لَهُ مِنْهُمْ مُنْهَى
لَهُ مِنْهُمْ مُنْهَى
لَهُ مِنْهُمْ مُنْهَى

בְּרֵבָד: שִׁיבַעْ מֵלֶךְ קָנָה
יְמִינָה מִלְּבָדָה אֶלְקָנָה וּבְדִין
לְאֶלְקָנָה בְּפָרָה יְמִינָה תְּמִימָה
וּבְעַמְּדָה כְּרִיבָה צְבָבָה
כְּבָבָה טָהָר אֶתְנָה וּמְקָדָשָׁה
וְמִנְדָּה יְלָמָדָה. לְחַמְּפָה
מְסֻלָּה בְּלָמָדָה גְּמָלָה
וְתָמָרָה כְּלָמָדָה וְתָמָרָה
וְתָמָרָה כְּלָמָדָה וְתָמָרָה



Secondum ministerium oblationis
Primum glorificat
Sacerdos, & ait:

*Clerja Patri, &
Fls, & Spiritus san-
cto.*

Præcatio

Dignos nos effice
Domine Deus, ut con-
tritis cordibus nostris
& ab omni confessione
mala purgatis, in
alta & sublimia san-
ctarum sanctorum tuorum
ingredianur, ac pure
& sancte sacrificia
verbalia & spiritualia
in fide veritatis tibi
offeramus, Domine
noster.

Et postea inclina-
tus libidit, & preca-
tionem pro scrip-
to dicit.

ח' טס' טה' א' ד' כ' מ' י' ז' ק' ו' ר' ב' ג' א' ק' ו' פ' א' י' מ' ש' ב' ח' כ' ח' נ' א' א' פ' ר' א'

Tum dicet Kyrie eleison tribus vici bus, &c. Pater noster qui es in celis, atque hoc complementum.

Sacrificatores laudis
digni efficiuntur, ut
sacerdotio tibi fungan-
tur, Domine, in odo-
rem susuem, omnem
coitationem nostram
& sermonem, & ope-
ra, & holocausta paci-
ficantib[us] offerentes;
utq[ue] sine macula appa-
reamus in conspectu tuu
omnibus diebus vita-
nostra, Pater, & Fili
& Spiritus sancte in
secula.

Finitum est p[ro]m[issio]n[em] tentiae ministerii
quod adunib[er]at
est a veteri (testi-
mento) & Lege.

ונזננו בזאת שפָרְשֵׁת
בזאת שפָרְשֵׁת

وَكُنْتَ فِي الْجَنَّةِ مُهَاجِرًا
وَكُنْتَ فِي الْجَنَّةِ مُهَاجِرًا

ପ୍ରକାଶିତ ପାଠ୍ୟମାର୍ଗ ଲାଇ

שְׁלֵמָה חַשְׁפִּישָׁתָא וַיַּעֲבֹרָה וַיַּגְּרֹא לְעַחַתְּקָתָא וְנֶסֶתָא:



& a te inhabitetur
domum diuinorum my-
steriorum tuorum
Christe Domine &
Deus noster in secula
Amen.

Tum surgens gradus comprehendit, & ait:

*& rursum ait
Dominus regnabit
& magnificentiam in-
duit iudicavit Dominus
fortitudinem, & ro-
boratus est. &c.*

Et accipit pater
nam in dextera sua
calicem autem in si-
nistra in modum cru-
cis, & generale pre-
cationem dicit, qua-
et huiusmodi.

*In memoriam D O
M I N I Design*

מג'ור משפטינו לוי פוטנץ ודרואיד אלח'א משיחא מרכז'אלחן לאלט'יזאנון:
 קאמ פְּלִיק לְדָרְגָּא וְאַפֵּר טְפָאָמִיקָא לְמוֹסְקָוּרׂוּ וְחוֹב אַפְּרָן
 זְעָמָא אֲקָרְזָוְזָאִיקָא לְבָשׁ לְבָשׁ כְּרָאָו עַשְׁנָא אַתְּהָשָׁן וְשָׁלָאָא:
 שְׁפָקָל לְפִינְגָּא פְּסִינָה וְלְכָטָא בְּסֶפְלָה אַלְיכָאִיה וְאַפְּרָן אַלְוחָא גִּינְיָהָא
 וְזַעֲנָה דָּרָה שְׁלָמָה אַלְחָן אַיִתָּה רְהָאָן

2

וְנִזְמָן אֶלְחֵזָה אֶחָד מִשְׁבּוֹקָא רַעֲזָה אֶגְמָנָה קָרְלָא צְבָא אֶתְכָּמָנוֹתָה רַחֲצָה
וְלִזְמָן פְּשָׁטָנָה אֶתְכָּא רַלְבָּא רַלְבָּא כְּפָרָה שְׁאָל אֶתְכָּא חַוְּסָא רַלְבָּיְן לְאָלָן כְּמוֹסְגָּתָא
וְלִזְמָן לְאָשָׁא אֶכְוֹנָעָא אֶכְוֹנָעָא כְּבָרָה תַּמְאָסָר לְהַגָּא וְרִילְוָה פְּלִיטָה מַעֲרְכָּתָה
טוֹרְלִקְוָבָא אֶלְעִזִּי רַלְאָ נְחֻזָּוּדְלָא אֶתְלָא בְּאָרְבָּא רַלְאָבְשָׁעָן קְרִיאָתָא לְאַיְינָה
זְיַוְּנָה פְּלִיטָה רַבְשָׁעָן לְכָוְנָתִי רְבָּר בְּחַתְּחִינָּן צְבָא רַכְבָּי לְנָקָר אַזְדָּא



وَمِنْهُمْ مَنْ يَرْجُو
أَنَّهُمْ يُؤْتَوْنَ
مَا أَنْهَىٰ رُحْبَانٌ
وَمَنْ يَرْجُوا
مِنْهُمْ إِلَيْهِ
يُنَزَّلُ مِنْ
آتِنَا هُنَّا
وَمَنْ يَرْجُوا
مِنْهُمْ إِلَيْهِ
يُنَزَّلُ مِنْ
آتِنَا هُنَّا
وَمَنْ يَرْجُوا
مِنْهُمْ إِلَيْهِ
يُنَزَّلُ مِنْ
آتِنَا هُنَّا
وَمَنْ يَرْجُوا
مِنْهُمْ إِلَيْهِ
يُنَزَّلُ مِنْ

רְבָנָן דְּמַאֲדִין אֶתְמוֹן אֶפְרַיִם וְלִבְנֵי יְהוּדָה וְלִבְנֵי צִדְקָה וְלִבְנֵי נָחָרֶב
כְּבָרָא לְאַבְרָהָם דְּשִׁמְעָמָר בְּבָנָיו וְלִבְנֵי לְחִיבָּא תְּנָא קְנָפָנָה רְמָזָה כְּרָא מְלָכָל
דְּרָאָת לְחַבְנָן שְׁמַפְתָּה אֶזְמָלֵל אֶזְגָּבָן אֶרְכָּא צָלָר לְחַנָּן גְּנָזָר וְרָקָבָן
פְּנָא גְּנָחָא לְחַדְרִיאָה נְלָזָה אֶלְרָה כְּרָס דְּלָאָקָה וְסָטָה פְּחָקָרָב
קְרָבָא סְנָא וְלִפְנָא וְפְרָשָׂא וְלִמְנָא וְלִמְנָא מְרוֹן פְּסִיכָא זְבָלָב

de sanguine nostro pa-
tris & fratribus, &
precipitores nostri
non non peregrini (de-
fundi) omnibus de-
nique & fidelibus : me-
mento itam Domine
corum qui commun-
carunt in adscensione
huius templi, & in
erectionem mansio-
nibus, atque omnium
qui nobiscum, superpa-
rum, sine multa con-
ficationis habent.

Deus praesta eis re-
quiem, bonamque me-
moriem, ac post mortuum
sanctissime Deiparae
Marie, in eum honoro-
rem & gratiam ha-
effatar oblatione priua-
tim & separatis, ut
ipsa sit, Domine mihi
reconciliatrix pro eo,

ac Redemptoris nostri Iesu Christi, & totius salutis dispensacionis eum, quia facta est pro nobis, ac in primis & nonnullis pro patre nostro Adamo, & matre nostra Anna thaua, & sacrostanta genitrici Dei Maria, & Prophetis, & Apostolis predicatoribus & Evangelistis, Martyribus, & Confessoriibus, iustis, & sacerdotibus, & patribus sanctis, ac veris pastoriibus, & duciheribus gloria regis, & Monachis, & Anachoretae, usque que nobis cum adserunt & preconantur, cum omnibus ipsis qui a seculo tibi plaserunt, qui sunt

וְעַמּוֹקָה דָּרְךָ שִׁיעָר טֶחֱנִית וְקַלָּה עַמְּבָנִית פְּרוּקָתָה בְּתֵ. בְּתֵן וְקַדְשָׁוֹת
וְעַמּוֹת לְאַבְנָת אַרְם; לְאַמְּנָת אַנְגָּלָן וְעַמּוֹת אַלְמָא סְרוּסָן בְּבָאָכְשִׁילָתָה
לְבָרְזָ� וְבָגְרָיסָטָה לְפָתָרָה נְלְמוּדָנָה לְסָמָגָה וְלְבָנָה וְלְאַנְדָּרָה קְרִישָׁתָה
יְמָעֵתָה שְׂרִירָה וְפְלָגָה תְּרִישָׁי שְׂוֹרָה וְלְחַדְדָּה גְּדוּלָה בְּלָאָתָה רַעֲמָן קְרִיפָתָן
יְמָעֵתָן וּמְלָלָה אַדְנָן רְמָן שְׁדָרָה בְּלָרְגָן



בצמאנָא ובארעא גאנז חוויכין קידישויזו נכל אונרא ופֿגַן וְתַאֲלָא רַרְתַּמָּא זְרַחְנָא
זרקס על זרימתה צוועניכא מִינִיכָּא דְּרִיחָנָא שׁוֹבָהָא : וְסָם סָרָא פְּנֵי
לבכת ואמר קלא ! על צטרא זרבסמא אַרְבָּא קָרָא : עֲקָנָא :

*qui ad preceptionum
eius auxilium confu-
gerit. Vel si Sand-
cuiuspiam.*

*Et sancti domini
mei N & domini mei
X super cuius mea
sanctam offertimus.*

Et cuiuscunq[ue]
libenter memini
propt[er] nouit.

Et obtegitur orato-
rio, & sic.

Et disponit ordinem
a corde suo, &
voce ait:
*Super sūfītu aroma-
tum aueror voces.*

*Disquisitio.
Maria que te peperit.
Et Responsum D.*

*Exaltabō te, Dñe mi
Rex, cuius unigenitus
Filius Verbi illud quod
in natura sua immor-
talitatem accepit, ve-
nīgo per gratiam pro-*

*Operti sunt ca
fflendore altissimi,
gloria eius repleta est
omnis creatura.*

Sacerdos dicit Pro
mum commun

*Gloriosum ac cele-
brandum illum, qui ga-
nitricis suæ memoriae*

בנה נא פרו פון גוכיאנו
לה שיכר אנטקניאן ואייבר גו געטלעט
סשסטג א סטי פיקאלום
אַטְמָלִית גָּלוֹה בְּרִיתָא.
בְּגִינְפּוֹרָא נְאָכֵר
אַתְּגָעֵוּ שְׁמַאָה כְּזַוְּה דְסְרִיךָ וְמַשְׁבוֹחָה
וְפָתָן אַרְתִּילָה פְּקִיבָּן:
וְלֹכֶל סְזָאָכָא הַעֲדָר אַץְקָא דְרוּעָ וְסְכָּפָא
ונְאַחֲרָס בְּעַדְעָא דְאַלְוָה: וְאַלְקָדְשָׁא:



Confratribus Dominae
Deus d'imiru sermo-
num tuorum scientiam
& nos reple intellegit
sacrosancti Evangelii
tuis, ac nobis concede
ut cum gudio custo-
diamus & adimplea-
mus manata tua omni-
bus diebus vita no-
stra; Christe Domine
& Deus noster in se-
cula.

Et post Euange-
lium ait:

*Ipsi Iesu (dantur)
laudes & benedictio-
nes propter viros eius
sermones qui apud nos
sunt, & Patri ipsius
qui misit eum ad re-
demptionem nostram,
& spiritui sancto nunc
& semper in seculum
seculorum.*

שָׁבַע וְנִזְבֵּחַ אֶל-הָאֱלֹהִים אֲנוֹ קָדְשָׁי לְפָנָיו מִן-פְּנֵי הַדָּאָגָן יְהוָה זְדִיר
קְרִישָׁה אֲנוֹ בָּכָר וְנִזְבֵּחַ אֲבָנָר נִשְׁתָּלָא וּמִזְבְּחָה כְּלָה נִזְבְּחָה אֲרָסְטָן בְּשָׂבָע אֲנוֹ
אֲבָנָר לְעַלְמָיִין : וְכָרָב אֲנוֹ גְּלִילָן אֲבָר :

P

vite & red mytione
generis humani, & in
corporatus est ex san
ctissima & laudatissi
ma Virgine pura. De
genitrix Maria, qui
sine mutatione factus
est homo, & cruci pro
nobis affixus est Christ
us Iesus noster, a
morte sua mortem no
stram cibant, & in
terfecit, ipse est dux
(persona) ex sacro
sancta Trinitate, &
aqua adoratur & glo
rificatur cum patre
suo, & sancto suo Spi
ritu.

Et dicunt, Sancte
Deus, & Lectiones,
tum Pauli, tum
Apostolorum, hanc quo-
que precationem ante
Euangelium.

כזיא ופורה נא רונכא דבגינען ווועיגען אין קידישתא גמישתחא בתולעתא
ויריכתא גלונית איזעה פעריס ורבא שיעזר לא בא קידישע גאנזפרוב בדלאין פשיקא
אלרא דיעזונטערת ליפיזנטה זונקנעה אינערז דרכן גורייתמא גורייתמא
וועצאיות מעילער ווינטערת עס אברער ווירטער גאנזער : ואספערין
גוריית מאלהא זונקנעה ווילום גונטערת אלעה זונקנעה דרכך אונגעלוון



לזיכרנא וסלק לזרנא ומילא בקורבא בקיינטא פצעיתא ולא נפרום
ולבל פזיאבא ויעודשו
וילפנאנ דורי רוביין :

Trinitas mundi creatrix sanctificans sacrificia nostra. Deus Dominus noster Iesuchriste, hanc de infermis manibus meis oblationem suscipe, mea misericordia que te semper invocat, et operem.

*Deus presta re-
quiem bonaque me-
moriam unicuique sa-
cierdotem nobiscum ha-
benti, & patri meo
& matri mea, meo
que preceptoris qui m
educavit.*

Et cuicunque voluerit, & quem dignum commemoratione nouit. Erat ascendit gradum, ac oblationem medium vocis modulo incipit, nec extendit

لـ ١٢٥٨ فـ ١٢٥٩
لـ ١٢٥٩ فـ ١٢٦٠

וסכם סורא ומעליה ומקויש לפירוט אובייחר ואפר חינוכו הא
עמא אפר אליהה חיה על נפשו כר רשם אליכא חד על אפהיה ובן
סכליה אחרגנא ובון ומינה אחרגנא אין אותה משמשנא ולא חלה הילחן על
אפהיה ותולחא אליבא אחרגנא על עטאו קלהותא קדישתא נקי שבחתא
אתידם על פירוטה קרישתא וקשבחתא וחיקאנתם עזזוקפלוי קורכני



manus suas vñqu
ad Sanctus, Sanctus
& post precationem
extensionis ait:

Dilectio Dei Patrii
gratia vero unigeniti
Filij, et communicatio
ac protectio Spiritus
sancti sit cum vobis en-
tibus fratres nostri
in secula.

Quumque per
uenit ante Catholi-
cam, ait:

Sint misericordia
Dei magis & Redem-
ptoris nostri Iesu
Christi cum voluntate
nibus, fratres nostri
in seculum.

At in dispensationis precatione non expandit manus suas, sed

וְאַתָּה תִּשְׁמַח
בְּעֵינֶיךָ וְלֹא
יָנַפְתַּח עֵינֶיךָ
בְּעֵינֶיךָ וְלֹא
יָנַפְתַּח עֵינֶיךָ

אָרוֹנָה עַדְמָא לְקֹרִישׁ וּבָחָר צְלָחָה וּפְרָטָא אַפְּרָנוּ חַזְקָא
וְאַלְמָא אֲכָאָוְסְיכָוָא דָן דִּיחָצָא בְּכָא וְשִׂוְעָפִיתָא וּמְנֻגְנָה וְרִיזָּה אַקְרָבָא
בְּנָהָא עַס גְּלָגָן אַחֲרֵן לְעַלְפָן. וְאַסְפִּיחָה יְרָמְטָא לְקָרְםָא קַחְוָלִיקָא אַפְּרָנוּ
בְּנָהָא וְתִּמְפְּנָה בְּאַלְכָא בְּכָא וְרוֹזָקָא דְּלִזְבָּשָׁע מְשִׁירָה עַס גְּלָגָן אַתְּרָמָן לְעַלְפָן.
וְאַלְמָא לְפָנְקָרְנָהָא לֹא נְפָשָׁוּת אַדוֹנוֹי בָּהָא לֹא



*nempe hoc esse corpus
huius sanguinis, &
hunc sanguinem hunc
corporis.*

Precatio huius ho-
ræ inferuiens, quæ
est D. Ephrem.

*Fide obtulit Iacob
sacrificium pacificum,
Abraham etiam fide
obtulit Isak, qui ambo
mortui sunt. Ex hac
oblatione patens &
sensit anima, quando
pro ea offertur sacri-
ficium. Non omnis
qui defunctus est, re-
cordari meretur inter
propiciatorum; sunt
defuncti qui ipsum Dei
filium nequaquam ag-
noscent.*

*Mortui illi qui co-
mederunt corpus eius,*

רְחֵנָא בֶּגֶעֲלָה וְמַא אִוְתוֹלוֹנוֹגָן דְּסָא רְתִינָא פְּנָא אִימָּוָה:
בְּעוֹחָא דְּחֵשָׁחָא לְחֵי שְׂעָה וְפִרְיוֹ אַפְּרוּםָו בְּהַמְּנוּמָא קְרֵבָה כְּכִילְכְּחָא
שְׁלָכָא אָפָּא אַקְרָהָבָכְּמִנּוֹתָא קְרֵבָה לְאַיְלָמָקְדְּחָרִין קְיָתָא פְּנָן קוֹרְכָּא דְּסָא
דְּסָא וְגַטְסָא נְפִשָּׁא כָּא רְכַטְקָרָב דְּבָחָא חָלְשָׁיָת לוֹלֵל דְּצָנָר יְקָרָב
בּוֹת חָכָא הדָוִת עַגְמָא דְּסָא קְזִוְנָה לְבָרָא אַלְעָא מִתָּא אַלְיָונְדָאכְלָו פְּנָה



لَكُمْ مُّنْهَىٰ وَمَا تَرَكُونَ
إِنَّمَا يَعْلَمُ مَا فِي الْأَنْفُسِ
لَكُمْ دِيْنُكُمْ وَنَا عَلَىٰ دِيْنِنَا
إِنَّمَا يَعْلَمُ مَا فِي الْأَنْفُسِ
لَكُمْ دِيْنُكُمْ وَنَا عَلَىٰ دِيْنِنَا

Precatio excitatoria D. Ephrem hora
ab confessionis.

Tribue mihi, Domine mi, ut ego vigilans vigilanter in confessu tuo confessam: quod si iterum mihi dormire contingat, sit sine peccato somnus meus. si vero in mei excitatione quicquam iniqui admisero, per gratiam tuam, Domine mi, remani tribue, & in dormitione mei si peccauerero, sit clemencia tua condonatrix, et per depressionis tae crucifixu, quietis somnum mihi dato, mque a malis somniis, & fatus imaginationibus liberato, & in somnum tranquillitate plenaria nocte me inducito:

*& biberunt eius san-
guinem, hi sunt quo-
rum aequum est men-
tionem fieri interpro-
piciatorum.*

Panem & vinum
introducit Sacerdos in
Sancta Sanctorum, vi-
uum corporis & san-
guinis filij Dei sacra-
mentum : mors Je-
schua, & crucifixio
eius ibi commemo-
ratur ; tam operti cur-
rus , omnesque adue-
niunt Spiritus ut se-
obedient.

Gloria Patri , qui suscepit sacrificium Abramini , & honor & adoratio Filio , qui a gladio Isakum liberavit , laus vero Spiritui , qui holocaustum ipsius Noachi , unius ex trium numero , recepit .

وَلِمَنْجَلَةِ وَلِمَنْجَلَةِ وَلِمَنْجَلَةِ
وَلِمَنْجَلَةِ وَلِمَنْجَلَةِ وَلِمَنْجَلَةِ
وَلِمَنْجَلَةِ وَلِمَنْجَلَةِ وَلِمَنْجَلَةِ

עלם תרעדתו טר בקענגן נוּתְמַחֵן לה סבוקט-א:



وَمُكْرِنٍ وَمُنْهَنٍ وَمُنْهَنٍ
يَهْنَانٌ وَمُكْرِنٍ يَهْنَانٌ
مُكْرِنٌ وَمُكْرِنٍ لَا يَعْلَمُ
جِئْنَا لَأَعْلَمُ بِمَا كُنْتَ
يَوْنَى وَكُلْمَانٌ حَمْبَى وَحَمْبَى
وَسَكَنٌ وَكَلْمَانٌ

Hic pauca
verbis dell-
deratur, et
quod vit-
mu libelli
folium re-
tusitate &
tineas ero-
sum & co-
sumptum
erat, nec
vila conie-
cta ase-
qui potui-
mus, quaz
deletu erat
& crexi.

لِعَصْنٍ يَا حَبْرٍ
مُكَبَّبْ بِحَدَّا
عَنْتَ اَكْ جَلَّا ؟ وَعَفَّا
وَعَفَّا ٨٥ مَكْبَبْهَا تَهْكَمْ
يَأْلَهْ بَرْ ٠٣ تَهْكَمْ هُنَّهَا
تَهْكَمْ هُنَّهَا عَيْنَا لِمَفْزُورْ حَلْبْ
كَلْ شَلْهَهْ هُنَّهَا
تَهْكَمْ هُنَّهَا حَلْبْ

תילור נחוא קינטוניבא זאורל עטרא רככמא מהוא שנטוי קויפת רכומך לא
תקירוב גישא למיטניי בפיארדי וויליכס נקייך דבנור זתלפי קלרלעגן
אשכען ואעריך איגנאל פורי רפאל
שיננא אָן רְלִיא זְרוּקְמָתָא וְשַׁוְּצָא מְשִׁיעָא פְּרוֹפָּן רַאנְתָּה חֹו נְתֵרָא שְׁרָרָא
בקונטרא טרא אַזְקָנָר וְבָנִי נְוָגָרָא נְלֵךְ פְּרוֹנִין שְׂרָא קְנוּתָרָא וְמֵרְבָּנָה
2

à virtute tua custodiatur, & veluti suffitius aromatum sit somnus mens coram maiestate tua: ne accedat malus ad cubile meum intercessione illius quae peperit, ac per sacrificium quod per me factum est, prohibe Satanam.

*Audiam & exequar
voluntatem tuam*

*Dominus mihi
qui noctem quoque cum
mulier tranquillitate
iustitiae ieschna Christi
redemptoris noctis :
quia tu es Lux vera,
& in luce habitat glo-
ria tua ; & filii lucis te
adorant in luce habi-
tantem, & in luce
commorantem.*

*ne dominemur in me
mala, & cogitationes
peruersitate plena.
Angelam lucis da mi-
bi, qui omnia mem-
bramea custodiat: &
ab execranda concu-
piscentia libera me,
per corpus illud viuum
quod comedi, cubitum
eam, & in quiete
dormiam; sanguisque
tuus sit custos mens
animarum meae, qua tua
est imago. confer liber-
tatem segmentum tuo, &
corpus, quod effinxer-
unt manus tue, pro-
tegat dexterat tua, &
circunda me muro mi-
sericordiarum, tan-
quam acceptabili pre-
sidio (clausione
ut cum quieterit a
dormierit corpus*

ללא גשלותן כי בישא וחושנא רמלין עלא בלאכא רנווחנא הוב לו רכמיה
ולאלהון תרמא ומונרגנא קניתא פציגיך פונא תעא ראנכט אשבב וארכט
בניהם גנטרא רפער גהווא לו נילנפשה ראתיתך צלער חרורא לביכלהו שבע
קעפנרא רבכלי איריל האגוי עליינו יטיגר יאנדר לו שורא קבימתא זיך סברא
סמליגתא דבמא רשלז פונא רבכט

لَا يَعْلَمُهُ حِلْيَةٌ
مَمْفَعَلٌ بِمُحْلَّهٍ حَوْلًا
كَافِرٌ بِمَنْهُ لَتَرْكَهُ
بِيَلَهُ لَكْلَمَهُ تَرْقَهُ
بِجَهَهُ فَرَاهُ هَيْلَهُ فَرِيقَهُ
بِهِ فَرَاهُ مَهْلَهُ دَادِيجَهُ
أَعْدَهُ دَادِيجَهُ كُلْتَهُ
مَنْهَهُ دَاهُ بَهْلَهُ يَسَهُ
كَلْتَهُ دَاهِيَهُ دَاهِيَهُ
بِيدَهُ دَاهِيَهُ دَاهِيَهُ
كَلْتَهُ دَاهِيَهُ دَاهِيَهُ
أَنْهَهُ دَاهِيَهُ دَاهِيَهُ
أَمْهَهُ دَاهِيَهُ دَاهِيَهُ
كَلْتَهُ دَاهِيَهُ دَاهِيَهُ

Vocalium quinque Notæ, ex totidem Gracis
et Ægyptiorum deruatae, his apud Syros nominibus
censentur:

Abrahom	אַבְרָהָם	אַבְרָהָם
Odom	אֹדֶם	אֹדֶם
Eschaio	אֵשָׁעִיא	אֵשָׁעִיא
Ischok	אִסְחָק	אִסְחָק
Vrio	אוּרִיאָה	אוּרִיאָה

Quas hæc dictio בְּפָתְחָנָה Baphrotesmū
comprehendit.

Notantur etiam vocales alio punctorum genere, quod
in eadem dictione בְּפָתְחָנָה cognosci potest.
Geminus enim punctus, cui consonans ☩ interiecta
est, a: geminus item obliquus supra ֤, o: directus ve-
ro infra literam L positus, e: ac deinceps obliquus infra
כ, i: postremoque unicus supra ֖, u: vocalem repre-
sentat. Et differentur hæc puncta vocalia à superioribus,
quod illa pro arbitrio cuiusque, supra infraue literas
notari possint: hæc situm suum perpetuò retineant, ex-
cepto unico illo puncto Vau literæ imminentे, qui
cum supernus est, u: breue, infernus autem longum
designat.

Præter hæc vocalia signa, sunt alia quoque puncto-
rum genera, quæ aut crassitudine aut colore ab his dis-
tinguuntur: veluti punctus geminus à sinistra ad dex-
teram, hoc modo literis incombens, qui pluralis nu-
meri index est, & punctum, quod ad tenuitatem duri-
tatem sex literarum בְּפָתְחָנָה extimendam pertinet,
& supra,

Iesbua Verbum Deus
ad vitam defunctorum
per crucem tuā conser-
ua, parce propter miser-
icordiam tuam, atque
tibi, Patriq. tuo qui te
misit, & Spiritui san-
cto, laus detur in omni
tempore.

Finitæ sunt preca-
tiones excellentissi-
mæ, orate pro eo qui
eas transcripsit.

ישוע קדשך אֱלֹהָה לְחַדָּא נִפְרֵר בְּאַלְגָּר לְעַנְיוֹן כְּפָא בְּרַתְּמִיךְ וְלֹךְ שְׂוֹכָה
בְּאָנוּ רְשֻׁוֹת מִלּוֹם קוֹרְשָׁא בְּגָל עָזָן :

שְׁלָמוּ עַלְתָּה מִזְרָחִים אֶלְעָלָה וְסִרְטָה :

Pag. 15 linea penultima, post יְהִי adde יְהִי, ut sit sensus:
& in Trinitate innoscit, & creditur; adoraturque ac celebra-
tur. &c.



مَدِينَةٌ، لَّوْلَى، لَّوْلَى، لَّا لَّا
بِلَّا بِلَّا لَّا لَّا

SYRIACÆ LINGVÆ
PRIMA ELEMENTA.



ANTVERPIÆ,
Ex officina Christophori Plantini,
Prototypographi Regij.
M. D. LXXII.

& supra, infra, intrâue literas pro ratione pronuntiationis collocatur: de quibus in opere Grammatico amplissimè tractatur. Nam de punctis, quæ ad substantiam literarum & spectant, superuacaneum fuerit admonere.

Consonantes cum signis vocalibus geminis.

ا	أ	أ	أ	أ	أ
ab	u	o	i	é	a
أج	ؤ	ئ	إ	ئ	ي
ب	ب	ب	ب	ب	ب
bab	ba	bu	bo	bi	be
بج	جا	بج	بج	بج	بج

CATERVM ex consonantium binarum compositionibus spectator attentus facile animaduerteret, quomodo decem hæ literæ ل ظ گ چ ۱ ۰ ۹ ۷ ۶ ۵ de quibus suprà dictum nonnihil est, vel inter se mutuò præpositæ duodecim aliis non connectantur, vel iis subiunctæ tantum cohærent. Illud quoque præreundum non est, ۲ & ۴ characteres, quando soli scribi, seipsoisque tantum significare debent, cum finalibus suis figuris, hoc videlicet modo ۲ & ۴ pingi consueisse. Constat autem ex elementorum huimodi pictura existimo, Syriacos characteres, scribendi celeritate ab Hebraicis Assyrus iam olim defluxisse.

F I N I S.



SYRORVM ELEMENTA SVNT XXII.

a e i o u zum libero	Olaph	אַלָּף	א
gutturū impulsi.			
b & v cons.	Beth	בֵּת	ב
g durū & tenuē.	Gomal	גּוֹמָל	ג
d durū & tenuē.	Dolath	דּוֹלָת	ד ? ג
h	He	הֵי	ה
v	Vau	וְאוֹ	וֹ א
z tenuē.	Zai	זְאִי	זִי א
ch gutturale.	Cheth	חֵת	חַת אַחֲרָת
t intra fauces.	Teth	תֵּת	תַּת אַתָּה
i	Iud	יְהֻדָּה	יְהֻדָּה אַיְלָה
k et ch palatale.	Coph	כּוֹפֵה	כּוֹפֵה אַכְפָּה
l	Lomad	לּוֹמָד	לּוֹמָד אַלְמָד
m	Mim	מִם	מִמְּאַמְּרָה
n	Nun	נוֹן	נוֹן אַנְנָה
f acutum.	Semchath	סְמַחְתָּה	סְמַחְתָּה אַסְמַחְתָּה
a e i o u gutturale.	Ae	אֵי	אֵי אַיְלָה
p & ph	Pc	פְּאַת	פְּאַת אַפְּתָה



כְּלַדְתָּא תְּחִזְקֵנָה הַלְּאָתָה תְּחִזְקֵנָה בְּבָשָׂר
מֶטֶל אֲתֹהָא וְלֹא סְהָאָסְרָן עַת חֹרְאָא :

De literis, quae inter se non connectuntur.

ל ? ט ? ג ? י ? א ?

כְּלַדְתָּא תְּחִזְקֵנָה הַלְּאָתָה תְּחִזְקֵנָה בְּבָשָׂר
וְלֹא סְהָאָסְרָן עַת חֹרְאָא :

עַם אֲחַרְנָתָא אֲתֹהָא סְהָאָסְרָן בְּחֹרְחָוָן וְלוּ בְּרִישָׁוָהָן :
Cum reliquis literis colligantur in fine carum, & non in principio.

APPELLATIONES LITERARVM diuinis nominibus denotatae.

Dens	Aloho	אַלְהָוָה	לְאַלְהָוָה
Creator	Borujo	בָּרוּגָו	לְבָרוּגָו
Plasinator	Gobulo	גּוּבָּוּלָו	לְגּוּבָּוּלָו
Index	Daiono	דָּאוּנוֹ	לְדָאוּנוֹ ?
Mens	Hauno	הָאוּנוֹ	לְהָאוּנוֹ ת
Pactum	Vyaado	וְיָאָדוֹ	לְוְיָאָדוֹ ○
Arma	Zaino	זָאוּנוֹ	לְזָאוּנוֹ :
Clemens	Chanono	חָנוּנוֹ	לְחָנוּנוֹ :

לְאַלְהָוָה

zz acutum.	Zode.	זָזָה	זָזָה	זָזָה
k imi guturis.	Koph	קָהָה	קָהָה	קָהָה
r etiam et tenuis.	Risch	רָשָׁה	רָשָׁה	רָשָׁה
sch Germanorum.	Schin	שָׁהָה	שָׁהָה	שָׁהָה
t durum et tenuis.	Tau	תָּהָה	תָּהָה	תָּהָה
sue potius spiratum,				
ad instar Greci.				

Harum literarum recta pronuntiatio viua portuus voce, quam magistris mutis percipi potest. Et quemadmodum Hebrei tota passim Europa dispersi, in enuntiandis literis suis Syriæ Palæstinae incolis barbari sunt, ita peritis præceptoribus destituti, natuum huius linguae sonum difficile assequentur.

Observandum est, Syros * vocalem ad instar ovibique pronuntiare, Nestorianis aliisque nonnullis exceptis, qui eam cum confundunt.

ALPHABETA DYPLOCI CHARA- ETERUM SPECIE CONNEXA.

הַבָּגָה תְּמָאָה מְלָאָה דְּלָאָה חָמָאָה מְלָאָה
אַבָּגָה תְּמָאָה מְלָאָה דְּלָאָה חָמָאָה מְלָאָה



وَمِنْهُمْ مَنْ يَعْمَلُ
كُلَّهُ كُلُّهُ لِلَّهِ
وَمَا يَعْمَلُ
أَنَّمَا يَعْمَلُ
لِنَفْسِهِ وَمَا يَعْمَلُ
لِنَفْسِهِ
أَنَّمَا يَعْمَلُ
لِنَفْسِهِ وَمَا يَعْمَلُ
لِنَفْسِهِ

R V R S V M
S C R I B I M V S
& alias preces.

S A N C T U S , san-
ctus , sanctus Dominus
potens . Pleni sunt celi
& terra gloria eius .
Onschano in excelsis .
Benedictus qui venit
& qui venturus est in
nomine Domini .

Glorificatio Angelorum, dum crucigeretur Dominus noster.

Sanctus Deus, sanctus fortis, sanctus immortalis.

Ioseph & Nikode-
mus dixerunt:
*Qui crucifixus es
pro nobis, miserere
nostrum.*

חוב חברין אלוקא אחוּרִיתָא :
 קוויש קוויש קלוש קרא חיקתנא נו ורבילן אונון שמוא וארעא מין משכיבתת
 ואשענא גלעדייא : בירור ראה אונעריך דגנטא פשמה דרכרא :
 חשיבותה דפלאכאנ ציר זקייפותה דסראן קריישט אוניא קדישת חילתנא
 פרישת לא מותא עספוניג איקויים אכזר ועאייה כתבלון אתרלים עלוֹן :

Bonis	Touo	תְּאֵן	בָּנָה
Dator	Iohubo	יְהוּבָה	בָּנָה
Director	Chino	כָּנָה	בָּנָה
Portus	Lmino	לִקְאָנָה	בָּנָה
Dominus	Morio	מְרַיָּה	בָּנָה
Lumen	Nuhro	נוֹהָרָה	בָּנָה
Spes	Sabro	סְגָרָה	בָּנָה
Adiutor	Aoduro	עֲרוּוָה	בָּנָה
Redemptor	Poruko	פְּרוּקָה	בָּנָה
Crucifixus	Zlibo	אַלְיָזָה	בָּנָה
Sancius	Kadisho	קְדִישָׁה	בָּנָה
Magnus	Rabo	רְבָּה	בָּנָה
Dominator	Schalito	שְׁלִיטָה	בָּנָה
Censor	Tobuaq	חַכְמָה	בָּנָה

Vocalium



أَمْجَدُنَا يَادُ مُحَمَّدٍ عَلَيْهِ
سَلَامٌ لِكُلِّ أَنْوَارٍ
كَبِيرُنَا مِنْ كُلِّ شَفَاعٍ
جَعْلَنَا مُلْكًا بِرَبِّ الْجَمَائِعِ
مُلْكَةً لِلْمُمْلَكَاتِ مُؤْمِنًا
لِلْكَلْمَزِ لِلْمُلْكِمِ اِمْرِئًا
أَعْلَمُ بِالْمُلْكِ لِلْمُلْكَانِ
عَلَيْنَا مُكْبِرُ مُكْبِرَ
لِلْمُكْبِرِ مُكْبِرُ كَبِيرٍ
مُكْبِرُ دُلْمَدْلَمْ دِيلَقَانِ
مُكْبِرُ دُلْمَدْلَمْ دِيلَقَانِ
مُكْبِرُ دُلْمَدْلَمْ دِيلَقَانِ
مُكْبِرُ دُلْمَدْلَمْ دِيلَقَانِ
أَعْلَمُ

אילנא ראה חנן שבעה לויינקן וויא העלין לבקובנא אלא פאנזון בישא פיטל'דינר
חו פלאות וחייא ושבוחתא לא ענעם ערפין אמין :
שלפא זומלאבא : טום לרבי פריס קלות טיכותא פון עטמי פברקטא
אנני גנטא נגנברך הו פארא רוכברכיבי ישוע קשייטא : קריישמא פרים אצחה
ראלהא צויתרלען דונטהפעא אנטון .

212

prout & nos remittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in temptationem, sed libera nos a malo.
Quoniam tuum est regnum, & potestas, & gloria in seculum seculorum. Amen.

Salutatio An-
gelica.

Pax tibi Maria
plena gratia. Dominus
noster tecum. Benedi-
cta tu inter mulieres,
& benedictus est fru-
etus qui est in utero
tuo Iesuma Christus.

*Sancta Maria ma-
ter Deiora pro nobis,
nobis, inquam, pecca-
toribus. Amen.*

Domine noster misericordia nostra. Domine noster misericordia nostra, Domine noster parcer & misericordia nostra. Domine noster suscipe ministerium nostrum & preces nostras, ad misericordiam nostram. Gloria tibi Deus, gloria tibi creator, gloria tibi rex Christe, dele nobis peccata. Benedic Dñe mihi

Preccatio quotidiana.

PATER noster
qui es in celis , sancti-
ficetur nomen tuum,
adueniat regnum tuum,
fiat voluntas tua sicut
in celo & in terra. Da
nobis panem indigentiam
nostrae bodie: & remit-
te nobis debita no-
stra , nos regi peccata.



metu cultum exhibe-
remus coram ipso om-
nibus diebus nostris cu-
aquitate. Tu vero pue-
rule, propheta altissimi
vocaberis: ambulabis
enim ante faciem Do-
mini, ut pares viam
eius. Ut det cognitio-
ne vita populo ipsius
in remissionem pecca-
torum ipsorum: Per mi-
serationes gratie Dei
nostris, quibus inuiser-
nos Oriens ex alto. Ut
illucescat is qui in te-
nebris & in umbra
mortis sedent, ad di-
rigendos pedes nostros
in viam pacis.

Hymnus Mariae
Virginis.

*Magnificat anima
mea DOMINUM,*

דוחיא נפלומ קרטמייז גלאוק יימין בכאנווט איזאנט טילא גביה ואליא תלקרן
גאל ניר קרם גראזיה דהמרא ומט ב אורה רבל סקעא רהיא דעטה
שוחנקא רבראוון ררמא זתגנא ואלהון ברהון נפערן זתקא פון רופא
לעכון לאוין זקחשונא גנטלא דמייט איליכו זתירז נילין קארוליא
דטלמאן חוללא זטראם גהחולמאן מוקא גפשוילטרא

五

Hymnus Zacarix:

Benedictus ille Dominus Deus Israel, quod in misericordia populum suum, & fecerit ei redemtionem; & erexit nolis cornu redemptionis in domo David seruit sui. Prout locutiss est per os prophetarum suorum sanctorum qui a seculo fuerunt, Sere- dempturum nos ab ini- micis nostris, & de manu eorum omnium qui oderunt nos. Et egit misericordiam suam cum patribus nostris, ac in memoria renocavit Testamenū suum sanctū, & insurandū quod in rauis Abraham patris nostro, daturum se nobis. Ut liberarentur de manu inimicorum nostrorum, ut absque

הוֹלָא דְּבוּרִיא :

רְפַעֲרָעָמָה וּבֵרָבָה פְּרִקְעָנָה אֶתְקָוִס לְזִגְעָנָא דְּפֹרְחָנָא בְּבִיתָה חְרוּיוּעָבָה
אַזְּרָדְפָּלְלָבְּפָוָא נְגִבְּוֹדָה קְרִישָׁא דְּזָנוֹן אַלְמָדְפָּרְזָנוֹן מְנוּגָלְרְכָנָן וְזָן אַיְזָא
דְּרָלָחוֹן סְנָאָן מְבָרָבָה תְּנָגָה עַם אַכְמָנוֹ וְאַחֲרָ לְוִתְקָרְבָּה קְרִישָׁא וְמְיִתְאָ
רְמָא וְאַבְרָהָם אַבְנָן רְגָטָל בְּנָי דְּתַתְפָּצָק פָּן אַדָּא וְבְּגָלְרָבָכָן נְתָלָא



מְלָא כָּל אַתָּה יְהוָה
אַתָּה מֶלֶךְ וְאַתָּה
לְהַמֵּד: מִמְּכָנָה לְאָחָן
מְלָא כָּל מִמְּכָנָה מִבְּרָא
אָבָנָה בְּזָבְעָם סְתָמָה
מְפָלָה וְלְהַמֵּד
לְמִלְמָד אֲמִימָה:

מְלָא כָּל מִמְּכָנָה אָבָה יְהוָה
לְהַמֵּד מִמְּכָנָה אָמֵן מְלָא כָּל
מִמְּכָנָה בְּזָבְעָם חַטָּאת
מְלָא כָּל מִמְּכָנָה כְּבָשׂוֹת
מְלָא כָּל מִמְּכָנָה כְּבָשׂוֹת אֲמִתָּה
מְלָא כָּל מִמְּכָנָה לְאָחָן מִמְּכָנָה

וְכָל עַם אֶזְרָחָן עַם אֲבִירָם וְעַם זְרָעוֹה לְעָלֹם: שׁוֹבֵתָה לְאָנָה לְלִכְרָא וְלִזְרָעָה
מִקְרִיאָה אַמְתָּה דְּתַהְאָבְרָהָרָה וְהַשְּׁאָגְלָלָה בְּנֵי לְעָלָם עַלְקָיו אָמֵן:
וְהַלְלָה רְשָׁמְעָן:
פְּרוֹזָה אַזְרָחָן כְּשָׁלָמָה: דְּתַהְאָה עַגְּיָה חָגָר וְרַשְׁכָה כְּפָרְזָוָה וְגַלְיָה
אַזְרָחָן: נְוֹרָא לְבִינָה רַעֲמָה אַרְתָּוָה תְּעַמְּדָה: שׁוֹקָא אַרְאָה וְצָרָא.

locutus est cum patri-
bus nostris, cum Abra-
hamo, & cum semine
eius in seculum. Gloria
Patri, & Filio, & Spi-
ritui sancto. Sicut erat
in principio, & nunc,
& semper in seculum
seculorum. Amen.

Hymnus Simeonis.

Nunc dimittis ip-
sum seruum tuum, Do-
mine, secundum verbu-
tuū, in pace. Ecce enim
viderūt oculi mei Gra-
tiam tuam, quam pa-
rasti in conspectu om-
nium nationum: Lu-
men ad revelationem
gentium, & gloria po-
puli tui Israel. Gloria
Patri &c.

Et exultabit spiritus
meus in Deo iustifica-
tori meo: Quod respe-
xerit humilitatem an-
cille sue. ecce cum
posthac beatitudinem
mibi tribuent genera-
tiones omnes. Quia
egit meū magnifica is
qui potens est, & san-
ctum nomen eius. Et
gratia eius in estates &
generaciones iūs qui ip-
sum reverentur. Pre-
stidit vicitorism bra-
chio suo, & dispersit
superbos cogitatione-
cordis sui. Deturbauit
potentes de thronis, &
exaltauit humiles. Isu-
rientes explevit bonus,
& diuites dimisit insa-
niter. Adiuuit Isra-
el seruum suum, &
recordatus est miseri-
cordiae sue: Sicut

ונרנות וחיה באלהא. פוחחי ותור במכוקא ראמטה הא נירמן חטא טינה
נולן לי שורתה גלומן ועכבר ליתן וירקנתא וו' וסמלמן מקודוש טבה וחנגה
וזדרואו שמתמא על אלין גטלוין לה: עבד זמיינא בערעה ונור סהיורי
קתרנטא ורביהן סכח סקפא מן כערומנא וארים מכילא בפוגא בעז
שונתא ועתניא שכא ספינאיירן ענד דלאן לתל עכברה ואחרער תנרגת אויך



**Frecatio ad Mariam
Virginem.**

Pax tibi (Salve)
sancta Maria, mater
Dei, Regina celi, porta
paradisi, dominatrix mun-
di, pura, unica es o
Virgo : tu concepisti
Iesum alisque peccato,
tu peperisti Creatorem
& Redemptorem mun-
di. Neque hac de re
scandalizatus est in se,
& ipse liberavit me ab
omni malo : & (tu
Virgo) preces auspi-
care pro peccato meo.
Amin.

Oratio pro defunctis.

*Principium. Domine
misericors miserere
nostris, & adiuua nos,*

עַל-חֵזֶקְיָהוּ לְסִירָם בְּחוֹלוֹתָיו שְׁלֹטְלִיכְיוֹרִישָׂתָא מְרִיסְאַפְּקָא דָאַלְוָא
פְּלִגְמָתָא נְשָׁמָא תְּרֵא אַרְפְּרֵסָא קְרֵתָא וְצָלֵסָא רְכִינָא אֲחִינָא אַכְהָרָא
בְּתוּלָמָא אַכְהָרָא בְּתוּלָמוֹ יְשֻׁעָא רְבָא חָשָׁתָא אַנְיִינָא אַלְרִיתָג בְּרוּאָא וְרִיךְאָא בְּעַלְמָא
בְּרוּאָא לְאַחֲנָלָבָה וְחוֹזֶקְיָהוּ פְּצִינָא מְנַכְּלִיכְיָשָׁא אַזְמָחְבָּשָׁפִי חַרְבָּנְשָׁרָוּ אַפְּזָן :
קְעֻמָּא תְּלַפְּעַגְזָאוּ שְׂוּרָיאָו כְּלָא קְרַחְקָנָא בְּרִים עַבְןָן עַבְנָנוֹן
בָּ

**Salutatio ad Virgi
nem Mariam.**

*Pax tibi à nobis
genitrix Dei, pax tibi
mater lucis, pax tibi
quæ comparata es rubet
illi quem conspicatus
est Moses.*

*Pax tibi nubes ve-
lox, de qua locutus es
Esiates gloriosus.*

Pax tibi Area Testamenti, pax tibi obediens, pax tibi plena gratia.

*Pax tibi, quia ex
te natum est Ver-
bum aeternum Patris*

*Pax tibi geslatris
vita, & leticie mun-
di.*

אַלְפָנִים בְּמִזְבֵּחַ

הנְּצָר

عَلَيْكُمْ يَنْهَا مُبَارِكًا
أَنْتُمْ عَلَيْكُمْ بِالْمُبَارِكَاتِ
وَسَرَّتْنَا عَلَيْكُمْ
وَالْمُلَائِكَةُ تَحْمِلُونَ
أَنَّهَا مُلْكُهُمْ
كُلُّهُمْ فَلَكُمْ أَنْتُمْ
أَفْدَمُهُمْ مُنْفَعُهُمْ عَلَيْكُمْ
عَصْفُورًا؟ وَبِهِمْ مُكَلِّفُهُمْ
أَوْ تَبَعُدُهُمْ عَلَيْكُمْ طَرْكَهُمْ
لَكُمْ حَصَارًا عَلَيْكُمْ بِيَدِهِمْ
أَمْ لَكُمْ مُلْكًا مُلَادُهُمْ
أَنَّكُمْ عَلَيْكُمْ بِجُنْدَهِمْ
مُسْتَقْدِمُهُمْ أَنْتُمْ وَخَلَقْتُمْ

שלפה ליה בחמלחא פוריום : שלם לבי מון יולדת אללה
שלט לבי אביה רג'הרא שלם לבי ואחותו תילת בסגיאתו ר' ה' ר' כושיא: שלם
לבי עננא קלילמא ווראכ'ר אשעאי קשכחא שלם לבי קוכמא ר' ר' ר' ק' שלם
לבי אונכ'יכ'תא שלם לבי מלחת שבוחא ס' ס' ס' ר' ר' ג' א' ח' ל' מלחת ק' ח' עננא
וראכ'א שלם לבי טעינת דיא ו/orותה ר' ר' לא:



& magnorum sine numero, & peccatorum totius populi tui fidelis Condonat, ob bone, et misericordie nostri. Recordare nosri Domine Deus in misericordia que sunt a te. Et recordare animarum nostrarum, & animalium nostrorum, & fratrum nostrorum, & praceptorum nostrorum, & defunctorum nosrorum, & immunitatemque defunctorum fidelium filiorum Ecclesie sancte & gloriose. Triduo requiem Domini Dei animabes eorum & eorum spiritibus, coramque corporibus, & asperge rorem miserationum super ossa eorum: miserator et misericors esto nobis, & ipsis Christis rex noster.

gloriam, & confessio-
nem, & decus, &
laudem, & exaltatio-
nem sine intermissione
dignissimus, ut offe-
ramus.

Prefation.

*Ei qui per mortem
suam aboleuit morten-
nosram, & in sacri-
ficio suo pro nobis iu-
stificauit omnes filio
Adam.*

*Beatus quem dece
gloria, & honor, &
adoratio in hoc mo
mento & in omnibus
festis, & momentis
& horis, & tempo
ribus, in omnibus die
bus vite nostrae.*

*Condonator ergo
& mundator, dimis-
tor, delctor, expunctionis
& immemor peccata-
rum nostrorum multorum*

١٥
لِعَنْهُمْ أَكْثَرُهُمْ
أَنْ يَعْلَمُونَ
لَا يُفْتَنُونَ

חישבו חותם תמיון אומדן וקורלט אונררנא ולא נעל' גשיטא רנסט.
פרופ' יונן: לטענו בצד טיטה פטליה ליפוי אוביירכיתות א-
 דתלפין סטו לגליהן ולחוור דארס פבא רלהיא. טויה ואילרא
 ערכטה ערכא ובגליהן עררא עננה ושעא זונגה גלקיהן יפקט-
 אונררנא דקיל זונרניא שביבא עטנא דריהא ולא פערניא גלעפין פאנא



أَهْفَرْ دَهْلَاءْ أَهْنَهْ لَاهْ مَهْدَهْ
مَهْدَهْ دَهْلَاءْ دَهْلَاءْ دَهْلَاءْ
لَاهْ مَهْدَهْ دَهْلَاءْ دَهْلَاءْ

وَجَاهَهُمْ حَتَّىٰ مُظْلِمَةً | يَعْرِفُونَ
لَذِكْرَهُمْ لَهُمْ أَمْلَىٰ

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַמּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַמּוֹת

אָבוֹן עַם אֲנָדָם וְאִיסְטָק יְעַקּוֹב וְתֵחַיָּה וְסַלְהָן קְדִימָה דֶּבֶר אַגָּדָה
בְּחִינָנוֹתָה אֲרַשְׁיָה אֲגָבָן אֲבוֹן וְרַדְיוֹן קְרוּשָׂא ? עַלְם אַלְפִין אַכְּזָן :

patris tui cum Abraham, & Isaak, & Iaakob & nictis tuis, & cum omnibus Sanctis qui executi sunt voluntatem tuam in fide vera, & patris tui, & Spiritus tui sancti in secula seculorum. Amin.

Precatio Iesu Christi Domini nostri, priusquam offerret scipsum in sacrificio pro nobis Deo pati su.

Pater mi , venit
hora , glorifica filium
tuum , ut filius tuus
glorificet te : quemad-
modum dedisti ei po-
testatem super omnem
carnem , ut quotquot
dedisti ei , dei ipsis vi-
tam eternam . Hac

*Domine gloria, responde nobis, & veni
in auxilium nostrum.
Suscipte preces nostras,
& compescere a nobis
Deus pro misericordia
tua castigationes &
virgas ire no[n]ceas pro
miseratione tua ad fi-
nem bonum. Dignos-
fac nos omnes, ut tibi
gloriam & confessio-
nem offeramus n[ost]re &
in omni tempore & in
secula. Amin.*

Ordo.

*Requiem preflans
mortuis, & resu-
tans sepultos; tu Do-
mune mihi, accipe ani-
mas seruorum tuorum,
quorum memoriam fe-
cimus: & colloca eos
Domine mihi in mansio-
nibus benedictis domiu-*

مَذْكُورٌ وَمُعْصَمَةٌ لَا حِلْ لَهُ
لِلْأَكْلِ فَسَلَّمَ كَفَاهُ
وَدَعَ لَكُنُوا دَنْسَلْمَ
لَفْرَهُ وَلَا مَلْهَقَهُ أَصْبَحَتْ
وَذُفُرُهُ لَا يَلْهَى حَمْدَهُ مَفْتَلَهُ
لَهْمَهُ لَا لَهْمَهُ لَا لَهْمَهُ لَهْمَهُ
وَلَهْمَهُ عَفْهَمَهُ لَا لَهْمَهُ
مَذْهَمَهُ شَهْمَهُ لَهْمَهُ
لَهْمَهُ أَصْبَحَهُ

مَذْكُورُهُ مُؤْكِدًا وَمُقْتَدِيًّا
مَذْكُورُهُ مُؤْكِدًا وَمُعْجِزاً أَبَدٌ
مَذْكُورُهُ مُؤْكِدًا وَمُفْعِلًا بِدُخُولِهِ
مَذْكُورُهُ مُؤْكِدًا وَمُحْكَمًا
مَذْكُورُهُ مُؤْكِدًا وَمُعْجِزاً إِلَيْهِ
مَذْكُورُهُ مُؤْكِدًا وَمُعْنِقاً جَمِيعًا

פרק ה' רטשביותה עז' ז' ומא לאיזן קבל עליתא וככל אַלְתָא קְרִתְפֵּץ
למרודתא ולשכטה משיכא דרוקיא כבן גמיהו נווטר ליהילא טקמא אַסְטָא
ויבנ' ר' נור שבתא ותויריתא פסקונן טsha ונקול יונצ'לעטראן אסמן :



eis; & ipsi acceperunt
& non erunt certi-
fici quod a te exie-
rim, & crediderunt
quod tu missisti me.

Ego vero pro eis rogo,
non pro mundo rogo,
sed pro eis quos dedi-
si milii, quia sui
sunt.

*Et omnia mea tua
sunt, & tua mea
sunt, & glorificum
sum in eis.*

*Amplius non sum
in mundo, isti autem
in mundo sunt, ego ve-
ro ad te venio.*

Pater sancte, serua
eos in nomine tuo quos
dedisti mihi, ut sint
unum sicut & nos.

*Cum essem cum
eis in mundo, ego*

est autem vita eterna,
ut te cognoscant Deum
verum solum, de quem
missisti Ieschua Chri-
stum. Ego te glorifi-
caui in terra, opus
quod nihili de lepra ex-
quendum, perfect.

*Nunc ergo glorifica
me tu pater mi apud
te, ea gloria quam
habui apud te ante-
quam fieret mundus.*

*Norum seci nomine
tuum hominibus illis
quos dedisti mihi
mundo ; tui erant
& dedisti mibi eos
& obseruerunt sermo-
nem tuum.*

*Nunc noui quemque
que sedisti mihi à t-
esse.*

*Quia verba quae
dedit mihi, de*

ادم و معا و لذکر

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لِمَنْ يَعْلَمُ مِنْ أَنْوَارٍ

كِتَابُ الْأَحْدَاثِ

مکتبہ احمدیہ

مختصر مکالمات ادب احمد حنفی

ପ୍ରତି ଆମେ କାହାରେ ଦେଖିବା

للمؤمنين في ميدان المقاومة

وَجَلَّ مُهَمَّةُ الْأَنْتَهَى

مِنْ كُلِّ أَيْمَانٍ

Digitized by Google

مکالمہ۔ آنے والی مدد و نصیحت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

מִלְחָמָה בְּנֵי?

וְבָנֵי הַמִּזְבֵּחַ בְּלֹא־מִלְּבָד כִּי־בְּרִית־יְהוָה מִשְׁׁבֵּת

ל'חן וריכוך קבוליים ע"ש לרינאיות דמן ליותר נפקחות וחיפנו דאגה שונתני ואנא
עליהו נעה אנה לא בוא על עלייה בא ענא אלא על הענן בתייהו לוי זילען
אנון ובל מכם רדילו היזילך גו זילען דילען וזה שוכב אנה ברחן פיכל לא
ביטבעלמא יתולין בצלמא אוננו ואנא ולענן אתה אנה: אבא ברישיא בר אונן
כשיך וו ריבקהת יי ריבקהת פוד אנטא רטגן בר ערפון מיט בצלמא אוננא

אכונון תוא ולענין רדרעיגר דאגה אנת אליה ושררא גלחויר ומונען
ישע קשייה אנה. שברית באירוע עכרא טוינט ל' באעדן שלכתה הנקשה
שפיזר אמת אבוי פונך במו שוכחה ראיית מ� לנטן לו קרט ונטנא ערמא
אקרעה שער לרגינזא חניון ותקבת לי מונעלס דילך ימי וויסת אכונונגטרו
אעלסן שא נעתן זאל פארטקה לי בן לנטוב וארכיא דיקטטלי זעפרת



*per veritatem tuam,
quia sermo tuus veri-
tas est.*

Sicut me misisti in mundum, & ego misi eos in mundum.

*Et pro eis ego san-
ctifico animam meam,
ut sint & ipsi sanctifi-
cati per veritatem.*

*Nec pro ipsis rogo
tantum, sed etiam pro
tis qui credituri sunt
in me per sermonem
eorum.*

*Vt omnes sint vnu,
prout tu , pater mi , in
me , & ego in te , ut
& ipsi in nobis vnuus
sint , ut credat mun-
dus quod tu me - mi-
seris . Et ego glo-
riam , quam dedi-
sti mihi , dedi eis ,*

בשכונת רפלטס ויעץ שרניא כי איכנא דלי שדורות לעלה אפ' אנה עינכרא
אנו לאליהו ועל אפיקון אנה קדש אעה נפשי רגנון אפ' אכון קפישין
בשרהו לאן עלי אפי תרץ געה אקא באלהו אל לא אפ' אליז'ור קהיבין
בי במלחהו ובליהו נזון מוד איכנא ונאנט אבוי ביאנא כר דאי פנן גו
מוד ביהו ובטון ערבעארה שדרקענו נאא שוכניא ריחכת לי ינכת לחו

fernalam eos in nomine tuo, illos quos dedisti mihi seruam, nemque ex eis perire, nisi filius perditionis, ut impleretur scriptura. Nunc autem ante venio, & hec loquor in mundo, ut si gaudium meum completum in eis.

Ego dedi eis sermo-
nem tuum, & mun-
dus odit eos, quia non
sunt ex mundo, sicut
nec ego sum ex mundo.
Non ut tollas eos de
mundo, rogo, sed vi-
sernes eos à malo. Ex
mundo enim non sunt;
prout nec ego sum ex
mundo.

Pater sanctifica eos

أَمْ فِنَا وَإِذَا لَمْ يَرْجِعُ الْكُلُّ أَذْلَى فِيْهِ إِيمَانُهُ

גוטר חיית להון בשטרו לאילין ריחת לוי בטלת ואנש מבהון לא אבר אליא כרכות
ובקונגען חטמל אכטבא: קשא ויזו לינז אמא אנקא וחווין מסלל אונא בעלהא
ודרומה תרייט משפטיא בהון. אנה ערבת להון פולחן וועליא קנא אונז רוזא פון
פון עלפא איבנא ראנא לא הווערט פון אלטמא לא גרא: דומזקיל אונז פון
עלפא בעא אנקא אללא רוחט אונז פון קישא פלא בזויין פון אלטמא אונז
ראאג לא חמיה פון עלפא אנקא. דש אונז



דרכיה נחיה בהון ונכא איזא בהון: צלחת רשלוחא בריביאו: מילא
אניה וחאלנא בערפת שטיא וארעא וויקפא גול ראיית בהון וננה חוו ווילא
גער רוחא דקורשא כפום וויר עקרוד לפענاء רגשי עטמא ואקעהן, רענ
זוריוקותא קומו פולבא נארעא ושילפנא יאטפלו אכתרא על קדרע זעל משיחת
ארכג'ושווער שרענאות כקדונתא לנו אל קריישא בקר נשיע אינא ראנקה קשחת

C. 2

*dilexisti me , sit in eis
& ego sim in eis.*

Oratio Apostolorū
beatorum-

*Domine, tu es Deus
qui fecisti celum &
terram, & maria, &
omnia quae in eis sunt.
Tuque ille es qui locu-
tus es per Spiritum san-
ctum ore David seru-
tui: Quare tumultum
ediderunt gentes, & na-
tiones meditatae sunt
inane? Insurrexe-
runt reges terra &
principes, & consilium
inierunt simul adver-
sus Dominum & ad-
versus Christum eius.
Congregati sunt enim
vere in hac ciuita-
te aduersus sanctum
filium tuum Ieschua
illū, quem tu vixisti*

ut sint unum, sicut
et nos unum sumus.
Ego in eis, et tu in
me, ut sint perfecti
in unum, et ut co-
gnoscant mundus quod
tu me misericordia
eos dilexeris, prout et
medilexisti.

Pater, quos dedisti
mibi, velim ut ibi
sum, & ipsi sint me
cum, ut conspiciam
gloriam illam meam
quem dedisti mibi
quoniam dixisti mihi
amicis iacta munera
fundamenta.

Pater ius, sem
mundus non te cognos-
uit, ego vero cognos-
te, & hi nouerunt
quod tu me misericordia
et patefecisti eis nomen
tuum, ac patefactio
ut charitas illa que

לכחו חרב איבקן דרבנן חרב תמן אביג'ע כהון וגאנט כי רכזווונ גזירין למד
וינז'ע ערלאס דאנט שברתגנו וואחכט אונז איבקן דראפ לא אפ'ז אונז אונז
ויהיך לוי זבאג אונז דאטער זאג אונז פֿֿטְֿנְֿגְֿזְֿוּן עטיררכו, מזין שוכחה רעלוי
חו יונזבך ליראוחטנימזון קנס ארטמייטא רעלסא זיבקאנז וועלסא לאילעעד אונז
דריבנערענעם ומונזברען רבאנט שברטיגי פֿֿאַדְֿעַן אַזְֿעַן דְֿאַרְֿעַן זְֿמַעְֿ אַגְֿעַן



لَكُمْ أَنْتُمْ مُّنْهَكُمْ
مُّنْهَكُمْ بِكُلِّ فَلَوْلَى
يُبَحِّبُكُمْ لَكُمْ فَلَوْلَى
مُعْنَانُكُمْ كَمْ فَلَوْلَى
كُلُّكُمْ بِالْأَخْرَى مَا لَمْ يَفْتَشُ
كُلُّكُمْ بِالْأَخْرَى مَا لَمْ يَفْتَشُ
كُلُّكُمْ بِالْأَخْرَى مَا لَمْ يَفْتَشُ
كُلُّكُمْ بِالْأَخْرَى مَا لَمْ يَفْتَشُ

وَمُهَمَّةٌ لِكُلِّ حَلْقَةٍ

אליהו זכתה ושבען ומלוך על פורטוא חנאנטוכת לעבריריסנויז ושרלשיין
גבורהפער ווינטער ולא עבנן ולא קשטען ער חאם אנטס ווינטרכם אטה אל ג'טה
גינולחאדרבנלי אידיען קריישטא אכאוינטרא ווינטרא קריישטא לעאלס אונטז אטמיין:
עליה רעל פוחירא מהר פאכטלהא:
שוכחה לאלהא על טכחה שוקלא לאלהא על ברכמה שוכחה לאלהא דזון

Deus nutritionē tuam
& saturitatem tuam
& plenitatem tuam
super hanc mensam
quam parasitē seruit
tuis, & adoratoribus
tuis, & multiplicat eam
in benedictionibus tuis
et bonitatibus tuis, qua
non prætereant, &
non deficiant, quando
quidem plus es & mi-
sericors super omne
ſegmentum, quod effi-
xerunt manus tue san-
cta, Pater, & Fili, &
Spiritus sancte in se-
culum seculorum. amin.

Precatio super mensam post cibum.

Gloria Deo super
bonitatibus suis, glo-
ria Deo super benedi-
ctionibus suis. Gloria
Deo qui cibamit nos.

Herodes & Pilatus
cum populis & con-
gregatione Israhel, vi-
facerent quæunque
manus tua, & volun-
tas tua prædestinaue-
rat futura. Sed &
nunc Domine, intueri
ac vide misericordiam eorum
& da seruis tuis v-
palam prædicent ser-
monem tuum, tem-
num tuum porrigit
ad sanationes & vir-
tutes, ut siant in no-
mine filii tui sancti
Ieschua.

Precatio super mē
sa ante ci-
bum.

*Gloria Patri, &
Filio, & Spiritui san-
cto. Concede Domine*

وَمُكْرِنٌ لِّلْأَخْرَى مُكْرِنٌ
وَمُكْرِنٌ لِّلْأَخْرَى مُكْرِنٌ

החוון ווילטוס עם עספה ובכשא ריבול לפעבר כל מאי לאיזו עיבוד קוט
רשם רכמיא נאף חישא פלאה ויה'תו ללוּקְטִירָהוּ והב לעבדו רוזין גנלי^א
גחון פְּרַעֲוֹן פְּלַתְּרֵר בְּרִיךְ מִשְׁתְּאַתְּ לְאַפְּנִים נְלִיכְתָּמָה דְּגַתְּמָה בְּשֶׁמֶת
דְּבָרָא קְדִישָׁא יְשֻׁעָה: אַלְחָא רַעַל פְּחַזְרָא וְקָרָם פְּאַכְלָהָא:
שְׁבוֹחָ לְאַכְּאָ מְפָרָא וְלִרְחָא כְּרִיפָא: אַשְׁרָא פְּרָא



23

מְלֹא חִימָה בְּלֹא כַּיִתְמֵה
נְטוּזָה וְלֹא יָנַח
כִּמְלֹא מִתְמַכְתָּה חֲלֵב
לֹא בְּכִימָה יְהָא יִתְבַּחַר
חֲלֵב יְמִינָה וְמִינָה

בְּצִדְקָה וְבְעִמָּדָה

וְבְנֵה *

לְכִימָה בְּלֹא כַּיִתְמֵה
מְלֹא יִתְבַּחַר וְמִינָה
זְהָדָה סְמִינָה תְּמִימָה
וְיִמְעָדָה בְּעִמָּדָה אֶחָדָה
אֶל אֶלְמָדָה בְּבִזְמָדָה *

חֲסָא קְרוּשָׁא רַעֲמָר נְקָרִידָי נְזָרָא כָּל פָּנוּ תְּשָׂא בְּשָׂא וְחוּשָׁא קְנוּאָה וְחָבָב
לְזָרְבָּה וְלְכָאָגָבָה עַבְרָא יְאָגָבָה: סְנִיחָבָחָחָא דְּאַשְׁעָא בְּכָנָאו
אַחֲכָטָסָו שְׁפִינָא מְן לְעָל וְעַגְבָּא נְרָסָן וְרִיקָרָא אַחֲפָחָחָא אַרְעָא וְגַסְגָּא
פְּוּרְקָנָא וְרִיקָרָא חִשְׁוּחָי אַכְתָּרָא אֲנָא אֲנָא פְּלָיא וְכָרִיתָתָלִין!

FINIS.

Codonator sancte, qui
habuiss in tabernacu-
lis luminis, prohibe
nobis passiones malas,
& cogitationes pravae,
& da nobis, ut in pur-
itate cordis faciamus
opera iustitiae.

Ex Canto Esaie
Prophetæ.

Rorate cali è super-
nis, & nubes silent
infusiam: Aperiatur
terra, & multipli-
etur redemptio (salus)
& infusum germinet
simil. Ego sum Domi-
nus qui creavi ista.

gloria Deo qui saturâ-
uit nos. Gloria Deo
misericordi, qui miser-
tus est omnium no-
strum per intercessio-
nem genitricis Dei
Marie, & omnium
Sanctorum in seculum
seculorum. Amen.

Quando oritur
Sol, conuertunt fa-
cies suas ad Ori-
tentem, & adorant
Deum, dicuntque:

In lumine tuo vide-
mus lumen, Ieschua
plene lumine. Quia tu
es lumen verum, quod
illuminat omnes crea-
turas. Illumina nos in
lumine tuo eminente,
splendor patris ce-
lestis.

Et rursus dicunt:

שׁוֹרְחָא לְאֱלֹהָה וְתַרְכֵי לְזִוְרָה אֶלְאֶלְהָה כְּרִיחָמָנָא וְרִיחָמָנָי עַל בְּרַגְבָּא
אַלְמָתָא וְרַלְלָתָא אַלְמָתָא מְרִים וְרַלְלָתָה מְרִיסָה לְעַלְמָם עַלְמָם אַסְמָן:
אַפְהָי וְרַנְחָה שְׁמָשָׁא כְּהַפְכִּין אַפְהָיָן לְפַרְגָּחָא וְסְבָרָן לְאֱלֹהָה נְאָמְרָין:
בְּנִוְרָדָה חִינָּקָנָא נְבָרָא וְשֻׁעְבָּדָא נְבָרָא בְּאָנָה הוּא נְחִילָא שְׁרָרָא וְכְקָנָרָלְקָלָ
גְּרָנָן אַיְנָרָן בְּנִוְרָדָה וְגָא אַקְבָּה נְרָבָא שְׁמָנָא: וְחוּב אַסְמָרָן:



